Kristina

L'Histoire de La Reine Christine

Svenska författare utgivna av Svenska Vitterhetssamfundet. XXVII. – Svenska Vitterhetssamfundet. Stockholm 2019.

– *Läs mer om verket här*

Det avbildade exemplaret tillhör Svenska Vitterhetssamfundet.

© Svenska Vitterhetssamfundet. Utgivarens inledning och kommentarer får inte spridas eller förändras. Får inte utnyttjas kommersiellt. För den litterära texten gäller licensen CC BY.

Ytterligare information om upphovsrätt för detta verk finns hos Litteraturbanken:
https://lb.se/författare/Kristina/titlar/LHistoireDeLaReine2019/faksimil?om-boken

Permanent länk (URN):
https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:lb-lbp0gsq08lmn27n5k8-faksimil

SVENSKA FÖRFATTARE

UTGIVNA AV

SVENSKA VITTERHETSSAMFUNDET

XXVIII

L'HISTOIRE DE LA REINE CHRISTINE

STOCKHOLM 2019

L'HISTOIRE DE LA REINE CHRISTINE

TEXT OCH KOMMENTAR

HUVUDREDAKTÖRER

PETRA SÖDERLUND OCH BARBRO STÅHLE SJÖNELL

UTGIVEN AV

EVA HÆTTNER AURELIUS

SVENSKA VITTERHETSSAMFUNDET

STOCKHOLM 2019

Published with financial contribution from
Stiftelsen Riksbankens Jubileumsfond,
Svenska Akademien
and The Barbro Osher Pro Suecia Foundation

Abstract

L'Histoire de La Reine Christine. Edited by Eva Hættner Aurelius. Svenska författare utgivna av Svenska Vitterhetssamfundet XXVIII; XXXIV + 96. Stockholm. ISBN 978-91-7230-191-7

Queen Christina of Sweden (1626–1689), abdicated in 1654, converted to catholicism in 1655 and lived for the rest of her life in Rome. The 11th of June 1681 she began to write her autobiography, which never was completed. This autobiography exists in several versions – the most well known is the one published by Arckenholtz in 1759 (*Mémoires concernant Christine, III*). This text consists of 9 chapters. The base-text for the present edition is a manuscript clearly differing from the text in Arckenholtz. Here some very interesting and unique statements from the Queen can be found, among those very harsh misogynic statements, stronger wordings of the Queen's refusal to marry, a childhood narrative about her disgust at dolls and girls' games, about her preference for playing with tin soldiers and models of fortresses. The chapters 5 and 9 are however missing in this version. In addition to this version we have also edited the Queen's autograph manuscript of the first chapter of the autobiography – this text shows the Queen's original wordings, her many corrections and her spelling. In other manuscripts her secretaries corrected the spelling and sometimes smoothed over the Queen's wordings.

The copyright to an author's works expires 70 years after the author's death. In a critical edition the editor's introduction, commentary, annotations and established text are protected by copyright. Anyone who wants to use the texts in the edition for purposes other than quotations is requested to approach Svenska Vitterhetssamfundet.

© 2019 Svenska Vitterhetssamfundet ISBN 978-91-7230-191-7
Svenska Vitterhetssamfundet, Mariatorget 1 C, 118 48 Stockholm
www.svenskavitterhetssamfundet.se
Layout: Michael Ernst, Textassistans
Print: Bulls Graphics
Stockholm 2019

Preface

Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien (The Royal Academy of Letters, Antiquities and History) in Stockholm once allotted me a grant giving me time to execute a critical edition of Queen Christina's autobiography. I wish to express my sincere gratitude for this, which gave me the opportunity to experience the particular joy and fascination in the work with archives and manuscripts, where the reader sometimes can know a "close encounter of the third kind" with history and with a person, long time ago vanished from our world.

I also wish to express my sincere gratitude to Svenska Vitterhetssamfundet (The Swedish Society for Belles-Lettres), granting me the use of their expertise in editing practices and publishing matters by the chief editor Dr. Petra Söderlund. Her planning of this edition, and her advice concerning different problems in this enterprise have been invaluable. She also recruited other experts who have scrutinized my readings of the manuscripts, my English and the English terminology in the critical apparatus. Dr. Ljubica Miočević thoroughly examined the established text of all the manuscripts, and also my registration of the textual variants. Dr. Stefano Fogelberg Rota has scrutinized the established text of Christina's autograph manuscript, truly a very knotty thing to decipher. Dr. Annie Burman examined my English, and Dr. Elin Andersson gave me the necessary and invaluable help with the English terminology of the critical apparatus. I wish to express my sincere thanks to them all!

Lund, 29th of March 2019

Eva Hættner Aurelius

Table of contents

Introduction IX
Background and purposes of the autobiography IX
Themes and tendencies in the autobiography XVI
Chapter 1. The sacrifice to the glory of God XVI
Chapter 2. The Goths and the Swedes XVIII
Chapter 3. The Vasa dynasty, Christina's legitimacy, Gustavus Adolphus, French historical writing XX
Chapter 4. About Alexander and about Christina's masculinity XXIII
Chapter 5. Christina's childhood, the father's departure and death XXIV
Chapter 6. The military commanders and Axel Oxenstierna continue the deeds XXV
Chapter 7. The young Christina and the Royal Regency Council XXV
Chapter 8. Misogyny and the resistance to marriage XXVII
Chapter 9. Christina's mother and women in power XXIX
Summary XXX

References XXXI

L'Histoire de La Reine Christine 1
L'Historie de La Reine Xpstine – faitte par elle mesme dediee au Dieu qui est 3
Histoire de La Reine Christine faite par elle mesme dediée a Dieu 6

Commentary 47
The texts 47
The manuscrips 48
The textual relationship between the Arckenholz edition and the manuscripts and the relationship of the texts in the manuscripts 50
De Raymond's edition 51
The present edition: texts and editing principles 53
Editorial changes 55
Marginal annotations in ms 7 55
Variants 56
Explanatory notes 71

Appendix 77
Facsimiles of Chapter 5 and 9 from the Arckenholtz edition 79

Introduction

Background and purposes of the autobiography

The fact that the autobiography by Christina, Queen of Sweden (1626–1689) is uncompleted should not lead the reader to believe that the text is a rough draft or that she had no clear agenda. Both the corrections in her autograph manuscript, and the many variant readings in the clean copies indicate that she worked with purpose. One is tempted to ask: why did she interrupt the work, if it was so important to her? We are unlikely to get an answer to this question – the possible explanations are multiple and not always mutually exclusive: she got fed up with the text, became occupied with something more important, she reached a topic that, for whatever reason, bothered her too much to continue.

It is nevertheless possible to obtain a fairly clear understanding of the reasons why she began to write her autobiography. Its dating is straightforward, as Christina herself has dated her autograph manuscript to the first chapter 11 June 1681. The same date appears in several of the clean copies. By that time, she had withdrawn from church politics. Innocent XI, who became pope in 1676, was not an ally of hers, and for some time, she had been interested by Quietistic piety, a practice that dictates awaiting the closeness of God and the extinction of the self in silent inner prayer.

At this time, Christina began to devote herself to writing and editing new maxims. This work seems to have been completed around 1680.[1] She then apparently turned to the writing of history of her own

1 Stolpe 1961, pp. 236–239. It should be mentioned that some of Stolpe's datings

life, the Vasa dynasty, and Sweden. Her interest in Swedish history was aided by her secretary Andreas Galdenbladh, who in all probability was one of the copyists of the autobiography manuscripts. Galdenbladh came to Christina's court in 1677, and his presence there may have contributed to her interest in Swedish history during the 1680s. In fact, the autobiography from 1681 marked the beginning of an historical authorship for Christina. In the Azzolino Collection, there is a study of the Vasa coat-of-arms from 1687,[2] and transcriptions of parts of Samuel Pufendorf's Swedish history from 1686, *Commentariorum de rebus Suecicis libri XXVI*. Christina had reviewed and approved Pufendorf's work before it was printed. The correspondence concerning this matter seems to have taken place in 1685,[3] which implies that Christina accepted Pufendorf's account of the reasons behind her abdication. Pufendorf claimed the primary motive was Christina's consideration for the unity and peace of the realm. The alternative would have been an elective monarchy or battles for the throne. Several times in her autobiography, Christina mentions that Sweden once was an elective monarchy, and that such it might become again. She emphasizes that already as a newborn, and even more as a little girl after her father's death, she was responsible for the unity of Sweden. In addition, she has a great deal to say about the battles for the throne in which Vasa monarchs were engaged. Christina also shared Pufendorf's and his Swedish mandator's critical view of the actions of France in the Thirty Years' War, which is clear from the many remarks in the autobiography concerning the conflict.[4]

In the Azzolino collection, an annalistic history in Galdenbladh's hand concerning the years 1632–34 can be found, as well as "Esqui-

---

are contested. His conception that Christina experienced a thorough and complete conversion from stoicism to mysticism can also be questioned – there is much, not least the autobiography from 1681, which indicates that Christina did not fully abandon stoicism. See Hættner Aurelius 1996, p. 185. Christina's obvious comparison of herself and Alexander the Great, which appears in the autobiography, is one sign that Christina hardly abandoned her earlier conceptions.

2 Rodén 1989.

3 The correspondence is reproduced in Arckenholtz 1760, pp. 57 f.

4 Malmström 1899, pp. 31 f., 23 f.

sse d'un Histoire de Christine avant 1654", a detailed outline for an autobiography, written by Galdenbladh and with corrections in Christina's hand.[5] This disposition closely corresponds to the sections of the autobiography that exists, so one can presume that it shows what Christina intended to discuss in her autobiography.

In the Montpellier Collection (see Commentary pp. 51f.) there is a transcription made by Galdenbladh of parts of a work which the bibliography has entitled "La vie de Grand Gustave" with strongly critical and appreciative marginal annotations by Christina.[6] This work is not, as Santesson presumes in his catalogue of the Montpellier Collection,[7] written by Christina, but is rather Jean le Royer de Prade's *L'histoire de Gustave Adolphe dit le Grand* from 1686. Moreover, there is an annalistic treatise concerning Swedish history, also this written by Galdenbladh and containing marginalia by Christina, in the Montpellier Collection: "Ce qui s'est passé apres la morte du Grand Gustave tant en Allemagne qu'en Suede jusqua La paix de Westfalie."[8] This treatise is an exceptionally detailed account of Swedish politics and warfare during the years 1632 and 1633.

One annal, this too in Galdenbladh's hand, has the title "Memoire ce qui S'est passe durant le Regne de la Reine". This contains a very detailed narrative of Christina and the Swedish state between 1633 and 1654.[9] There is also a shorter annalistic treatise, this too by Galdenbladh, which gives details about Christina's life between the years 1633 and 1654.[10] In this treatise, Galdenbladh notes in the superscript that the transcription has been made following notes made "di mano propria della Regina" and that the notes, reviewed and corrected by Christina herself, are to "servire per L'Historia di Sua Maestà". The

5 Riksarkivet (Swedish National Archives), Azzolino collection K. 430, vol. 37.
6 Riksarkivet (Swedish National Archives), Microfilm of the Montpellier Collection, H 258, Tome 12, "Manuscrits de la Reine Christine".
7 Kungliga biblioteket (National Library of Sweden), Stockholm, U 204.
8 Riksarkivet (Swedish National Archives), Microfilm of the Montpellier Collection, H 258, Tome 12, "Manuscrits de la Reine Christine".
9 Ibid.
10 Ibid.

fact that this treatise, which is undated, has a close connection to Christina's autobiography from 1681, can be proven by the fact that in 1648, Christina wrote the exact same account of her first sympathies for the Catholic confession in her own hand. This can later be found in the eighth chapter (captioned "Chap. 9") in manuscript 7.

One may also be able to trace a particular reason behind Christina's ambitions to describe the history of Sweden, her father and the Thirty Years' War. In 1675, *Mémoires de ce qui s'est passé en Suede et aux Provinces voisines, depuis l'année 1645 en l'année 1655* by Pierre Hector Chanut, usually referred to as simply Chanut's memoirs, were published in Paris. We know that Christina both owned and read this book: she filled the margins in her copy with comments that were generally angry or dissenting.[11] In these annotations, Christina reacts negatively to the tendency of both publishers and the authors of the diplomatic reports to consider France and French politics as the *primus motor* in the alliance between Sweden and France during the Thirty Years' War. She energetically asserts her own and the Swedish state's independence.[12] The autobiography also shows clear tendencies in this direction: it is full of angry comments directed towards French histories. Christina clearly wants to correct the French perception of Swedish participation in the Thirty Years' War.

Chanut's memoirs also include accounts of Sweden's peace negotiations with Poland. These began in 1650 and, since France acted as mediator, Chanut was present in the role of French envoy. A complication soon became apparent: the Polish Vasa line's claim on the Swedish crown. Chanut's memoirs describe the disputes concerning titles and coats-of-arms, but does not explain their background in any detail. To a French reader, the claims of the Polish Vasas to the Swedish throne might seem just as strong as Christina's, and definitely more

11 M. Weibull 1887, p. 54 and C. Weibull 1970, pp. 144 f., n. 9. Martin Weibull has established that behind these memoirs stand two authors, the responsible Chanut, and the not at all or less responsible Picques. Volume I and volume II up until p. 219 were written by Chanut, the remainder of volume II and all of volume III was written by Picques.

12 Hættner Aurelius 1996, pp. 151 f.

legitimate than Charles X Gustav's. It is probable that Christina's detailed descriptions in her autobiography of the history of the Vasa family and her explanations of her own and Charles Gustav's right to the throne were written in response to Chanut's account of the claims of Johan II Kasimir, Sigismund's son, to the Swedish throne.[13] Starting in the 1680s, Christina became especially interested in historical works which treated her father, Sweden and herself. On top of this, she had reasons to react to a very particular, French historical prose.

Christina also had other motives, such as responding to gossip or libel. In chapter 8, Christina discusses her shortcomings, especially in regard to her hot and violent temperament. She says: "Vous [God] Sçavez quoy qu'en puisse dire l'envie et la medisance que Je Suis innocente de toutes les impostures dont elles ont voulu noircir ma Vie." (p. 42) Christina recounts being accused of immoral behavior, especially of the erotic kind, and claims that she is innocent of these things. She probably refers to the rumours and libellous pamphlets published during her lifetime, especially those disseminated during her sojourn in Antwerp and Brussels 1654–55. These pamphlets were, as Curt Weibull has brilliantly demonstrated, probably a part of Mazarin's efforts to prevent Christina mediating between France on the one hand and Spain or Condé on the other.[14] The effect of these tracts became much more extensive: they spread to many countries and were republished on a number of occasions. Curt Weibull mentions editions

13 Chanut 1675, pp. 175, 230 f., 235 f., III, 132. Christina's objections only touch statements made by Picques, that is assertions which have less source value than those of Chanut.

14 C. Weibull 1966, pp. 124–132; Stolpe 1959a, pp. 277 ff.; Hættner Aurelius 1997a. It was Curt Weibull who focused on these tracts and placed them in a political context. He discusses the content of some of them. Stolpe discusses the issue of authorship. Hættner Aurelius describes the most objectionable of the libelous pamphlets, "Lettre ou Recit veritable de sejour de Christine Reine de Suede à Rome", found in the volume of pamphlets: *Histoire de la vie de la Reyne Christine de Suede. Avec un veritable recit du Sejour de la Reyne à Rome, Et la Defense du Marquis Monaldeschi contre la reyne de Suede*, Jean Pleyn de Courage, Stockholm [probably Leyden] 1677, and discusses this libel in the context of gender theory current at the time, the circumstance that one with great objection, even prohibition, regarded women who dressed as men or in a masculine manner.

from 1660, 1663, 1668, 1670 and 1677.[15] In the volume *Histoire de la vie de la Reyne Christine de Suede,* published as late as 1677, most of the old libelous tracts can be found, among others one from 1655, "Le Genie de la Reyne Christine de Suède", here with the title "Le Pourtrait De la reyne Christine", various accounts of the execution of Monaldesco and the exceptionally unpleasant depiction of Christina in "Lettre ou Recit veritable du sejour de Christine de Suede à Rome". Along with the usual accusations, an almost pornographic depiction of Christina's appearance and body is included.

Maybe Christina was aware of this particular volume. It also contains treatises written in her defense, one concerning the Monaldesco affair, another about her humiliating journey to Sweden in 1667.[16] Traces of the Monaldesco affair and the rumours which surrounded it can also be found in the autobiography. In manuscript 7, and only there, in its "Chap. 9", that is in fact chapter 8, Christina objects to the fact that she has been accused of being vindictive: "L'on m'accuse aussi d'estre Vindicative, mais on me fait tort, Car Je ne me Vange jamais que par les bien faits, ou par les mespris, qui Sont les Seules vangeances dont Je Suis capable." (p. 44) Christina had, during her sojourn in France of 1657, ordered the execution of the chamberlain, the marquis Monaldesco. Curt Weibull has investigated the circumstances surrounding this incident, among other things the fact that Mazarin quickly spread his own explanation for this execution: Christina wanted vengeance for a personal insult. The execution is generally perceived as a "vile, personal act of revenge".[17]

---

15 C. Weibull 1966, p. 128.

16 The other tracts in the volume Histoire de la Vie are: "Copie D'Une Lettre escritte De Bruxelles à la Haye touchant La Reyne de Suede", "Relation de la Mort Du Marquis de Monaldeschi Grand Ecuyer de la reyne Christine de Suede. Faite par le Reverend Le Bel, Ministre de l'Ordre de la S. Trinité du convent de Fontainebleau le 6. Nov. 1657", "La Cause pourquoy la Reyne Christine de Suede fit tuer le Marquis de Monaldeschi son grand Escuyer", "Defense du Marquis de Monaldeschi contre la Reine de Suede", "Copie De la Lettre De Mr de Lyonne à la Reyne de Suede, Sur les affairs de Rome. Escrite à St. Germain le 17. Septemb. 1663", "Veritable Relation de nostre Voyage de Suede".

17 C. Weibull 1936, pp. 50, 56–61, 62–68, 83 f., 73.

The autobiography thus had a certain purpose. First and foremost, it should be considered a political and public treatise, conceived as a rebuttal to and correction of treatises and rumours about her and her country. It was also intended for posterity, as she writes in chapter 1 in manuscript 1: "Je me crois oblige de faire voir a la posterite et de publier a toutte les graces que Vous maves fait" (p. 3). The treatise is in other words both a political treatise and a historiography, but the boundaries between these two genres were far from sharp at this time. Historical composition of the seventeenth century primarily treated political acts and events, but also had a political purpose. It was an issue of promulgating a certain depiction of political events and decisions publicly with the aid of history, of making propaganda, of creating identity and consensus around a political program. History encompassed several forms: biography, autobiography, annals, chronicle, diaries and letters. The political aim influence many of the autobiographies written in Europe during the sixteenth and seventeenth centuries, and we know that Christina owned many.[18] The formidable explosion in the production of memoirs and of other genres within historical writing in seventeenth-century Europe should mainly be viewed against the background of the political propaganda, and the public war over what was the correct narrative, rather than against the background of contemporary interest in the subject itself. Ever since Richelieu began to systematically publish excerpts from his testimonials and journals for political purposes, the publication of letters and documents concerning sensational or important events had become common in political propaganda. One example of this practice are the libellous treatises to which Christina was exposed, another are the letters and accounts of witnesses of the Monaldesco affair. In this context it should be noted that Christina's own description of genre was "Histoire", and not "Vie". The latter may be seen as more directed towards the course of the inner life, not so much on actions and events as the genre "histoire".

In other words, what today easily might be perceived as private documents could at this time have a very public, most often political,

18 Hættner Aurelius 1996, pp. 148 f.

character. The memoir and the autobiography were not among the works that tended to be published during one's lifetime, but were instead intended for posterity. Even when they were published before the author's death, the primary purpose was a public evaluation of history, of actions and events.

Themes and tendencies in the autobiography

An examination of the autobiography's individual chapters which takes the manuscript variants into account confirms the picture of a treatise written in the context of public politics. Such an examination will be given below, primarily by comparing the text in Arckenholtz with the texts in manuscript 1 and manuscript 7. This analysis presupposes that the Arckenholtz text was produced before manuscript 7, while manuscript 1 is the first text produced. "Additions" will be used to denote sections that appear in manuscripts produced later (usually manuscript 7) than those produced at an earlier point in time (usually the Arckenholtz text).

I will also comment on other differences between the Arckenholtz's edition and the texts in manuscripts 1 and 7 respectively, which are not so closely tied to tendencies and themes in the work, but concern interpretation. In some cases these differences indicate probable misreadings by Arckenholtz.

Chapter 1. The sacrifice to the glory of God

The introductory chapter has the form of a prayer, dedicating the autobiography to God. A comparison shows that Christina's autograph manuscript is less assertive and more humble than the version in Arckenholtz. In this manuscript the statement that she has been born as a "Reine absolue sur la plus brave et la plus glorieuse Nation du Monde" (p. 2) is not found. In the autograph manuscript she speaks of "mes crimes et defauts" (p. 5), in Arckenholtz of "mon ignorance et mes crimes" (p. 5), in the autograph manuscript of "ma perfidie" (p. 5), in Arckenholtz of "ma foiblesse" (p. 5). The pious language

is toned down in Arckenholtz: instead of the strong "Holocauste" (p. 3) ('burnt offering', 'complete annihilation'), Arckenholtz has "sacrifice" (p. 3). As Stolpe has noted, much of the introduction is coloured by the language of Quietism, such as the use of "resignation" and "anéantissement".[19] The word "holocauste" might be Christina's own contribution to this jargon. Whatever the case she crossed it out and replaced it with a more conventional expression.

The words "sacrifice" and "holocauste" indicate what is perhaps the clearest theme in the entire autobiography, namely Christina's idea of her abdication as sacrifical. In this chapter, it is presented as a sacrifice to the glory of God. In an addition to the first chapter in manuscript 7, she says the following:

> Remettez en mon Souvenir ces combats, et ces victoires qui n'ayant eu que Vous Seul pour Spectateur et tesmoin ne Vous ont pas esté moins glorieux ny a moy d'une moins difficile execution, que ce grand Sacrifice que Je Vous fis a la veüe de tout l'univers. (p. 7)

There have been inner battles and victories for Christina which have been no less difficult for her and no less honourable to God than the great sacrifice she once made before the entire world. The abdication is clearly on her mind in this text.

In manuscript 7 (p. 7) and all the other manuscripts in the Azzolino collection, Christina assures that "Je ne craints pas la vanité, on ne Sçauroit l'avoir pour ce qui n'est pas a nous", but Arckenholtz has "Je ne crains pas la vérité" (p. 4), probably a misreading. This explains the strange Swedish translation (1957 – Rappe, *Självbiografi och aforismer*) of this passage: "Jag fruktar icke sanningen. Man kan icke känna sanningen, då den icke berör det egna jaget." (s. 7) Christina writes that she does not fear vanity, because she knows nothing of it. She then continues by pointing out that God has humiliated her so often and so profoundly that she knows herself very well. Vanity can thus not deceive her. Strangely enough, de Raymond (p. 75; see Commentary for discussion of this edition) also has "vérité", in spite

19 Stolpe 1959a; Stolpe 1961, pp. 195 ff.

of him stating that he in this case is not using Arckenholtz, but a manuscript in the Montpellier Collection, beginning "letre dedicatoire à Dieu De la Vie de la Reine Christine de Suède"[20] which clearly has "vanité". Evidently it is hard to distinguish the Queen's writing of these two words. In another paragraph in this chapter (p. 8): "Vous avez donné la confience de parler d'eux mesmes Sans donner aucune atteinte a la verité" (manuscript 7, p. 8). Manuscript 1 (p. 5), in the Queen's own hand, seems to have "vanite", which is strange. The Queen cannot possibly mean that she does not want to hurt vanity. In all the other manuscripts in the Azzolino collection, the texts has "vérité", which clearly is the correct reading. Arckenholtz has both readings here: "sans vanité, ni sans donner aucune atteinte à la vérite" (p. 5), which could be an emendation. De Raymond (p. 76) also has Arckenholtz's reading, in spite of de Raymond stating that he is following the above mentioned Montpellier manuscript, which has "atteinte a la Vérité".

Chapter 2. The Goths and the Swedes

This chapter describes Sweden's geography and history. The latter subject has a clear core theme: the theory that the Goths, the destroyers of Rome, the conquerors of the world, and God's righteous punishment for disbelief and decadence, are Swedes.

The variants between the text to this chapter are slight, but at least one can be considered significant. In manuscript 3, the description of Sweden's geographical position is more careful than in the other manuscripts. The treatise is written for a non-Swedish audience, and efforts are made to provide as exact information as possible.

Above all, Christina takes care to underline the theory that Sweden was the place of origin of the Goths. She had surely read Johannes Magnus's *Historia de omnibus gothorum sueonumque regibus* (1553), where the idea of the natives versus foreign rulers is promoted. Her

20 Riksarkivet (Swedish National Archives), Microfilm of the Montpellier coll. H 258, Tome XII, pp. 238–241.

library also contained other standard works in the Gothic historical tradition, such as Procopius' *Historia* (6th century), Jordanes' *Getica* (around 550), and Olaus Rudbeck the Elder's recently-published *Atlantica* (1679).[21]

In this chapter, the Goths' sacking of the world is placed in the context of God's plan. The inspiration for this interpretation of the deeds of her forefathers was at least partly the writers of late antiquity in Eusebius' *Historia Ecclesiastica* (fourth century) and St. Augustine's *De Civitate Dei* (fifth century),[22] as well as the recently published *Discours sur l'Histoire universelle* by the French theologian Bossuet (1681). Kungliga biblioteket (National Library) in Stockholm still hold the very copy that Christina read and annotated.[23] For both Bossuet and Augustine, the decadent Rome had to fall in order that Christianity could be established. Thereby the ravages of the Goths become a central aspect of God's plan for humanity, and the Swedes too are allowed to play a central role in world history.

---

21 These works are found in catalogues of Christina's library, such as Catalogus librorum manuscriptorum serenissimae regiae Svetiae, made in Antwerp 1655 (Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. lat. 8171, copy in the Royal Library, Stockholm, MfH 169), in Libri della Librariola, a catalogue made in 1689 (Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Vat. lat. 12367), as well as in the catalogue of Montfaucon, made in 1739, based on lists of manuscripts made between 1680 and 1689. The last mentioned catalogue has been published by Bignami Odier 1964.

22 According to the catalogue of Montfaucon (see preceding note) Christina had several manuscripts of Eusebius' history. According to the same inventory she also owned a manuscript of De civitate Dei. The "Libraria" inventory, Inventario della libraria della Maestà della Regina di Suezia fatto di giugno 1689 (Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Ottobon. lat. 2543, copy in the Royal Library, Stockholm, MfH 178), lists De civitate Dei.

23 Bénigne Bossuet 1681. These marginal annotations are described in Stolpe 1959b, pp. 233 f.

Chapter 3. The Vasa dynasty, Christina's legitimacy, Gustavus Adolphus, French historical writing

In this chapter there are considerable changes. The principal theme of the chapter is the Vasa dynasty, Christina's legitimacy, her father's deeds in the Thirty Years' War and the biased French historical writing. The textual witnesses give us insight into aspects of Christina's perception of her dynasty, its fate and her role therein, the issue of legitimacy, her father and French historical writing. Christina has two principal purposes in this chapter: firstly to determine her incontrovertible right to the Swedish crown, and secondly to present her own account and to correct the French narrative of the Thirty Years' War.

In her description of the deeds of the Vasa dynasty in manuscript 7, there are several additions which emphasise Christina's right to the Crown. The first addition concerns the character of Gustavus Vasa, who already in the introduction to the chapter is honoured for having made "Le Trosne de Suede, le rendit hereditaire dans Sa Maison." (p. 12) Christina repeats this point of view, and adds in manuscript 7 that the Estates unanimously approved this. However, in manuscript 7 the mention that Gustavus Vasa made the crown hereditary only in the male line is excluded. Christina then explains, both in Arckenholtz and in manuscript 7, that the rules dictating the order of succession, adopted in 1604 during the reign of Charles IX, stipulated that the crown could be inherited by women, something she argues was done to exclude Sigismund and his heirs. In an addition to manuscript 7 she also mentions that the rules of succession prohibited Catholics to inherit the crown, again only directed at Sigismund. She is thus very detailed when she accounts for the basis of her legitimacy, as she is in underlining the lack of justification in the claims of Sigismund and the Polish Vasas to the throne. In addition, she wants to disprove that Charles IX had any purely denominational motives for these draconic anti-Catholic rules. She attempts something similar later on when she writes about Axel Oxenstierna and says, in chapter 7 in manucript 5, that she does not believe "qu'il fust trop persuadé de la Verité de Sa religion mais il faignoit par politique de L'estre".

The arguments against France and French historical writing are most clearly seen in Arckenholtz. There, unlike in manuscript 7, there is a diatribe against France, principally against Chanut's description of how France was the driving force behind Sweden and Gustavus Adolphus' actions:

> Ici il faut desabuser ceux, qui sont mal informés des affaires du monde, de l'erreur commune des Auteurs de notre siécle, qui, ou ignorans des affaires, ou intéressés, ou vendus à la France, qui, toute glorieuse qu'elle est par elle-même, fait encore par un art, qui lui est tout particulier, se parer de la gloire des autres nations; si bien qu'elle ne manque jamais de paroître dans ses Auteurs le premier mobile de tout ce qui se fait dans notre Europe, et les autres Nations, qui ne font que recopier ses livres prennent pour argent comptant tout ce qu'ils disent, sans se donner la peine de l'examiner. C'est ce qui a fait croire presque à toutes les Nations que ce fut l'habileté du Cardinal de Richelieu et de la France qui fit venir le Roi Gustave en Allemagne; ce qui est très-faux. La France à la vérité y contribua, mais c'étoit de très peu de chose. (p. 15 f.)

According to Christina, France has made it its speciality to "se parer de la gloire des autres nations". It makes it seem like the skill of Richelieu and France that Sweden was drawn into the war. She also points out that the subsidies which the Swedes received from France and others were only offered after Gustavus Adolphus had joined the war in Germany.

The events are differently depicted in manuscript 7. Here Christina gives a more exhaustive description of the reasons for Sweden's entry into the war. Firstly, she adds that the threat from the Emperor had increased as he supported the arch-enemy, Sigismund. The French Emperor "estant allié au Roy Sigismond qui avoit espousé La Soeur de L'Empereur" (p. 14). Secondly, she adds that the victories of Wallenstein and his claims in northern Germany were troubling: "d'autant plus que Le Prince de fridland prennoit desia le tiltre d'Admiral de La Mer Baltique de L'Empereur" (p. 15). Finally, she claims the offer of subsidies happened before the invasion: "La france par Ses Sollicitations animoit Le Roy a cette entreprise; Elle Luy promist as-

sistance d'hommes, et d'argent. L'Angleterre, et Hollande Luy firent les mesmes offres pour l'engager." (p. 15) Further on in the chapter in manuscript 7, she says that France and the other great powers renewed their offer of subsidies after the invasion.

Concerning the sentence "L'Angleterre Luy donna de L'Argent, et la levée de dix mille hommes a Ses despens" (pp. 15 f.); here Arckenholtz has "à ses desirs" (p. 18), which probably is a misreading.

This moderation of the anti-French tendencies can be considered as a parallel to an amendment of the image of her father. In Arckenholtz, there is a life-like portrait, full of concrete details. In manuscript 7, Christina restricts herself to a more abstract, moralizing portrait of Gustavus Adolphus, which in the Arckenholtz version is placed at the end of chapter 5.

In some ways, the large addition in this chapter in manuscript 7 about the Vasa dynasty, can also be seen as an expression of a more moderated stance, as it has a less panegyrical attitude towards the Vasa dynasty. In the Arckenholtz version, even Gustavus Vasa is spoken of in very positive terms, something which is toned down a little in manuscript 7. Christina's father is, as mentioned, depicted in less lively terms in this manuscript. In the large addition in manuscript 7, Christina gives an account of the Vasa dynasty which is characterized by the themes of transience, of experiences of tragedy, of the thought of herself as the innocent victim who reconciles the sins of her dynasty and forebears:

> Je Suis restée Seule, et unique heritiere du Trosne de Suede, pour le quel mes ancestres et predecesseurs ont fait tant des grandes et glorieuses actions, meslées de tant des crimes et des forfaits, pour l'expiation des quels Je Suis peut estre encore au monde. Vous avez Voulu Seigneur, Nous punir justement par Nous mesmes, en permettant que les freres depouillassent les freres, Les Oncles, Les Nepveux tour a tour. Toute Nostre grandeur S'est enfin esvanouie comme un Songe, quand vous avez ordonné que Moy et Casimir – les deux derniers Roys de Nostre Race – renoncions volontairement Nous mesmes, tant en Suede, qu'en Pologne, a Nostre puissance, quoy que cela fust executé en differants temps, en un age, d'une maniere Si differante, et par des motifs fort divers, dont les Suites

> en ont esté aussi tres differantes comme vous le Scavez. Enfin tout est mort; Je Suis restée Seule. (p. 17)

Even in the genre of tragedy, Christina sees her abdication as a sacrifice.

Chapter 4. About Alexander and about Christina's masculinity

This chapter focuses on Christina's birth, and includes an introduction describing her parents' marriage, and a coda containing caracter studies of Christina and her mother. The Arckenholtz text of chapter 4 does not differ considerably from the text in manuscript 7.

The archetype for the account of Christina's birth and character is probably that of the classical heroic biography, in particular Plutarch's biography of Alexander the Great. Christina had several editions of Plutarch in her library.[24] There are similarities between Plutarch's depiction of Alexander's birth with Christina's description of her own. Plutarch describes premonitions, prophecies, dreams and extraordinary events. In Christina's account both the father and mother have dreams. The time of Alexander's birth, as that of Christina's, is predetermined – astrological predictions are a standard in the accounts of the birth of great people. The predictions made by the astrologers on the occasion of Alexander's and Christina's birth are both partly incorrect – in the case of Alexander a sign is interpreted as an omen of a great accident, in the case of Christina the death of the child, the father or the mother is predicted. However, the astrologers get some things right: in Alexander's case in that he becomes invincible, in Christina's case in that she becomes something great. There is no need to disbelieve Christina's statements that she was born with a caul and that she was first thought to be a boy, but such details are

24 The collected works of Plutarch are found in two editions of the "Libraria" catalogue, in one edition in the "Librariola" catalogue. Vitae are taken up in the "Librariola" catalogue. See notes 21 and 22. For a more extensive analysis of the Alexander parallel and the role of the heroic biography in the text, see Hættner Aurelius 1996, pp. 166 ff. See also a short version of this in Hættner Aurelius 1997b.

common in the genre of the classical biography. In this genre, people were keen to notice any incidents connected to the conception and birth of great people. In this chapter, Christina mentions briefly her hot and violent temperament, it is a theme she will return to in the eighth chapter. This also has similarities to Plutarch's Alexander biography, as does the account of her dignity and presence of mind at state ceremonies already as a little child, found in the seventh chapter.

The argument that Christina is an Alexander is part of the principal theme of the chapter, that of misogyny, a tendency that returns throughout the autobiography, especially in the shape of Christina's contempt for women and femininity. In this chapter, it is represented by her likeness to Alexander or the antique hero, of the account of the mistake concerning her gender, of her father's response that she will be just as good as a boy, and last but not least by her description of herself as a man in all regards except for that of gender in its most limited sense: "Car moy Seigneur, Je Vous rends grace de m'avoir fait naistre fille, d'autant plus que Vous m'avez fait la grace de n'avoir fait passer aucune des foiblesses de mon Sexe jusques dans mon ame que Vous avez rendue par Vostre grace toute virile, aussi bien que le reste de mon Corps." (pp. 19 f.)

Chapter 5. Christina's childhood, the father's departure and death

This chapter is only found in Arckenholtz. It mainly discusses Christina's childhood, her delight at the roar of canons, her good relationship to her father, and her upbringing by her aunt, the Countess Palatine Katarina. The chapter enforces the theme of Christina's masculinity. The chapter also describes her father's arrangements for her upbringing and the government of the realm before his departure to Germany, as well as the premonitions of his death. It concludes with the above mentioned portrait of the father, along with a wish she previously expressed concerning Charles XI and Axel Oxenstierna, that in his hour of death, he experienced the truth as she herself had, something which would let him escape eternal damnation: "Toutefois

ne pourroit-on pas, sans offenser votre justice, Seigneur, se flatter que vous eussiez fait grace à un homme, que vous avez rendu si grand, vous, qui avez de secrets ressorts et des chemins si inconnus et si cachés aux hommes dans tous les coeurs? Un rayon de votre grace victorieuse l'eût couronné dans le dernier moment de sa vie." (p. 31)

Chapter 6. The military commanders and Axel Oxenstierna continue the deeds

This chapter primarily treats the military and political events in Germany after Lützen 1632. The textual witnesses show few discrepancies. The only difference is that in manuscript 7, Christina has deleted a castigation of French historical writers, who claimed that the Count Palatine Birkenfeld won the battle of Pfaffenhoven 1633, despite the fact that it was the Swedes under Lars Kagg who were the victors. The theme of the chapter is clear: despite the death of Gustavus Adolphus, the Swedes remain victorious, and the Swedes continue to play the leading role in the war against the League. They still act independently and skilfully, now under the leadership of Axel Oxenstierna.

In this chapter, the Arckenholtz edition has two probable misreadings. The first is found in the sentence "Ce fust Elle [la Victoire, Christina is writing about the battle of Lützen] qui Servit en Allemagne d'Heros d'armes" (manuscript 7, p. 22), where Arckenholtz has interpreted "d'Heros" as a proper name, "de Hérault" (p. 32). Secondly, Arckenholtz has "Wrangel, le Pere Baner" (p. 32), which is probably incorrect. Manuscript 7 has "Vrangel le Pere" (p. 22), referring to Herman Wrangel, dead in 1643.

Chapter 7. The young Christina and the Royal Regency Council

This chapter deals with events in Sweden after Lützen and the child Christina as queen under a Regency Government. Here the anecdote of the very young Christina's dignity at state ceremonies is told, a clear echo of a similar account of Alexander the Great found in Plu-

tarch.[25] In an addition in manuscript 7, Christina's tendency to assert her legitimacy can be observed. The addition treats the circumstance that the estates:

> me declara d'une voix unanime unique heritiere du Royaume, On annulla de nouveau en ma faveur les pretentetions du Roy Sigismond et de Ses descendants; On determina aussi qu'a mon defaut Sans Succession, Le Royaume retourneroit dans Sa liberté de Se choisir un maistre comme il faisoit anciennement. (p. 30)

Christina emphasizes that the alternative to her as the monarch would be an elective monarchy, not Sigismund. In an earlier section of the same chapter it is underlined that she was looked upon as "l'unique Lien de leur union presente, et la Seule esperance de leur future bonheur" (p. 28). She has in other words received this general opinion – or the stance that she wants her readers to adopt – that Sweden's political unity and tranquility were dependent on her person.

These chapter also includes portraits of the five high offices of the realm. It should be noted that Arckenholtz has "Il le fit" (p. 47) about Gustavus Adolphus making Gabriel Oxenstierna (1586–1656) Admiral of the Realm, manuscripts 7 and 5 both has the correct "Je Le fis" (p. 33), that is, Christina made him Admiral of the Realm. Here one also notices two small differences between the Arckenholtz edition and manuscript 7 on the one hand, and the variant in manuscript 5, on the other, both concerning the descriptions of Axel Oxenstierna and Per Brahe. The first concerns Oxenstierna's lack of Protestant conviction. In manuscript 5, Christina states: "Je ne croy pas qu'il fust trop persuadé de la Verité de sa Religion mais il faignoit par politique de L'estre", which is a rather astounding assertion about Oxenstierna. The second is her description of Per Brahe's protests against Christina's abdication: "Il ne ma jamais pardonne mon Abdication, a La quelle il s'opposa de toutes ses forces unanimement avec ses Confreres."

25 Plutarchos 2014, Alex. 2.2–3.1 and Alex. 5.1.

Chapter 8. Misogyny and the resistance to marriage

This chapter is dominated by the tendency towards misogyny and its associated themes, Christina's manliness and her contempt for women and femininity. One interesting fact is that Christina adds to this tendency in manuscript 7 through additions on the subject of her manliness, about her revulsion towards feminine occupations and women in general.

In one such addition, Christina expounds on her dislike of women:

> Leurs habits, adjustements, et façons m'estoient insupportables, Je ne portois jamais ny Coiffe ny masque, Je n'avois aucun Soin de mon tein, de ma taille, ny du reste de mon Corps, et a la propreté et l'honesté près Je mesprisay toute l'appanage de mon Sexe. Je ne pouvois Souffrir les habits longues, Je ne voulois porter que des Juppes courtes Sur tout en la Campagne. (p. 37)

In the lengthiest addition, she explains that she tried to shape herself into a young Spartan or Roman man of the kind she encountered in the authors of antiquity, so that she might "vaincre les foiblesses de mon Sexe". In a third addition, she describes her preference for tin soldiers and little models of battleships and fortresses, and her deep revulsion towards dolls:

> On assembloit tous les enfants de condition de mon age de l'un et l'autre Sexe, et toute la Cour pour jouer avec moy, mes Jeux estoient de courrir, Sauter, danser etc. Mais Je n'ay jamais peu souffrir les poupées, et J'ay eu besoin de toute ma raison pour ne hayr pas un honeste homme, parce qu'il me fist un magnifique present en ce genre là. Mes poupées estoient des pieces de plomb par les quelles J'appris les evolutions militaires. Ces pieces formoient une petite armée qu'on pouvoit ranger Sur une table en bataille avec Son train d'Artillerie complete. J'avois des petits Vaisseaux tout equippés en guerre, des petits forts des Cartes pour apprendre en me jouant tout ce qu'il falloit Scavoir pour la guerre, pour la marine, et pour les fortifications. Je m'amusois a ces bagatelles dans mes heures de loisir et jours de vacance des estudes plus Serieux, mais J'en eus honte a la fin, et m'en lassois bien tost, et apres avoir appris ce qu'il me falloit,

> Je traitois cela bagatelle, et ne m'y amusois plus. En tous mes Jeux, et divertissements mes passions estoient violentes et vehementes, et Je voulois tout ce que Je voulois avec opiniastreté et force; Avec tout cela J'estois raisonnable, et Je revenois quand on me faisoit voir que J'avais tort. (pp. 39 f.)

Christina's revulsion at femininity and women and her manliness can be associated to her clearly declared resistance against marriage. It is stated more forcefully in manuscript 7 than in Arckenholtz:

> Je me Serois infalliblement mariée Si J'eusse reconnu en moy la moindre foiblesse, mais ayant connu par Vostre grace la force que Vous m'avez donné de me passer des plaisirs, mesme des plus legitimes, J'ay Suivy l'aversion naturelle que J'avois pour le mariage. (p. 42)

In Arckenholtz the corresponding passage reads:

> Si j'eusse senti en moi quelque foiblesse, j'aurois su, comme tant d'autres, me marier pour me divertir [. . .] et je n'aurois pas eu cette invincible aversion (dont j'ai donné tant d'éclatantes marques) pour le mariage, s'il m'eût été si nécessaire. (p. 58)

As a summary of the depiction of her faults and shortcomings in manuscript 7, Christina says: "Pour conclusion le plus grand de mes defauts, est mon Sexe" (p. 44).

It is apparent that Christina has wanted to present herself as being as manly as possible, and it is just as apparent that she considers this associated to her contempt for the feminine and for other women. I have here not discussed all the disparaging comments about women close to her, mainly her mother, Maria Eleonora, but also her aunt, Katarina of Pfalz. In an addition in manuscript 7, she says of the latter:

> Cependant Je me mocquois de tout ce que me disoient les femmes, et de ma Tante mesme, quoy que Je l'aimasse fort, Je ne pouvois Souffrir Sa correction, et Je contois pour rien tout ce qu'elle me disoit, et Je n'avois nulle creance ny confidence en elle. (p. 41)

This misogynistic tendency can be interpreted in several ways. It can be considered a defence against all the accusations of moral laxity and of unnatural sexuality directed towards her, but it may also be an attempt to invoke the idea found in Catholic Europe that manly women were chaste. The loudly expressed aversion towards women and femininity can be interpreted as a defence against accusations of same-sex attraction.[26]

In this chapter, there is a possible misreading in the Arckenholtz edition – "direction" (p. 48) instead of the more likely "discretion". Christina probably wrote (as in manuscript 7) "d'estre exposé a la discretion d'un Sot"(p. 34), "to be subject to the whims of a madman" instead of "to be subject to the leadership of a madman". De Raymond has "direction".

Chapter 9. Christina's mother and women in power

This chapter is only found in Arckenholtz. It primarily treats the young Christina. It relates an episode of how the young girl behaved in a dignified manner at an official meeting with Russian emissaries, probably a parallel to a similar episode in Plutarch's life of Alexander the Great (Plut. *Alex*. 5.1).

The main theme of the chapter is Christina's relationship to her mother and the mother's personality. It is emphasized that the council separated Christina from Maria Eleonora when she was a young girl and that the mother was not allowed to participate in the Regency Government. Thus this chapter underlines the misogynistic tendencies

26 Christina seems to have aroused certain aversion through her male attire and partly masculine mannerisms, and left the field open for speculations. Women who dressed as men or in a masculine way met with harsh responses, and in certain countries it was punishable by law. The association between socially constructed gender and biologically determined sex was very strong, to the extent that they were not considered separate. A woman who dressed in a masculine fashion was therefore often interpreted as either a lesbian or a promiscuous woman. Alternatively, it could be interpreted as a sign of virginity, an interpretation which Christina apparently puts forth in her autobiography, see for more extensive arguments and theories on this subject, Hættner Aurelius 1996, pp. 172 ff.

that appeared in the previous one, and ends in a lengthy discussion about that women should not be allowed to rule.

Summary

This analysis of Christina's autobiography shows that Christina had her own agendas: to defend Swedish honour against accusations made in French historical writing; to assert her own legitimacy; to show the unfounded nature of the Polish Vasas' claims, and to assert Christina's masculine and chaste nature.

References

Manuscripts

Stockholm: Kungliga biblioteket (National Library of Sweden)

MfH 178, copy of the"Libraria" inventory, *Inventario della libraria della Maestà della Regina di Suezia fatto di giugno 1689*

MfH 169, copy of *Catalogus librorum manuscriptorum serenissimae regiae Svetiae,* Antwerp 1655

U 204, Santesson's catalogue of the Montpellier Collection

Stockholm: Riksarkivet (Swedish National Archive)

H 258, Microfilm of the Montpellier Collection, Tome 12,"Manuscrits de la Reine Christine"

K 430, Azzolino collection, volume 37

Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana (The Vatican Library)

Ottobon. lat. 2543, *Inventario della libraria della Maestà della Regina di Suezia fatto di giugno 1689*

Vat. lat. 8171, *Catalogus librorum manuscriptorum serenissimae regiae Svetiae,* Antwerp 1655

Vat. lat. 12637, Libri della Librariola

Published works

Arckenholtz, Johan, *Mémoires concernant Christine, reine de Suède, pour servir d'éclaircissement à l'histoire de son règne et principalement de sa vie privée*, III, IV, Amsterdam 1759–1760

Christina, *Självbiografi och aforismer,* translated to Swedish by Marianne Rappe, with notes and afterword by Magnus von Platen, Stockholm 1957

Bénigne Bossuet, Jacques, *Discours sur l'Histoire universelle a monseigneur le Dauphin. Pour expliquer la suite de la Religion et les changemens des Empires,* Paris 1681

Bignami Odier, Jeanne, *Les manuscrits de la reine de Suède au Vatican. Réedition du catalogue de Montfaucon et cotes actuelles* (*Studi e Testi* nr. 238), Città del Vaticano 1964

Chanut, Pierre Hector, *Mémoires de ce qui s'est passé en Suede et aux Provinces voisines, depuis l'année 1655,* II, ed. Pierre Linage de Vauciennes, Paris 1675

Hættner Aurelius, Eva, *Inför lagen. Kvinnliga svenska självbiografier från Agneta Horn till Fredrika Bremer,* Litteratur Teater Film. Nya serien, 13, Lund 1996

– , "Hur smädar man en mäktig kvinna? Smädeskriften och drottning Kristina", *Italienska förbindelser. En vänbok till Bengt Lewan,* ed. Birthe Sjöberg et al., Absalon. Skrifter utg. av Litteraturvetenskapliga inst. Lund, 12, Lund 1997, pp. 27–38 [1997a]

– , "The great performance. Roles in Queen Christina's Autobiography", *Politics and Culture in the Age of Christina,* ed. Marie-Louise Rodén, Suecoromana IV, Stockholm & Rome 1997, pp. 55–66 [1997b]

"Lettre ou Recit Veritable Du Sejour de Christine Reine de Suede à Rome", *Histoire de la Vie de la Reyne Christine de Suede. Avec un Veritable Recit du Sejour de la Reyne à Rome, Et la Defense du Marquis Monaldeschi contre la Reyne de Suede*, Jean Pleyn de Courage, Stockholm [probably Leyden] 1677

Malmström, Oscar, *Samuel Pufendorf och hans arbeten i Sveriges historia,* Lund 1899

Plutarch's Lives, vol. VII, *Demosthenes and Cicero. Alexander and Caesar*, translated by Bernadette Perrin, Loeb Classical Library, Cambridge Mas. & London 2014

Prade, Jean Royer de, *L'histoire de Gustave Adolphe dit le Grand*, Paris 1686

Raymond, Jean-Francois de, *Christine. Reine de Suède. Apologies. Texte présénte, établi et annoté par Jean-Francois de Raymond,* Paris 1994

Rodén, Marie-Louise, "Drottning Kristinas Studie av Vasavapnet. 'L'Arma antica della Suezia' ", *Personhistorisk Tidskrift* 85, Stockholm 1989, pp. 10–15

Stolpe, Sven, *Från stoicism till mystik. Studier i drottning Kristinas maximer,* diss., Uppsala, Stockholm 1959 [1959a]

– , *Kristina-studier,* Uppsala 1959 [1959b]

– , *Drottning Kristina. 2. Efter tronavsägelsen,* Stockholm 1961

Weibull, Curt, *Drottning Christina. Studier och forskningar,* 4th edition., Stockholm 1966 [1st edition 1931] [English edition: *Christina of Sweden,*

Stockholm 1966]
– , *Drottning Christina och Monaldesco,* Stockholm 1936
– , *Drottning Christina och Sverige 1646–1651. En fransk diplomat berättar,* Stockholm 1970
Weibull, Martin, "Om 'Mémoires de Chanut' ", *Historisk tidskrift, utg. af Svenska historiska föreningen,* Stockholm 1887, pp. 49–80 & 151–192

L'HISTOIRE DE LA REINE CHRISTINE

Rome 11 Juin 1681

L'Historie de La Reine Xpstine – faitte par elle mesme dediee au Dieu qui est

Ce seroit a moy Sigieur une ingratitude horrible si ie nemployois le loisir que Vous maves donne a Vostre gloire, ce que Vous este et ce que ie suis my oblige, Vous este tout et Je ne suis rien, mais Je suis un rien que Vous aves redu Capable de la gloire de Vous admirer et de Vous posseder, Je suis par Vostre grace celle de toutte Vos Creatures que Vous aves le plus favorise, Vous aves verse sur moy a ploine mains tout ce qui peut rendre une creature hereuse et glorieuse en ce monde, Vous aves fait servir a Vostre gloire et a ma felicite la vigeur de mon asme et celle de mon corps, la naissance la fortune et la grandeur et tout ce qui resulte dun assamblage si admirable et de plus, apres mavoir tan donne Vous maves appelle a la gloire de Vous en faire une parfait Holocauste en Vous sacrifient comme ie devois, ma fortune, ma grandeur et ma gloire pour Vous rendre glorieusement ce que Vous mavies preste et comme ie ne suis que parce que Vous est bon et que ie Vous dois tout ce que ie suis avec un respectueux remerciment de mavoir donne la force deccuter ce gran sacrifice Je me crois oblige de faire voir a la posterite et de publier a toutte les graces que Vous maves fait en escrivant l'histoire dune vie que Vous aves rendu Illustre e glorieuse par le bien et par le mal par la bonne et par mauvaise fortune, permettes moy Seigneur damirer toute Vos dispositions sont sur moy que sois persuade comme ie suis que mesme Vos permission son adorables, et que Vous disposeres lavenir comme Vous aves dispose le passe a Vostre gloire et a ma derniere felicite eternelle.

Car Vous saves Sengeur que Vous maves donne un coeur que rien ne peut contenter, qui par un ingratitude effroyable conte pour rien toutte les grace dont Vous maves combles, le plus grandes communes

avec tout les hommes quoy que que ie Vous doivent de particulieres qui son pas communes, mais quelque merveilleuse quelle soyent, ils ne me satifont pas rien ne peut me remplir rien ne peut me satisfaire que Vous, Vous maves fait si grande que quan Vous me donneries lempire du monde entier il ne me satisfarioit pas et ie dois conter pour rien, tout ce qui nest pas Vous apres la grace que Vous maves fait de me conduire dans cette admirable et misterieuse solitude ou lon ne cherge et ne trouve que Vous seul faittes Seingeur que la reflexon que feray sur ma vie passe me remblisse damiration pour Vous, de confusion pour moy, que tout ce que ie diray porte tesmoinage a la verite qui nest autre que Vous mesme, dirige ma main et ma plusme afin que rien ne meschappe qui Vous deplaise, banisses de mon coeur toutte vaine complaisance et vanite, eclaires mon entendement afin quil conoisse Vos grace et mes fautes, rappelles en ma memoire ce que le temps en a efface et quil ne doit plus y estre rappelle que pour Vous en rende en toutte la gloire, donne moy la force de dire touttes les veux ausi bien odieuses a moy mesme et aux austre, et puis que Vous me linspire et le voules faitte moy la grace de faire un ovrage qui soit digne de Vous en quelque facon

Vous seule saves si ie me trompe, dan lopinon que iay que cest ovrage n'est pas un production de mon amour propre ny de ma vanite Jauray peut estre mieux fait de laisser conserver dans loublie une Vie qui par son neant meritoit loubli, mais bien des gens aux sentimens de quel ie dois consideration mon persuade que pour linterest de Vostre gloire il faloit la mestre au jour, Jay creu que Vous me parlies par eux, et iay vaincu en cette occasion la repugnance que Vous maves donne de parler de moy mesme, pour Vous obbyer, Je parleroy donc puisque Vous le voules de moy mesme soutenu de Vostre grace comme dune estrangere en qui ie ne prens nul interest Je ne crains pas la vanite on sauroit lavoir pour ce qui nest pas a nous et Vos permissions mont humilies si souvent et si fort que ie ne me conois que trop moy mes, Je nescris pas pour me justifier Jescris pour me confesser coulpale a toutte la terre comme ie la suis a Vos yeux davoir cruellement abuses des toutte Vos graces et bienfaits, de Vous avoir mal servis et de mestre rendu indigne de toutte Vos bontes iescris pour detester

tout ce qui Vous depalit en moy et enfin iescri pour Vous donner a Vous seul toutte la gloire de tout ce que ie suis, Je Vous abbandonne cet ovrage, Seigneur Vous le rederes tel quil Vous plaira, mon unique soin sera de rende un sincere et veritable tesmoinage a la verite et de Vous laisser le soin du reste, Vous saves que ie vis dans un ciecle ou peu des gen dise la verite les Histoire auiourdhui ne sont plus des panegirique perpetuels de ceux dont il porte le nom ou des satires sanglantes. Lenvie et linjustice des hommes est tousiour egalement prest a dechirer le merite malheureux et a flatter les defautes et les crimes qui regne, Vous ne maves pas encor donne asse de force pour regarder comme ie devois une telle injustice avec indifference Je sens la desus une indignation que ie ne sauray vaincre et ie ne veux pas me poser ny a lenvie ny a la flatterie ie veux suivre Vostre instinct et lexemple de tan des grans hommes a qui Vous aves donne la confience de parler deux mesme san donner aucune attainte a la vanite.

Je Vous consacre donc Seingeur en cet ouvrage tel quil est ma vie passe, Je le consacre a Vous qui estes mon unique et glorieux principe avous qui estes et seres eternellement ma glorieuse fin Je Vous supplie par Vous mesme de me pardonner tout passe Je jette dan le profonde asbime de Vostre immensite mes crimes et defauts qui seul son miens, et toutte mes vertus et talents moy mes qui sont Vostres, aneantisses par Vous mesme tout ce qui nest pas de Vous et perfectiones par Vostre bonte pour Vostre gloire Vostre ovrage rendes Vostre bonte victorieuse de mon ingratitude et de ma perfidie protege moy contre moy mesme apres mavoir protege contre tout mes enemis ie Vous demande Vous mesme a Vous mesme et par Vous mesme, ne ne Vous refuses pas a cet ardant et insatiable desir que Vous aves alume en moy et que ie reconois pour la plus grande de toutte Vos graces. Rende moy digne de Vous posseder par cette avegle et entiere resignation qui Vous est si iustement deue et quon ne sauroit Vous refuser san estre eternellement malheureux, faitte que ie mabbandonne entierement a Vous pour lavenir, pour la vie pour la mort pour le temps et pour toutte leternite.

Recopie moy cette primier chapitre le plus correctement quil sera possible et renvoye le moy au plus tost.

Histoire de La Reine Christine faite par elle mesme dediée a Dieu

Chap. 1.

Ce Seroit a moy, Seigneur une très grande ingratitude Si Je n'employois le loisir que Vous m'avez donné a Vostre gloire: Ce que Vous estez, et ce que Je Suis, m'y oblige. Je ne Suis rien, et Vous estez tout, mais Je Suis un rien que Vous avez rendu capable de la gloire de Vous adorer, et de Vous posseder. Je Suis par Vostre grace celle de toutes Vos Creatures que Vous avez le plus favorisée. Vous avez versé Sur moy a plaines mains tout ce qui peut rendre une personne heureuse, et glorieuse en ce monde. Vous avez fait Servir a Vostre gloire, et a ma felicité, La vigueur de mon ame, celle de mon corps, La naissance, La fortune, La grandeur, et tout ce qui resulte d'un assemblage Si admirable. Vous m'avez fait naistre fille unique d'un grand Roy, Reine absolue Sur une des plus braves nations du monde. Cependant ces graces Si grandes ne Sont que les moindres des mes obligations envers Vous, puis qu'apres m'avoir tant donné, Vous m'avez encore appellé a la gloire de Vous en faire un entier, et parfait Sacrifice comme Je devois de cette gloire, de cette grandeur et de cette fortune, que Vous ne m'aviez prestées que pour Vous les rendre glorieusement un jour. Mais comme Je ne Suis que parce que Vous estez bon, Je dois publier a toute la terre les graces que Vous m'avez fait, en escrivant l'histoire d'une vie que Vous avez rendu Illustre et glorieuse par le bien, et par le mal, par la bonne, et par la mauvaise fortune. Permettez moy Seigneur, d'admirer toutes Vos dispositions Sur moy, d'estre persuadée comme Je Suis qu'elles Sont adorables, et d'esperer que l'advenir respondera au passé pour Vostre gloire, et pour ma derniere felicité. Vous Scavez Seigneur, que Vous m'avez donné un Coeur que rien ne peut Satisfaire, et que par une ingratitude effroyable il conte pour rien toutes les graces dont Vous m'avez comblée, qui toutes grandes, merveilleuses, et incomprehensibles qu'elles Sont ne le contentent pas. Rien ne peut le Satisfaire que Vous. Depuis que Vous m'avez introduite dans cette

admirable et mysterieuse Solitude ou l'on ne cherche, et ou l'on ne trouve que Vous Seul, Vous m'avez fait Si grande que Je dois conter pour rien tout le reste du monde. Je dois conter pour rien tout ce qui n'est pas Vous. Permettez Seigneur, que le recit que Je feray de ma Vie passée, me remplisse d'admiration pour Vous, et de confusion pour moy, que tout ce que Je diray porte tesmoignage a la verité qui n'est autre que Vous mesme. Dirigez ma main, et ma plume afin que rien ne m'eschappe qui Vous deplaise. Bannissez de mon coeur toutes les vaines complaisances et vanitez. Esclairez mon entendement afin qu'il connoisse toutes Vos graces, et tous mes defauts. Rappellez en ma memoire ce que le temps en a effacé, et ce qui ne doit plus y estre rappellé que pour Vous en rendre toute la gloire qui Vous est deüe. Remettez en mon Souvenir ces combats, et ces victoires qui n'ayant eu que Vous Seul pour Spectateur et tesmoin ne Vous ont pas esté moins glorieux ny a moy d'une moins difficile execution, que ce grand Sacrifice que Je Vous fis a la veüe de tout l'univers. Donnez moy la force de dire la verité aux despens de moy mesme quand il le faudra, et puis que Vous me l'inspirez, et le voulez, faitez moy la grace de me faire produire un Ouvrage qui ne Soit pas tout a fait indigne de paroistre au jour. Vous Seul Scavez Si Je me trompe dans l'opinion que J'ay que cet ouvrage n'es pas une production de mon amour propre, ny de ma vanité. J'aurois peut estre mieux fait de laisser ensevelir dans l'oubly une vie qui par Son neant le meritoit mieux que tant d'autres qui ont plus valu que moy; Je n'ay pas la presomtion d'esperer que cet Ouvrage me tirera de cet oubly qui m'est deu, L'effort en Seroit inutile, puis que Vous y avez condamné tout ce qui vist aussi bien que moy. Mais des gens, aux Sentiments desquels Je dois consideration m'ayant persuadé que pour l'interest de Vostre gloire il falloit la mettre au jour, J'ay creu que Vous me parliez par eux, et J'ay vaincu en cette occasion la repugnance que Vous m'avez donné de parler de moy mesme. Je parleray donc de moy mesme, Soustenue par Vostre grace comme d'une estrangere en la quelle Je ne prends plus aucun interest. Je ne craints pas la vanité, on ne Sçauroit l'avoir pour ce qui n'est pas a nous, et Vos permissions m'ont humiliée Si Souvent, et Si fort que Je ne connois que trop moy mesme. Je n'escriray pas aussi

pour me justifier, J'escriray pour me confesser coulpable a toute la terre, comme Je la Suis a Vos yeux d'avoir cruellement abusé de toutes Vos graces et bienfaits, de Vous avoir mal Servy, et de m'estre rendue indigne de toutes Vos bontez. J'escriray pour detester tout ce qui Vous desplaist en moy, et enfin J'escriray pour ne donner qu'a Vous Seul la gloire de tout ce que Je Suis. Je Vous abandonne cet Ouvrage Seigneur, Vous le renderez tel qu'il Vous plaira, Mon unique but Sera de dire Sincerement la verité, et de Vous laisser le Soin du reste. Vous Scavez que les histoires de nos Siecles ne Sont que des Panegyrics perpetuels, ou des Satyres Sanglantes de ceux, dont elles portent les noms. La bassesse, et l'injustice des hommes est tousjours esgalement preste a flatter les defauts, et les crimes qui regnent, et a deschirer le merite malhereux. Vous Scavez que Je n'ay pas encore assez de force pour regarder comme Je dois cette injustice avec indifference. Je ressents la dessus une indignation que Je ne Sçaurois vaincre, et Je Suis resolue de ne m'exposer pas ny a l'envie ny a la flatterie en donnant cet employ a quelque autre; Mais Je Suiveray Vostre instinct a l'exemple de tout les grands hommes, a qui Vous avez donné la confience de parler d'eux mesmes Sans donner aucune atteinte a la verité. Aussi Je Vous consacre dans cet Ouvrage tel qu'il est, ma Vie passée, Je la consacre a Vous Seigneur qui estez mon unique, et glorieux Principe, a Vous qui estez, et Serez eternellement ma glorieuse et unique fin. Je Vous Supplie par Vous mesme de me pardonner tout le passé, Je jette dans le profond abisme de Vostre immensité mon ignorence et mes crimes qui Seuls Sont miens, avec toutes mes vertus et talents, S'il y en a en moy, ils Sont Vostres. Anneantissez par Vous mesme tout ce qui n'est pas de Vous, et perfectionnez par Vostre bonté, et pour Vostre gloire l'ouvrage de Vos mains. Rendez Vostre bonté Victorieuse de mon ingratitude et de ma foiblesse. Protegez moy contre moy mesme apres m'avoir protegé contre tous mes ennemis. Je ne Vous demande que Vous mesme, a Vous mesme, ne Vous refusez pas a cet ardant et insatiable desir que Vous avez allumé dans mon Coeur de Vous posseder; Je le reconnois ce desir pour la plus grande de toutes Vos graces, mais rendez m'en digne par cette aveugle et entiere resignation qui Vous est Si justement deue, et qu'on ne Scauroit Vous refuser Sans

estre eternellement malheureux. Je Vous abandonne donc Seigneur a Vous Seul le reste de ma vie, aussi bien que le dernier moment de ma mort, Je Vous l'abandonne avec une entiere et parfaite resignation pour le temps et pour l'Eternité.

Chap. 2

La Suede est cette partie du monde Si peu connue par les anciens Située dans La Region appellée par les Geographes La froide, ou La Septentrionale qu'ils croyoient inhabitable autrefois. Ce qui l'empeche d'estre une des plus grandes Isles de L'Europe, est un continant qui L'attache a La Russie vers L'Orient. Vers L'Occident elle est terminée par le grand Ocean et La Norwegue qui confine avec elle. Vers le Septentrion elle S'estand jusques a L'Ocean Septentrional et La Mer Glaciale. Du costé du Midy elle est bornée du Dannemarc, et de L'Allemagne, qui Sont Ses confins.

La Suede, La Norwegue et le Dannemarc ne Sont qu'un mesme pays, et une mesme Nation; Ce que les Loix les meurs, et le langage tesmoignent assez. Ces trois Royaumes devroient n'avoir aussi qu'un mesme Roy; mais les diverses revolutions arrivées dans ces trois Royaumes, les ont divisés malgré les reunions qui S'en Sont faites Si Souvent entre eux. et les Royaumes de Dannemarc, et de Norwegue Sont enfin demeurés detachés de La Suede depuis plusjeurs Siecles, estant escheus en partage au Roy de Dannemarc qui a present les possede comme Ses biens hereditaires.

La Suede est de figure presque quarrée ayant La Longueur, et la Largeur peu differantes. Sa Capitale depuis long temps est Stockholme, Ville Située Sur le bord de La Mer Baltique qui baigne Ses murailles d'un costé, aussi bien que Le Melare un des trois grands Lacs de Suede qui les baigne d'un autre costé de mesme. Je diray donc que toute cette grande partie du Nort qu'on nomme avec raison le Monde Arctique, ne fust que peu connüe des Anciens Sous le nom de La grande Scandinavie, et ce ne fust mesme que dans les derniers Siecles qu'on l'appella ainsi. Je crois que celuy de La derniere Thule Luy appertient mieux, quoy que d'autres ayent donné ce nom

a L'Angleterre a la quelle il convient moins pour bien des raisons que Je n'allegueray pas, laissant a chacun la liberté La dessus.

Cette Nation ne S'est fait connoistre dans le reste du Monde, dont elle est divisée par des Si grandes Mers, et des Si vastes Solitudes, qu'uniquement par Ses armes qu'elle a rendu Victoireuses, et formidables presque par tout l'univers.

La Suede fust autrefois divisée en Cinq grands et puissants Royaumes, Sans conter les deux de La Norwegue et du Dannemarc, mais mon dessein n'est pas de parler du detaille de toutes Ses divisions, Les diverses revolutions des Siecles Luy ayant fait prendre diverses formes. Il est constant pourtant que c'est depuis un temps immemorable qu'elle est reunie dans l'Estat Monarchique ou elle Se trouve aujourduy, quoy que les Estats Se Soyent tousjours reservé le droit de Se faire un Maistre, jusques au temps du Regne du Roy Gustave Le Prem.r qui rendit le Royaume hereditaire dans Sa maison.

Le nombre de Ses Roys internes Sont Cent Cinquante dont J'accomplis le nombre, et celuy des externes Sont quatre vingt Sept. On appelloit ainsi les Roys qui Sortirent du Royaume pour conquerir les pays estrangers, en la place desquels on en eslisoit d'autres qui occupoient leur Trosne en leur absence. Le Roy Charles Gustave que Je fis Roy, et qui estoit Pere du Charles XI. qui Regne a present en augmentent le nombre jusques a Cent Cinquante deux des Roys internes.

Ce fust en ma personne que finist le Regne de La Maison Gustaviane, qui avoit commencé par Gustave Prem.r mon Bisayeul. et c'est en celle du Roy Charles Gustave que commença le Regne des Palatins, qui Regne a present en Suede; et quoy qu'autrefois il y ait eu un Roy de cette Maison qui Regna Sous le nom de Christofle de Baviere il y a des Siecles, toutefois Son Regne n'est d'aucune consequence avantageuse aux droits de La maison regnante d'aujourdhuy, parce que le Royaume estoit alors electif, et Le present Roy Charles n'a nul autre droit Sur la Suede, que celuy que J'ay donné au Roy Son Pere, et a Luy. de Sorte qu'il n'y a plus personne dans le monde que Moy, et Le Roy Charles regnant a present, qui aye droit Sur ce Royaume. J'excepte pourtant les enfans Masles de ce Prince, qui naisteront pour Succeder a nos communs droits, en vertu de La Donation que

Je leur fis pour des raisons que l'on apprendera dans la Suite de cette histoire. J'ay creu devoir a mon Lecteur ce recit pour le desabuser de bien des erreurs populaires, que l'ignorence des affaires de La Suede aura peu glisser dans Son esprit; Mais dans la Suite de ma narration Je l'informeray mieux de La verité, et Luy desmeleray Si bien tous les neuds de cette histoire, qu'il ne pourra pas douter de ces verités.

C'est donc de cette Pepiniere des Nations de La Suede dis-Je, d'ou Sont Sortys autrefois cette multitude innombrable d'hommes, qui ont inondé tout le reste de L'Europe, et une Si grande partie de L'Asie, et de L'Afrique. C'est cette brave Nation qui a eu le triste, et glorieux avantage de renverser le plus grand et le plus bel Empire du Monde; qui a donné Le Sac a L'Incomparable Rome mesme, qui par leur barbare violence ont fait douter Si cette Reine du Monde estoit Eternelle, comme Elle Se vantoit. Rien ne resista a ce torrent indomtable, nulle force ne peut l'arrester; Ils Sousmirent auparavant L'Allemagne, L'Angleterre, Les Gaules, Les Espagnes a leurs armes victorieuses, et La belle et fleurissante Italie receut enfin leur joug, avec une grande partie de L'Asie, et de L'Afrique. Ils ravagerent en peu de temps presque les trois parties du Monde, tout plioit Sous leur puissance. Les deux Empires estant alors gouvernés par des Princes, desquels la foiblesse fust la premiere disposition a La ruine Universelle, tant d'exemples nous ayant appris, que c'est Là le Signal que Vous donnez, Seigneur, quand Vous avez resolu la ruine des Estats, et des Monarchies. Ces Sont ces influences plus funestes Mille fois que les Cometes qui presagent aussi Vos arrests mortels Sur les peuples, et Sur les Roys. L'invincible Rome Succomba plustost a la foiblesse de Son Prince, qu'a La force, et La multitude de cette brave Nation, qui donna Ses Loix pour quelque temps presque a tout l'Univers. Mais Vous Seigneur, qui mettez les bornes a la mer, Vous qui aviez appellé ces peuples du fond du Septentrion pour executer Vos justes et terribles Decrets, Vous avez aussi dissipé ces fleaux des Nations avec toute leur gloire et puissance qui Sont evanouies comme un Songe avec eux, et apres Mille Revolutions qui leur ont estez tantost glorieuses, tantost funestes Vous avez enfin enfermé cette Nation Victorieuse dans leur Suede, que Vous avez rendu un tres puissant Royaume dans nostre

Europe. C'est Là ou leurs posterités Se Sont Si Souvent vengées Sur eux mesmes des maux qu'ils ont fait Souffrir au Reste du monde, en deschirant dans leurs propres Seins leurs propres entrailles, jusques au temps heureux ou Vous avez esclairé ce Royaume en Le rendant d'Idolatre Chrestien, et de Barbare Catholique, Sous Le Regne du Roy Stenchilde, fils du Roy Eric Le victorieux, qui apres avoir introduite La Religion dans Son Royaume, eust la gloire de mourir pour Elle, aussi bien que S.[t] Eric, plus digne d'envie par La gloire de Sa mort, que Son Pere victorieux ne fust par la gloire de Sa Vie.

Chap. 3

Depuis que La Religion Catholique fust introduite en Suede, elle y fleurit de toutes les manieres dans ce Royaume un des plus Catholiques de L'Europe, qui dans Ses diverses revolutions et changements conserva inviolablement la pureté de La Religion Catholique jusques a Gustave le Prem.[r] qui occupa Le Trosne de Suede, le rendit hereditaire dans Sa Maison. Ce Gustave qui alors n'estoit qu'un Simple Gentilhomme de bonne maison, estant en ostage avec plusjeurs autres Gentilhommes Suedois en Dannemarc, Se Sauva d'une prison ou L'avoit enfermé contre La parole donnée le Roy Christian Le Tiran, mais il fist Si bien, qu'il S'en tira, et rentrant par mer en Suede Il S'y rendit Chef de party contre ce Tiran qu'il chassa apres plusjeurs combats desquels il Sortit tousjours victorieux, et rendit enfin a La Suede La liberté dont il tira pour recompence la gloire d'estre declaré Roy d'une Patrie qu'il venoit de mettre en estat de S'en choisir un. Ce fust par Son merite qu'il obtient L'avantage de rendre cette Couronne hereditaire dans Sa Maison par un consentement universel de tous les Estats. Mais ce Prince Si brave, qui fust Sans doute un des plus grands Roys qui aye jamais regne en Suede, eust le malheur de ternir toute Sa gloire par le crime de L'Apostasie qu'il rendit contagieux a Sa posterité, et a tout Son Royaume, en y introduisant L'heresie de Luther, dans laquelle tous les Roys Ses Successeurs ont malheureusement continué jusques a present a L'exeption de moy, et du Roy Sigismond qui Sommes estéz les Premiers Roys Catholiques de nostre

Maison apres l'apostasie. Il est vray qu'on avoit Soubçonné auparavant Le Roy Jean, Pere de Sigismond d'estre aussi Catholique, mais il est pourtant certain que ce Prince n'eust pas la force d'oser Se declarer tel, et qu'il tenta inutilement de lever la masque. Je ne parleray pas icy de l'origine de nostre Maison, Il Suffit de dire qu'elle estoit une des plus nobles et Illustres de La Suede. Depuis que Nous Sommes Roys, on n'a pas manqué de Nous faire a croire que Nous Sommes Sortis du Roy Eric Le Victorieux, mais que cela Soit, ou non, il n'importe guere. On Scait assez que lors que la fortune esleve les gens, les arbres de leurs maisons croissent comme des Champignons, mais comme des Champignons qui S'eslevent dans une Seule nuict jusques aux Nües; Ainsi au lieu de vanter icy Nostre Origine, Il faut, Seigneur, gemir devant Vous des crimes de nos Peres qui ont attiré Sur eux l'horrible malheur de L'Apostasie. Le Roy Gustave mourut enfin, et laissa Son fils Le Prince Eric Successeur de Son Trosne; comme on estoit convenu: Eric Succomba bientost aux violences de Son frere Jean, auquel Sigismond Son fils desia Roy de Pologne et Catholique Succeda; mais il ne Regna pas long temps aussi, Car il fust depouillé du Royaume de Suede par Son Oncle Le Roy Charles IX. qui occupa le Trosne et le rendit hereditaire dans les filles aux defauts des Masles. Il exclut pourtant de ce droit les filles qui Se trouveroient desia mariées quand Le cas arriveroit, aussi bien que leurs descendants; Ce qui est a remarquer pour l'intelligence de La Suite de cette histoire. Il ne fist ce decret, que pour exclure a jamais Sigismond et Ses descendants de La Succession de La Couronne, y adjoustant des terribles constitutions contre la Religion Catholique, qui estoit le pretexte dont il Se Servit pour depouiller Son Nepveux Sigismond de la Couronne de Suede. A Charles Succeda Gustave Adolfe Son fils aisné, qui fust celuy qu'on appella en Suede le Grand. Ce Prince merita ce nom par Ses Soins, par Ses traveaux, par Son Sang, Il achepta la gloire de ce nom au prix de Sa vie que d'autres ont Souvent obtenue a meilleur marché. Il fust veritablement grand par Son merite, et par Sa fortune. Rien n'eust manqué a Sa felicité, S'il fust mort devoüé a L'ancienne Religion de Ses Peres, au Lieu qu'il mourut pour la defence de l'heresie. toutefois pour ne faire pas tort a un Si grand homme, Je veux croire qu'il ne

S'exposa pas pour une Si mauvaise cause. Peut estre Se Servit il habilement de ce pretexte pour aller a la gloire de Ses vastes desseins. Quoy qu'il en Soit, Il a tousjours eu le malheur de S'estre Sacrifié ou au mensonge, ou a cette chimere que les hommes appellent la gloire, qui toute Chimere qu'elle est a tant des charmes pour tous les grands Coeurs. Ce Prince a l'entré de Sa Regence avoit trois guerres Sur les bras qu'il herita du Roy Son Pere; Il avoit a faire au Dannemarc, a La Moscovie, a La Pologne en mesme temps, mais Il S'en demesla d'une Si glorieuse maniere qu'il forca le Dannemarc de renoncer aux avantages qu'il avoit emportés Sur nous pour une grande Somme d'argent; aux Moscovites d'achepter la Paix par une de Ses Provinces, et Il continua la guerre avec Vigueur contre La Pologne, qui Luy disputoit Le tiltre de Roy de Suede, mais Il Luy fist bien connoistre qu'il meritoit de L'estre, par les conquestes qu'il fist Sur elle de La Livonie, et d'une considerable partie de La Prusse. Il continua cette guerre jusques a ce qu'il fust appellé en Allemagne, alors Il termina Ses conquestes de ce costé Là par une Treve qui mist Gustave en estat de tourner Ses pensées tout de bon vers l'Allemagne, ou il estoit appellé depuis long temps par tous les Princes Protestants qui demandoient Sa protection, apres avoir esté frustrés de celle du Roy de Dannemarc qui Se trouva tres mal de l'avoir tentée, ayant esté depouillé de Ses Estats par L'Empereur, et forcé de faire avec Luy une desavantageuse Paix. Il y avoit long temps qu'on imploroit en Allemagne la protection du Roy, mais ce ne fust pas Sans une deliberation tres meure qu'un Si grand Prince S'engagea dans une telle enterprise. Apres la defaite que Tilly – qui commendoit pour l'Empereur – donna au Roy de Dannemarc, Ce Prince Se vist forcé de faire Son accommodement et d'abandonner les Princes Ses alliez en proye aux armes de L'Empereur qui depouilla de leurs Estats Les Ducs de Mecklembourg, et poussa Ses conquestes jusques a la Mer Baltique, ayant desia Ses guarnisons dans Vismar et autres Places Situées Sur le bord du Baltique. Cela mist L'alarme en Suede, ou L'on craignoit le voisinage d'un Si puissant ennemy qui desia avoit donné des Secours a La Pologne contre nous, qui estant allié au Roy Sigismond qui avoit espousé La Soeur de L'Empereur, faisoit craindre d'autres Suites desa-

vantageuses a La Suede qui comme le reste du monde apprehendoit alors la grandeur, et la puissance de La maison d'Austriche. Sur tout on craignoit d'estre reduit a disputer L'Empire de La Mer Baltique avec une puissance encore plus grande que n'estoit le Dannemarc, qui alors tenoit encore la balance avec nous; d'autant plus que Le Prince de fridland prennoit desia le tiltre d'Admiral de La Mer Baltique de L'Empereur. A Cela Se mesloit tout ce que la Religion peut inspirer quand elle fournit un pretexte, ou une veritable cause aux hommes de Se Servir d'Elle. La france par Ses Sollicitations animoit Le Roy a cette entreprise; Elle Luy promist assistance d'hommes, et d'argent. L'Angleterre, et Hollande Luy firent les mesmes offres pour l'engager. La Ville de Stralsond qui imploroit desia le Secours du Roy Luy promist d'ouvrir Ses portes la premiere, et fist tant qu'on y envoya le Secours qu'elle avoit demandé. Elle receut La guernison Suedoise, et fust la premiere a Se rendre a nous comme elle avoit promis. Mais apres la Treve conclue avec La Pologne, on ne pensa plus qu'a Se preparer a La guerre d'Allemagne, qui fust la plus longue, la plus importante, et la plus glorieuse que la Suede eust eu depuis long temps. Le Roy entra en Allemagne Stralsond ou Il avoit desia guarnison, et qui Luy avoit ouvert ses portes, Le receut avec des acclamations qu'Elle croyoit devoïr a Son liberateur. Aussitost Il mist L'Isle de Rugen et toutes Ses Places, et enfin Stettin mesme par intelligence Sous Son obeyssance. Il debita d'abord estant en Allemagne par mille actions d'une Eternelle memoire, S'il y en avoit parmy nous. Il Sousmit tout, Il renversa tout ce qui S'opposoit a Luy, et Se rendit par tout victorieux, passant comme un esclair du bord Baltique jusques aux confins de l'autre bout de L'Allemagne, tousjours victorieux, tousjours Triomphant. Il defist L'armée Imperiale en passant a Leipsic a platte couture, prist Canon, Bagage, Estandards et Drapeaux; forca les villes et les passages qui Se trouverent en Sa glorieuse route. Il Se rendit Maistre par tout, Se Sousmit une considerable partie de L'Allemagne, d'abord qu'il y fust debarqué. La france, L'Angleterre, et la Hollande Luy offrirent leurs assistances et alliances tout de nouveau par leurs Ambassadeurs. Le Roy conclut L'alliance avec La france pour Six années, Sans obtenir d'Elle Sa declaration ouverte. L'Angleterre Luy

donna de L'argent, et la levée de dix mille hommes a Ses despens. L'Hollande conclut aussi Son traité et donna de l'argent. On Luy en porta de toutes parts, Ces trois Puissances, et presque tout L'Empire S'efforçants de Luy en offrir a l'Envie. Tous les Princes et Villes Protestants Se declarerent et prirent Son party, ou demeurerent neutres, et Spectateurs du Succez. Il fust victorieux en toutes les rencontres grandes et petites, par Luy mesme, ou par Ses Lieutenants et Generaux jusques a la fatale journée de La Bataille de Lutzen ou il mourut Victorieux et Triomphant entre les bras de la victoire, me laissant a l'age de Six ans unique heritiere de Sa fortune et de Son Trosne. Gustave Adolfe eust des grands talents, et vertus en partage, mais peu des defauts. Il estoit brave, et Sage, grand Roy, grand Capitaine, et grand Soldat, un grand homme enfin. Il merita Sa naissance, Sa fortune, et Sa gloire qui furent dignes de Luy. Tout contribua a le faire grand, mais Sur tout les occasions dont il Scavoit profiter comme il faut. Ayant regné 21 années, Il gaigna en Ses diverses guerres Vingt Batailles desquelles il Se trouva en personne dans Neuf ou Dix. On peut dire que Le Siecle, et La fortune Luy furent favorables plus qu'a homme du monde; Car ils ont rendu justice non Seulement a Son merite durant Sa vie et apres Sa mort, mais ce qui est plus estonnant et rare, par un privilege inconnu a la fortune et au merite des tous les grands hommes des Siecles passés, on Luy a attribué encore tout ce qui S'est fait long temps apres qu'il n'estoit plus au monde. Mais Sans le parer de La gloire d'autruy, on peut asseurer qu'il rendit Sa vie victorieuse, et Sa mort Triomphante. Et pourquoy ne fust il Triomphant jusques au bout? Pleignons en passant tous ceux qui ne connoissent pas la veritable gloire, et qui ont l'Eternel malheur de prendre pour elle Son Phantosme et Son Ombre. Toutefois ne pourroit on pas Se flatter, Seigneur, que Vous eussiez fait grace a un homme que Vous aviez rendu Si grand? Vous qui avez des ressors Si Secrets, des chemins Si cachés et Si inconnus aux hommes dans tous les coeurs, puis qu'un Rayon de Vostre grace victorieuse pouvoit le couronner dans le dernier moment de Sa vie; mais que cela Soit arrivé ou non, il faut Souscrire a tous Vos eternels decrets, il faut les admirer et les adorer. Il faut remarquer icy que la Successions de Nostre Maison a manqué

en Si peu de temps, quoy qu'elle Sembla Si bien establie par les quatres jeunes Princes que Le Prem.r Gustave laissa en mourant, desquels trois, Eric, Jean, et Charles furent Successivement L'un apres l'autre Roys de Suede. Jean depouilla Eric Son frere du Trosne, et de La vie. Sigismond fils de Jean qui Succeda a Son Pere en Suede, estant desia par election Roy de Pologne fust depouillé du Trosne de Suede par Charles IX. Son Oncle. Les Rois Vladislaus, et Casimir fils de Sigismond Luy Succederent, mais par Election, dans le Trosne de Pologne. Tous ces Princes eurent bon nombre d'enfants Masles; Le Roy Gustave Adolfe qui Succeda a Charles IX. en Suede eust des freres aussi, mais Luy mesme n'eust que moy Seule. Je Suis restée Seule, et unique heritiere du Trosne de Suede, pour le quel mes ancestres et predecesseurs ont fait tant des grandes et glorieuses actions, meslées de tant des crimes et des forfaits, pour l'expiation des quels Je Suis peut estre encore au monde. Vous avez Voulu Seigneur, Nous punir justement par Nous mesmes, en permettant que les freres depouillassent les freres, Les Oncles, Les Nepveux tour a tour. Toute Nostre grandeur S'est enfin esvanouie comme un Songe, quand vous avez ordonné que Moy et Casimir – les deux derniers Roys de Nostre Race – renoncions volontairement Nous mesmes, tant en Suede, qu'en Pologne, a Nostre puissance, quoy que cela fust executé en differants temps, en un age, d'une maniere Si differante, et par des motifs fort divers, dont les Suites en ont esté aussi tres differantes comme vous le Scavez. Enfin tout est mort; Je Suis restée Seule. Je ne m'informe pas a quel destin Vous me reservez. Mais puis que par un art digne de Vostre Providence, Vous avez Sceu tirer de tant des revolutions Vostre gloire, et mon bonheur, achevez, Seigneur, achevez de donner a tant des merveilles une fin digne de Vous.

Chap. 4.

Ce fust d'une Si Auguste Maison que Vous avez voulu tirer mon Origine. Ce fust d'un Si grand Roy que Vous avez voulu me faire naistre. Ce fust Sur une Si brave et Triomphante Nation que Vous avez voulu me faire Regner; Mais la Suite de cette histoire fera voir que ces Sont

les moindres faveurs, et graces dont Vous avez voulu me combler.

Le Roy mon Pere espousa La Princesse Electorale Marie Eleonore de Brandenbourg, fille aisnée de L'Electeur de ce nom, parce que c'estoit le party le plus digne de Luy parmy Les Princesses Protestantes de ce temps là, auxquelles La Religion attachoit Son choix, adjouster y que L'alliance du Prince Son Pere Luy estoit de quelque consideration pour la guerre qu'il avoit alors avec La Pologne. Cette Princesse qui avoit quelque beauté accompagnée des bonnes qualités de Son Sexe, vescut avec Le Roy dans une union assez douce, a la quelle rien ne manquoit, Si non La Succession, La Reine ma Mere n'ayant donné qu'une fille au monde qui estoit morte. Elle S'estoit du depuis encore blessée d'un fils de peu des mois, ce qui rendit ma naissance Si importante. Le Roy obtient enfin ce qu'il avoit Si fort desiré dans un voyage qu'il fist en finlande, ou La Reine qui L'accompagna Se trouva grosse de moy dans Abo, ce qui leur donna a tous les deux une fausse joye, puis qu'ils Se persuaderent que J'estois un Masle. La Reine ma Mere m'a asseuré que tous les Signes la tromperent et Luy persuaderent que Je l'estois. Elle eust des Songes qu'Elle croyoit mysterieux, et le Roy en eust de mesme. Les Astrologues qui Sont tousjours prests a flatter les Princes, L'asseurerent que La Reine estoit enceinte d'un Masle. Ainsi on Se flatta, on espera, on Se trompa, et on arriva enfin jusques au terme que Vous avez prescrit a tous ceux qui entrent dans la vie. Desia La Cour estoit de retour a Stockholme, mais Le Roy estoit considerablement malade. Les Astrologues qui Se trouverent presents asseurerent unanimement que le point de ma naissance estoit tel, qu'il estoit presque impossible qu'il n'en cousta la vie ou au Roy, ou a La Reine, ou a L'Enfant. Ils asseurerent aussi que Si cet Enfant pouvoit Survivre les 24. heures, Il Seroit quelque chose de fort grand. C'est dans une telle constitution des Astres que Je viens au monde. C'est ce fatale moment que Vous aviez prescrit depuis toute L'Eternité a ma naissance. Je nacquis coiffée depuis la teste jusques aux genoux, n'ayant que le visage, les bras, et les jambes de libres. J'estois toute velue, J'avois la voix grosse et forte. tout cela fist croire aux femmes occupées a me recevoir que J'estois un Masle. Elles remplirent toute la Cour d'une fausse joye qui abusa le Roy mesme pour quelques

moments. L'esperance, et le desir aiderent a tromper tout le monde. Mais ce fust un grand embaras pour les femmes quand elles Se virent trompées. Elles estoïent en peine comment desabuser Le Roy. La Princesse Catherine Sa Soeur Se chargea de cette commission, Elle me porta entre Ses bras en estat de me faire voir au Roy, et de Luy faire connoistre ce qu'Elle n'osoit Luy dire, Elle donna au Roy le moyen de Se desabuser Luy mesme. Ce Prince n'en tesmoigna aucune Surprise, Il me prist entre Ses bras, Il me fist un acceuil aussi favorable comme S'il n'eust pas esté trompé. Il dit a La Princesse, Remercions Dieu ma Soeur, J'espere que cette fille me vaudra bien un garçon. Je prie Dieu qu'il me la conserve, puis qu'Il me L'a donné. La Princesse pour Luy faire Sa Cour, voulut le flatter qu'il estoit encore jeune, que La Reine l'estoit aussi, et qu'Elle Luy donneroit bientost un Masle. Mais Le Roy Luy respondit derechef, Ma Soeur, Je Suis contant, Je prie Dieu qu'il me La conserve. Apres cela Il me renvoya avec Sa Benediction, et il parust Si contant qu'il estonna tout le monde. Il commenda qu'on chantast Le Te Deum, et qu'on fist toutes les rejouissances accoustumées en l'occasions des naissances importantes des premiers Masles; Enfin Il parust aussi grand en cette occasion comme en toutes celles de Sa vie. Cependant on tarda a desabuser La Reine jusques a ce qu'Elle fust en estat de Souffrir un tel deboire. On me Baptisa au plustost, L'on me donna le nom de Christine. Le Ministre Lutherien qui me Baptisa qui estoit le grand ausmonier du Roy, me marqua Le front du Signe de La S.te Croix avec L'Eau du Baptesme, et m'enrolla Sans Sçavoir ce qu'il fist dans Vostre milice de ce moment heureux. Car il est certain que ce qu'il fist estoit contre le Ceremonial ordinaire des Lutheriens: On Luy en fist mesme une affaire comme d'une Superstition dont il Se tira comme il peut. Le Roy disoit de moy en riant, Elle va estre habile, car Elle nous a tous trompé. Aussi dès que Je nacquis, Je donnois un Solemnel dementy aux Astrologues, Car Le Roy querit, La Reine ma Mere accoucha heuresement, et Je me portois bien, et de plus J'estois fille. Il faut icy Seigneur, que Je Vous fasse un remerciement contraire a celuy de ce grand homme qui jadis Vous remercia de L'avoir fait naistre homme, et non pas femme. Car moy Seigneur, Je Vous rends grace de m'avoir fait naistre fille, d'autant

plus que Vous m'avez fait la grace de n'avoir fait passer aucune des foiblesses de mon Sexe jusques dans mon ame que Vous avez rendue par Vostre grace toute virile, aussi bien que le reste de mon Corps. Vous Vous estez Servy de mon Sexe pour me preserver des vices, et des debeauches du Pays ou Je Suis née, et apres m'avoir condamnée au Sexe plus foible, Vous m'avez voulu m'exempter de toutes Ses foiblesses ordinaires, Vous avez voulu m'emanciper aussi de toutes Ses dependences, en me faisant naistre Sur un Trosne ou Je devois commender Seule; Vous avez voulu aussi me faire connoistre m'avez fait conoistre aussi dès le Berceau, l'avantage de cette independence Si grande, que J'ay Sçeu conserver, et que Je conserveray jusques a La mort. Si Vous m'eussiez fait naistre homme, peut estre que La coustume, et L'exemple m'aurioent pervertis. J'aurois peut estre noyé dans Le vin – comme font tant d'autres – toutes les vertus, et talents que Vous m'avez donnés. peut estre que mon temperament ardant et impetueux m'eust emporté dans La debeauche des femmes, dont il m'auroit esté plus difficile de m'exempter. Peut estre que cet esprit versatile (Je ne trouve pas d'autre terme pour exprimer ce que Je pense.) que Vous m'avez donné, et qui me rend Si accomodante aux meurs de toutes Les Nations avec Les quelles Je vis, auroit enfin vaincu cette horrible aversion que J'ay pour Le vin, et pour la Crapule, qu'au Lieu de faire quitter ces detestables vices a mes Sujets, Je me fusse accoustumé a peu, a peu a leurs defauts, pour me rendre plus agreable a eux, du moins aurois Je courru risque que les femmes eussent occupé le temps que J'ay employé a l'estude, et a La recherche de La verité, par les quels Je me Suis disposée a recevoir Vos touches. Souffrez que J'admire Vostre bonté qui m'a favorisée de tant des manieres, qu'elle a voulu me former une espece de merite, ou plustost de fortune de mon plus grand defaut.

La Reine ma Mere qui avoit toutes les foiblesses, aussi bien que toutes les vertus de Son Sexe, estoit inconsolable, Elle ne pouvoit me Souffrir, parce qu'Elle disoit que J'estois fille et laide; et Elle n'avoit pas grand tort, Car J'estois basanée comme un petit Maure. Mon Pere m'aimoit fort, et Je respondois aussi a Son amitié d'une maniere qui Surpassoit mon age. Il Sembloit que Je connoissois desia La difference

de leurs merites et leurs Sentiments pour moy, et que Je commencois de rendre justice par eux dès le berceau. Il arriva deux jours apres qu'on m'eust donne le Baptesme qu'une grosse poutre tomba, et faillit d'escrasser le berçeau ou Je dormois, Sans me donner la moindre atteinte. Outre cet accident, on fist encore d'autres attentats Sur moy; On me fist tomber, Je pense, expres. On tenta mille autres inventions pour me faire perir, ou pour m'estroppier du moins. La Reine ma Mere disoit des belles choses la desus, et on ne pouvoit la desabuser de Ses immaginations. quoy qu'il en Soit, de tout cela il ne me reste aucun autre prejudice qu'un peu irregularité dans ma taille, que J'aurois peu corriger, ou du moins cacher Si j'eusse voulu m'en donner la peine. Mais pourquoy Seigneur, n'avez Vous pas permis que Je mourusse dans mon innocence? que J'aurois esté heureuse de perir devant que d'estre coulpable, et ingrate envers Vous! J'aurois esté desia heureuse, et glorieuse avec Vous pour toute l'Eternité. Cependant mon indignité m'ayant differé, cet ineffable bonheur, puis que Vous l'avez voulu, Je dois Vous remercier de m'avoir conservé une vie qui est a Vous de tant des manieres. Il falloit vivre enfin, et Vous avez voulu me rendre Triomphante jusques dans mes Langes, ou Vous m'avez fait combattre et vaincre L'envie. Vous m'avez fait naistre environnée des Lauriers et des Palmes, Je dormois a L'abry de leurs ombres mon premier Someil. Je fus nourrie parmy les Trophées. Il Sembloit que La Victoire, et La fortune badinoient avec moy. Le Trosne enfin me Servit de Berceau, et J'estois a peine née qu'il falloit y monter. Le Roy mon Pere convoqua pour cet effect Les Estats Generaux peu des mois apres, Il m'y fist prester L'homage, et La Suede a genoux m'adora jusques dans mon Berçeau.

[Chapter 5 is missing.]

Chap. 6.

Quand La mort du Roy fust publiée dans l'armée, La Victoire qui estoit Sur le point de Se declarer pour nous, Suspendit encore Son

vol, doutant quel party elle prenderoit; Mais Le courage des Suedois, et leur douleur qui les anima a La vengeance La determina enfin en nostre faveur apres un rude combat, dans lequel les deux parties firent tout ce que l'art de la guerre peut inspirer a des braves gens qui La Sçavent bien; De nostre costé Vaimar Se Signala, et Se distingua fort, et tous les autres Chefs qui Se trouverent presents S'y Signalerent aussi, Les uns par leur mort, les autres par leurs blessures, tous par une Victoire entiere, a La quelle tout Le monde contribua en faisant Son devoir jusques a faire des merveilles. Ce fust Seigneur, Vostre puissante main qui couronna mon front de ce premier Laurier arrousé d'un Sang Si precieux. La Victoire me publia Reine pour La premiere fois en Allemagne, et Le triste et glorieux Echo en retentit en Suede peu de temps apres. Ce fust La Victoire qui prononca la premiere mon nom Sur le funeste Champ d'une Bataille ou l'on venoit de perdre Le plus grand Roy du monde. Ce fust Elle qui Servit en Allemagne d'Heros d'armes a me proclamer Selon La coustume, Le Roy est mort, Le Roy est vivant. Mais quelle difference entre ces deux Roys? Le mort estoit Le plus grand des hommes vivants, et Le vivant estoit La plus foible des Creatures. Quelle douleur a tant des braves gens de voir Substituer au plus grand Roy du monde une fille Sortie a peine du berceau? Cependant ce fust ce Lien qui tout foible qu'il estoit, unit ensemble un Si grand nombre des braves gens des interests Si divers, et Si opposés, tous devoués a Soustenir les droits d'une fille qui commença a regner de ce fatal moment, et par La quelle il Vous a pleu d'achever glorieusement tant des grandes choses qui Se Sont executées du depuis Sous des auspices Si foibles, afin que La gloire en demeure a Vous Seul, comme il est juste. On en donna aussitost advis a francfort au grand Chancelier Oxenstierna; on me presta Serment dans toutes mes armées Sous L'authorité de ce grand homme, et des autres Chefs dont les principaux estoient Le Mareschal Horne, Vrangel Le Pere, Baneer, Tott, Kagge, Vaimar, Kniphusen, Le Palatin Birckenfelt etc. tous firent leur devoir, tout Le monde Se Sousmit au nom de Christine, tous me rendirent homage dans les formes, et le grand Chancelier qui avoit desia du temps du feu Roy La direction presque Souveraine des affaires fist Son devoir en cette importante

occasion. Ce grand homme estoit desia Le premier Ministre du feu Roy qui l'aimoit, et avoit en Luy une confience entiere, et presque aveugle qu'il meritoit par Son merite extraordinaire, et par Ses grands talents, mais Sur tout par Son inesbranlable et incomparable fidelité, et on peut asseurer que La mort du Roy, et mon bas age auroient esté fatales a La Suede, Si Vous n'eussiez donné cet unique remede a tant des malheurs. Il n'y a pas un plus grand pour un Estat que de voir un enfant Roy, mais pour le malheur de La Suede, cet Enfant estoit fille de plus. Cependant il Vous a pleu de tirer tant des grands et glorieux Succez de tant et des malheurs, et foiblesses.

Le grand Chancelier fist Son devoir et ne manqua pas de faire tout ce qu'il falloit Selon Ses ordres et instructions, en attendant des nouveaux de Suede. Les Armées agissoient par tout, on prist quantité des Places; Horne, Les deux Ringraves, Kagge, Birckenfelt et autres Generaux estoient par tout victorieux en Loraine, en Baviere, et en Saxe ou commendoit Vaimar pour moy et pour La Suede. On gaigna quelque temps apres La mort du Roy, une Victoire en Alsace qui merite d'estre rapportée pour Sa Singularité; Elle Se donna proche La Ville de Saverne pour La Secourir contre Les Lorains qui l'avoient investie. L'armée qui alla au Secours, estoit commendée par Le Palatin de Birckenfelt, et de Kagge, elle estoit composée de Cavallerie Allemande, et d'Infanterie Suedoise commendée de ce brave officier Suedois. Les armées Se chocquerent aux environs de La dite Ville, et apres un combat assez opiniastre nostre Cavallerie plia, et abandonna enfin La Bataille. Le Prince de Birckenfelt leur General Se Sauva comme il peut, Cependant Kagge a La teste de l'Infanterie Suedoise combattit avec tant de Valeur qu'il defist toute L'Infanterie ennemie, et Se rendit maistre de Leur Canon, deriere lequel il Soustient La Cavallerie ennemie qui venoit l'accabler dans une rase Campagne, et par cette action memorable ils obbtiendrent La Victoire tous Seuls Sans Cavallerie, et defirent l'ennemy a platte couture. Le Palatin qui S'estoit enfuy envoya un Courrier au grand Chancelier pour Luy donner part de La Bataille perdue. Kagge de Son costé Luy expedia un autre avec La nouvelle de La Bataille gaignée. Le Grand Chancelier respondit au Prince Palatin Luy disant, qu'il Luy faisoit Scavoir que

depuis Son depart La Bataille qu'il croyoit perdüe, avoit esté gaignée, que S'il eust eu moins d'impatience d'en partir, il auroit peu estre Luy mesme tesmoin de cette victoire. Le Chancelier et Kagge m'ont fait ce conte Souvent en riant. J'ay creu devoir rendre icy justice a La gloire de ma nation, en disant la verité en Sa faveur, et en mettant en Son jour une action Si Singuliere et Sans exemple, cette Victoire ayant esté obtenue contre toutes les Regles de La guerre par La Seule bravoure des L'Infanterie Suedoise, ce qui est presque Sans exemple dans les Siecles passés. Je Le dis pour Vous en donner la gloire a Vous Seigneur qui Seul donnez le courage et La Victoire a qui il Vous plaist, et quand il Vous plaist. Le Prince retourna a L'armée, et fist mieux Son devoir, il prist encore des Villes, et fist quelques autres progrès de peu d'Importance. Cependant d'autre costé Le Mareschal Horne, et les deux Ringraves qui me Servoient aussi firent des progrez dans L'Alsace et dans La Loraine; mais mon intention n'est pas d'entrer en tout ce detail que d'autres ont assez escrit par Le menu, et qui ne Sont pas d'une assez grande importance pour estre raccontez. La verité est qu'on triomphoit par tout, tout alloit a Souhait Sous Les ordres du grand Chancelier qui commendoit avec pleine authorité en Allemagne Sous mes auspices, et Le party ennemy S'apperceut bientost que Les esperances qu'il avoit fondées Sur la mort du feu Roy, les avoient trompés; Car on continuoit la guerre avec plus de Vigueur que Jamais, et on triomphoit presque par tout, non obstant qu'en quelque endroit Il nous enlevoit quelques Places esloignées de peu d'importance, et qui ne meritent pas d'estre nommées; Il avoit quelque fois des petits avantages Sur nous, mais nous en revange en avions presque tousjours des tres considerables Sur eux. La dessus Le Roy de france qui avoit desia commencée La guerre par Nancy, quoy qu'il ne S'estoit pas encore ouvertement declaré, faisoit esperer qu'il le feroit bientost. Cependant on fust victorieux en deux ou trois autres grandes rencontres que d'autres feroient passer pour des Batailles d'importances, mais qui ne valent pas la peine d'estre raccontées; Arnheim, et d'autres Generaux y commendoient et tout prospera pour la Suede. On commenca alors de donner quartier aux Soldats ennemis, a condition de Servir dans nos troupes; Les Imperiaux firent

la mesme chose avec les nostres, exepté aux Suedois qui ne pouvoient Servir qu'a moy et La Suede. Mais pour les Allemands ils Servirent tantost dans un party, tantost dans l'autre Selon que La fortune des armes Se declaroit; mais comme nous estions tousjours victorieux, L'avantage estoit de nostre costé. Sur ces entrefaits, Le grand Chancelier pour obeyr aux ordres du feu Roy Son Maistre, escrivit en Suede, et y envoya un project Sur le Suject de mon education, il envoya un plan de L'estat Civile et militaire pour L'Allemagne, pour La Prusse, et pour la Suede mesme; il ordonna tout Selon les instructions du feu Roy, y adjoustant du Sien ce qu'il jugoit a propos Sur les Reglements des plusjeurs autres affaires fort importantes du gouvernem.t et des finances durant la Minorité, et on le consultoit Sur tout comme un Oracle. Il n'obmit rien de tout ce qu'il croyoit estre utile, et glorieux a mon Service, et au bien du Royaume. Il conclut aussi, et renouvella Sous ma Ratification une alliance avec La france qu'il traita avec L'Ambassadeur de ce Roy, qui n'estoit en Substance que le renouvellement de celle qu'il avoit traitée et conclue Luy mesme Sous les auspices du feu Roy.

Le grand Chancelier convoqua a mon nom une assemblée Generale a Heilbron, ou tous les Princes interessez Se trouverent ou en personne, ou par leurs deputez. Il en fist Luy mesme l'ouverture, et presque en mesme temps Le Plenipotentiaire Salvius qui avoit Son departement pour La basse Allemagne – mais qui avoit aussi une espece de Subordination au grand Chancelier – conclut de ma part un autre traité avec les Princes, et Estats de Son departement pour la Subsistance des armées, des contributions et Subsides qu'il falloit donner pour cet effect, et il fist consentir tout le monde a tout ce qu'il voulut. Dans L'assemblée de Heilbron ou estoient convoqués les Cercles Protestants de franconie, ceux de Svabe, du Rhin Superieurs et inferieurs, pour deliberer du moyen de continuer la guerre en Allemagne, Les Ambassadeurs de france, d'Angleterre, d'Hollande S'y trouverent, tous les Princes y estoient presens en personne ou par leurs deputez qui les representoient, mais Le grand Chancelier occupa le premier poste dans les Seances, et fist la premiere figure de toute L'assemblée en mon nom. Il demanda de ma part 1. L'union

de tous Les Princes pour le restablissement des Electeurs, et de tous les Protestants. 2. Le restablissement du traité de Passau offrant a tous ma protection a l'exemple du feu Roy. 3. Il demanda qu'on pensast a donner Satisfaction a La Suede, qu'on S'obligeast de ne faire aucun traité particulier Sans Son consentement et approbation. Le resultast de cette Assemblée fust qu'on obtient a peu près tout ce qu'on Souhaitta, et on restablit L'alliance avec la france L'Angleterre, L'Hollande et tous les Estats de L'Empire assemblés jusques a la fin de La guerre. Outre cela on tacha de faire declarer L'Empereur et La Ligue Catholique ennemis publics de tous ces Princes confederez jusques a ce que l'on eust Satisfait La Suede et restably les Princes dans leur Estat premier. Mais quoy qu'on eust donné a tout cela un consentement effectif ou plustost tacite, on ne peut encore obtenir cette declaration publique, et on voulut la differer a la prochaine Diete; Toutefois Les quatres Cercles Se chargerent d'entretenir en mon Service en faveur de La cause commune Soixante Mille hommes a leurs depens, et mesme d'en augmenter le nombre Selon les occurences, et le besoin, et ce payement devoit avoir Son commencement au mois de May de L'année courrante, et continuer jusques a la fin de La guerre. On S'obligea de fournir aussi les munitions de bouche et de guerre, avec une Artillerie complette. On Supplia au grand Chancelier de remedier a la discipline militaire, de La redresser, et de pourvoir aux licences des gens de guerre, afin que le commerce peut estre remis. Le grand Chancelier Se chargea d'y pourvoir. Il demanda une promesse positive de tous d'assister la Suede en cas qu'elle fust attaquée par quelque autre ennemy, comme il y avoit apparence; mais on Se contenta de remettre ce point a une Diete. On y proposa aussi d'associer les Allemands en nos Compagnies establies par le feu Roy, et de les augmenter par des nouveaux privileges, Supposant qu'elles fourniroient de quoy faire la guerre. On approuva tout de la part des Allemands, mais on ne fist rien comme il paroistera par la Suite. Apres cette Assemblée glorieusement finie pour nos interests, on forma un Conseil au grand Chancelier de quatres assistants de la part des confederéz, outre quatre autres deputéz qu'on Luy avoit desia donné de ma part, et on forma une espece de Conseil avec la

participation du quel il devoit deliberer, et resoudre toutes choses avec plaine authorité.

Le grand Chancelier a qui on avoit desia expedié la Patente de Directeur ou Lieutenant General des affaires de L'Allemagne de ma part, comme il avoit desia esté Sous le feu Roy, alla faire une autre conference a Cassel, ou il fist de ma part la fonction de tenir au fond du Baptesme le Prince Regnant de Hessen Cassel; On Luy presenta en ce Lieu tous les tristes Trophées obtenues dans la Bataille de Lutzen et du depuis en diverses rencontres; Il Les receut de ma part, et ordonna qu'on les porta a mes pieds, ce qui fust fait. Peu apres on assemblea a francfort une autre fois les mesmes Estats, et on fist encore une autre assemblée a Erfort, ou on delibera Sur les affaires de La guerre, et de La Paix en toutes ces assemblées qui ne Se faisoient que pour faire donner aux Allemands les contributions et le maintient des armées, et pour leur persuader qu'on ne faisoit rien Sans leur consentement. On eust tousjours tout ce qu'on Souhaittoit d'eux, quelque fois par amour, quelque fois par force. On y mist aussi en deliberation la mediation offerte du Roy de Dannemarc, mais on La renvoya en Suede. Cependant on rendit tous les tristes devoirs au Cadavre du feu Roy, et La Reine ma Mere qui estoit inconsolable dans Son malheur: Le grand Chancelier Oxenstierna alla Luy rendre Ses devoir, ordonnant tout ce qu'il falloit pour rendre la Pompe funebre Magnifique en Allemagne, Selon la mode de nostre nation, et la Religion de La Suede. La Reine Mere Se rendit aupres du Cadavre du feu Roy, et ne l'abandonna plus jusques a ce qu'il fust enterré en Suede. On l'embeaumea contre l'ordre exprès qu'il avoit donné. On trouva toutes Ses entrailles et parties Saines. Son Coeur estoit d'une grandeur qui passoit l'ordinaire du commun des hommes. Il est a remarquer qu'un Si grand Roy eust la foiblesse de craindre Si fort – comme il tesmoigna par un commendement exprès – l'ouverture de Son Corps apres Sa mort; mais cette foiblesse, ou plustost cette infatuation est de La nation, et la nostre a pour les morts des considerations qui vont jusques a la foiblesse, et a la Superstition. On L'embeauma pourtant par necessité, et on mena Son Cadavre jusques a Volgast attendant que La Saison permist de L'embarquer pour La Suede. La Reine Mere Le quitta jamais, et donna

des marques Si excessives de Son amour et de Sa douleur qu'on doit les pardonner plustost que les justifier.

Chap. 7

Mais enfin il est temps de quitter L'Allemagne qui fust le premier Theatre de ce triste Spectacle: Il faut passer La Mer et entrer en Suede pour voir ce qui S'y passa a l'arrivée de cette funeste nouvelle. Il faut que Je me plaigne icy de La negligence de ma Nation, et des autheurs de ce temps, qui n'en parlent pas un mot; Je ne puis tirer aucune lumiere d'eux pour en parler juste, et ma memoire ne m'en fournit pas aussi. La negligence des Autheurs qui ont escrit, est Si grande, qu'ils ne Se Sont pas mesme daignez de remarquer le jour de La mort d'un Si grand Roy, ny de mon advenement a La Couronne qui fust Le mesme dans le quel il mourut. Mais Je Scay de Science certaine non obstant une Si terrible nonchalance que ce fust le 16. de Novembre, jour a jamais memorable a La Suede, mais Je ne Scay pas au vray quand La nouvelle arriva en Suede; Je Scay pourtant qu'elle arriva par un extraordinaire, qui avec toute la flegme de La Nation, et le retardement de La Saison, Sans autres accidents y aura mis peu des jours apparament. Il faut Supposer qu'on tient la nouvelle Secrete dans le Senat jusques a ce qu'on eust loisir de deliberer Sur tout ce qu'il y avoit a faire dans une Si importante occasion. On m'a voulu persuader qu'on mist en deliberation dans certaines assemblées particulieres, S'il falloit Se mettre en liberté, n'ayant qu'un Enfant en teste dont il estoit aisé a Se defaire, et de S'eriger en Republique? Mais dans le Senat on parla d'un autre langage, tout Le monde opina en ma faveur, et tous conclurent que mon droit estoit incontestable, qu'il falloit observer Le Serment qu'on m'avoit presté de La future Succession. On Se creut encore trop heureux d'avoir cet Enfant qui estoit l'unique resource et l'unique esperance du Salut public de La Suede dans une conjoncture Si dangereuse, Si importante, et Si delicate. C'estoit, disoient ils l'unique Lien de leur union presente, et la Seule esperance de leur future bonheur. On resolut unanimement de me proclamer ce que Vous m'aviez fait naistre, Reine de Suede, et on le fist Sans tarder un instant

avec les Ceremonies accoustumées. Le Prince Palatin beau frere du Roy, quoy qu'estranger, fust entre les premiers a faire Son devoir, a Se renger aupres de Moy, et a m'offrir Ses Services, et tout le monde alla en foule me rendre leurs devoirs. Aussitost on convoqua Les Estats Generaux en mon Nom. On envoya les lettres Circulaires a tous les Gouverneurs des Provinces, et on donna tous les ordres necessaires pour ma Seureté, et pour celle du Royaume. On me fist prendre le Deuil avec toute la Cour, et la Ville, et on n'obmit rien de tout ce qui Se droit faire en des Semblables occasions. J'estois Si Enfant que Je ne connoissois ny mon malheur, ny ma fortune; mais Je me Souviens pourtant que J'estois ravie de voir les gens a mes pieds me baiser la main. Lors que les Estats Se trouverent assemblés, il falloit monter Sur un Trosne dont Je ne connoissois n'y les devoirs, ny les Charges: Je ne connoissois pas encore a quoy m'obligoit un Si terrible poste, J'ignorois combien il falloit veillir, Suer, et travailler pour S'en rendre digne, ny le terrible conte que Je devois Vous rendre de L'avoir mal remply. Je n'avois pas l'esprit de Vous rendre l'homage que Je Vous devois, ny d'implorer Vostre Secours dans un Si pressant besoin. Ce fust Vous Seigneur, qui rendistés de Lors un Enfant admirable a Son peuple qui S'estonna de La grande maniere avec la quelle Je faisois desia La Reine en cette premiere occasion. J'estois petite, mais J'avois Sur le Trosne un air, et une mine Si grande qu'elle inspiroit le respect a tout le monde. C'est Vous Seigneur, qui faisiez paroistre telle une fille qui n'avoit pas encore l'usage de La raison. Vous aviez imprimé Sur mon front cette marque de grandeur que Vous ne donnez pas a tous ceux que Vous avez destinez comme Moy a la gloire d'estre Vos Lieutenants entre les hommes. On disoit, Comment est il possible qu'un Enfant nous inspire de tels Sentiments apres avoir veu ce Trosne remply de Gustave. On remarqua que Vous m'aviez rendue Si grave, et Si Serieuse, que Je ne tesmoignois aucune impatience d'Enfant, que Je ne m'endormois pas durant des Si longues Ceremonies, et tant d'Harangues qu'il me falloit essuier. On en a veu Souvent d'autres S'endormir, ou pleurer a chaudes larmes en des Semblables occasions; mais on me vist recevoir tous les homages avec un air d'une personne agée qui connoist qu'ils luy Sont deus: Il faut Si peu de chose pour

faire admirer un enfant, mais de plus un Enfant du Grand Gustave, et peut estre que la flatterie qui naist et meurt avec nous, aura aussi exageré ce qu'on m'en a dit. Je Scay pourtant que Vous pouvez tout, et que Vous avez fait d'autres miracles en ma faveur. Je me Souviens encore tres bien d'avoir entendu dire tout cela, et que J'en eus une complaisance qui me rendit dèslors criminelle envers Vous, en me rendant tres contente de Moy mesme, m'immaginant que J'avois fait merveille, et que J'estois desia fort habile, ne connoissant pas encore ny les terribles obligations de mon devoir, ny ce que Je devois a Vostre bonté. Dans cette premiere Assemblée Generale des Estats, on me declara d'une voix unanime unique heritiere du Royaume, On annulla de nouveau en ma faveur les pretentetions du Roy Sigismond et de Ses descendants; On determina aussi qu'a mon defaut Sans Succession, Le Royaume retourneroit dans Sa liberté de Se choisir un maistre comme il faisoit anciennement. On regla La Regence, On declara les Cinque Charges mes Tuteurs, on leur donna authorité de Signer tout ce qui devoit estre Signé en mon nom, jusques a la Majorité avec condition qu'on ne feroit rien Sans ma Ratification dans le temps que Je Serois devenue Majeure. On ordonna aussi que les Substituts de chacqune des Cinque Charges Signeroient en leur defaut ou absence, afin que tout Se fist dans les formes, et authentiquement. On renouvella toutes les Patentes en mon nom. On pourveut les Charges vacantes, et on Regla toutes les affaires internes et externes du Royaume, On les mist dans l'Estat ou elles devoient estre durant la Minorité, authorisant les Tuteurs de Pouvoir d'agir avec authorité Royale, et de pourvoir plainement a tout Sous mon nom, et mes auspices. On osta aussitost au Prince Palatin la direction des finances; mais ce Prince qui estoit prudent et Sage, S'en doutant, Se retira Luy mesme, et n'attendit pas le coup. On laissa pourtant ma Tante Sa femme aupres de moy. On reconfirma L'authorité et le pouvoir du Grand Chancelier Oxenstierna en Allemagne, et on Luy donna toutes les instructions pour la guerre, et pour la Paix, et une direction generale Sur toutes les armées jusques a La Majorité. On authorisa de mesme Son Conseil, qu'on ne Luy donna en effect que par grimace et apparence, toute L'authorité estant renfermée en Sa personne, qui commenda durant Son Sejour en Alle-

magne a mon nom, avec une authorité, absolüe; mais apres qu'il fust rappellé en Suede, il y fust encore plus absolu durant la Minorité, malgré tout l'envie et la jalousie qu'on portoit a ce grand homme.

Les Cinque grandes Charges estoient alors occupées par les personnes que Je feray connoistre icy le mieux qu'il me Sera possible, representant leur Caractere et qualités personnelles au naturel. Le Premier estoit Le Baron Gabriel Oxenstierna Gustafson, qui estoit grand Drost, un homme qui avoit des talents agreables au peuple, Il estoit affable, honeste, aimé de La noblesse et du peuple, Il estoit eloquent a la mode du pays, mais d'une eloquence naturelle Sans estude, n'ayant qu'une legere teinture du Latin. Il avoit fait des Ambassades en Dannemarc, Pologne, Angleterre, et en Hollande Sous le Regne du feu Roy, avoit eu des gouvernements, et plusjeurs employs dont il S'estoit bien acquitté. Il estoit frere Cadet du grand Chancelier, beaufrere du grand connestable, c'estoit un fort honeste homme. Il mourut durant La Minorité. Le Comte Brahe Luy fust Subsistué, comme Je diray dans la Suite; Il estoit le premier Gentilhomme de Suede, premier Comte et Senateur, issu d'une ancienne, et tres illustre maison, proche parent de La nostre. Il estoit tres capable de Son employ. Il avoit plusjeures belles qualitez qui le rendoient agreable a tout le monde, non obstant l'avarice, et l'opiniastreté dont on l'accusoit. C'estoit au reste un tres honeste homme. Il n'estoit pas tout a fait ignorent, mais fort adroit aux excercices, et fort agreable en Sa conversation. De plus tres brave de Sa personne, Il a eu l'honneur d'estre Regent durant deux Minorités, et tuteur de deux Roys, ayant esté le mien, aussi bien que du present Roy Charles XI. ce qui est rare et me Semble digne d'estre remarqué. Il mourut l'année passée estant fort age. Le Second estoit Le grand Connestable, Le Comte Jacob de La Garde, françois d'extraction; un homme capable dans Sa profession, brave de Sa personne, qui avoit rendu des importants Services a la Couronne Sous le Regne du feu Roy, tant en Moscovie qu'en Pologne. Il avoit monté par degrez a la Supreme Charge de Grand Connestable de Suede, ou Son merite uny avec la faveur l'avoit porté. C'estoit un homme franc, d'une capacité Suffiçante, un peu brusque, peu dissimulé, et assez causeur; mais au reste un homme qui avoit fait par

tout tres bien Son devoir. Il avoit tousjours esté competiteur du grand Chancelier dans la faveur du feu Roy; mais comme il estoit toujours employé dans le commendement des arméss, dans le Gouvernement des Provinces esloignées, il a fait toute Sa vie apres le grand Chancelier la plus grande figure dans l'Estat, et mourut enfin durant mon Regne comblé d'age et de La gloire humaine dans la Religion de La Suede, ou il estoit né, et nourry.

Le 3.me estoit Le Grand Admiral Le Baron Charles Carelson frere bastard du feu Roy, et mon Oncle. Un homme fort brave, honeste homme, bon Suedois fait a l'antique, qui avoit de La probité, une capacité Suffiçante qui auroit esté plus grande, Si elle n'eust esté accablée par les malheurs d'une rude et longue prison de 18. années en Pologne ou on le tient tousjours les fers aux pieds durant un Si long temps. Il estoit tres brave de Sa personne, en avoit donné des bonnes marques en plusjeures occasions, avoit bien fait par tout ou il S'estoit trouvé. Il avoit un Zele, et une fidelité inviolable pour la maison Royale, Il avoit aussi quelque teinture des lettres, Il m'aimoit comme Si J'eusse esté Son enfant. Il mourut aussi plain de gloire humaine et d'age durant mon Regne.

Le 4.me estoit le grand Chancelier Axel Oxenstierna qui estoit ce grand homme dont J'ay desia tant parlé, et dont on ne Scauroit dire assez. Ce grand homme avoit beaucoup d'acquis, ayant bien estudié dans Sa jeunesse. Il lisoit encore au milieu de Ses grandes occupations, Il avoit une grande capacité et connoissance des affaires et interests du monde. Il connoissoit le forts et le foible de tous les Estats de nostre Europe. Il avoit une Sagesse, une prudence consoumée, une capacité vaste, un Coeur grand, Il estoit infatigable, Il avoit une assiduité et application aux affaires incomparable, Il en faisoit Son plaisir et Son unique occupation, et quand il prennoit quelque relasche, Ses mesmes divertissements estoient affaires. Il estoit Sobre autant qu'on peut l'estre en un Pays, et en un Siecle ou cette vertu estoit inconnue. Il estoit assez dormeur, Il disoit que nulle affaire en Sa vie ne l'avoit jamais esveillé, ny empeché de dormir, Si non la mort du feu Roy et la perte de La Bataille de Nortlingue. que hors de Là aucune affaire ne l'avoit esveillé jamais, ny ne l'avoit empeché de dormir Son Someil

entier. Il m'a dit Souvent, que quand il alloit Se coucher, il Se depouilloit avec Ses habits de tous Ses Soins, et les laissoit reposer jusques au lendemain. Au reste il estoit tres ambitieux, mais fidel, et incorruptible, un peu trop lent et flegmatique; Il fust fait grand Chancelier du Roy Charles IX. a l'age de 24. ans, dont il n'y a pas d'exemple en Suede. Il a Servy quatres Roys dans cette charge, et mourut peu de temps apres mon Abdication qu'il ne peut Soustenir; Elle Luy Serra Si fort le Coeur qu'il ne fust plus le mesme, outre qu'il estoit desia dans un age Si avancé, qu'il ne peut resister a un coup Si douloureux pour luy. Il fust un des plus grands obstacles qu'il me falloit vaincre pour venir a bout de la resolution de Vous Sacrifier tout, Car J'aimois ce grand homme comme un Second Pere, Je Luy avois de l'obligation, et Je connoissois tout ce que Je Luy devois, Sans estre ingrate, ny a Son merite, ny a Ses Services. Mais J'estois appellé a la gloire de Vous Sacrifier tout, et il falloit obeyr a ma vocation, comme Je le diray dans la Suite. Je dois ce tesmoignage a Son merite, qu'ayant connu presque tout ce qu'il y a de grand et d'Illustre dans le Siecle ou Je vis, J'ay veu peu des gens qui le valussent, et Je n'ay trouvé qu'un Seul homme qui le Surpasse de bien loin en tout. C'est de cette personne incomparable que J'auray occasion de parler Souvent, et au merite extraordinaire duquel Je renderay Justice en Son lieu.

Le 5. estoit le grand Tresorier Gabriel Oxenstierna, Cousin germain du Grand Chancelier. Un homme de probité, et d'une capacité Suffiçante pour Sa Charge qui est tres importante. Il avoit auparavant passé par des Gouvernements, Charges et employs dont il S'estoit tres bien acquitté, et il S'estoit rendu tres digne de l'Employ de Senateur ou Le feu Roy l'avoit eslevé. Il fust fait Grand Tresorier apres Sa mort. Je Le fis grand Admiral, et il mourut Sous le Regne du Charles Gustave l'année apres mon Abdication qu'il regarda avec douleur comme tous Ses confreres.

Ce fust Sous la Tutelé de ces Cinques grands Vieillards que Je fus nourrie, et ce fust Sous leur conduite que La Suede fust gouvernée heureusement et glorieusement Sous mes auspices durant mon bas age. Ce fust Sous des Si bons Maistres que J'appris le peu que Je Scay de l'art de vivre et de regner. que Si J'ay mal executé leurs grandes

Laiçons on n'en doit accuser que mon insufficence. Cependant Je me crois obligée apres avoir fait connoistre ces grands hommes, de parler de mon education ne pouvant assez admirer Vostre bonté envers moy Sur ce Suject.

Chap 8.

Ceux qui ont attribué a l'education la force et le nom d'une Seconde nature, ont Sans doute connu combien elle est importante a tous les hommes; Mais celle des Jeunes Princes l'est d'une maniere Si Singuliere, que ceux qui la leur donnent mauvaise ne Sont pas moins criminels que ces monstres – S'il y en a – qui empoisonnent les Sources des Rivieres et fontaines ou tout le monde va puisser L'eau. Un Enfant qui naist pour le Trosne, est un bien universel, d'ou depend la gloire de L'Estat, et la felicité de tous les particuliers, On ne Sçauroit en avoir trop de Soin. Il faudroit cultiver ces Jeunes et Royales plantes avec une application et un art digne d'elles. Cependant l'erreur populaire, et les malheurs des Princes Sont Si grands, que les communs des hommes Sont persuadés qu'il ne faut que travailler a rendre les Princes Sots, Stupides et malhabils gens pour Se mettre en Seureté d'un pouvoir qui fait tout trembler. Les hommes ont peine de croire que c'est S'opposer a Son propre bonheur que de Se refuser un Maistre habile homme; Rien n'est pourtant plus vray, et tous les hommes doivent estre persuadés, S'ils ne veulent Se tromper que le dernier des malheurs est d'estre exposé a la discretion d'un Sot qui a le pouvoir en main. Il est vray que des obstacles presque invincibles rendent l'education des Princes tres difficile; On ne Sçauroit en former une Idée Si universelle qu'on n'y trouve bien d'exceptions des Regles qu'on pourroit en establir. Il faudroit avoir esgard au naturel des Enfants, aux Climats ou ils Sont nées, aux meurs de leur nation, a leurs forces, a leurs complexions, Capacitez et genies; Il faut mesme avoir esgard aux Siecles ou ils Sont nées. Tout cela bien consideré, Il faut Sçavoir S'en Servir pour rendre un Prince habile et digne de Son Rang autant qu'il Soit possible par une belle et Royale education. Il est vray que tous les Soins, et tous les travaux Sont perdus, Si le naturel manque; Mais

Je Suis persuadée qu'une bonne education rend un excellant naturel plus merveilleux, et empeche du moins pour un temps un mauvais naturel d'esclatter. Ceux qui croyent que l'unique temps dans lequel la Verité approche des Princes est leur enfance Se trompent. La Verité entre rarement dans la Cour, Le mensonge y Regne, il y est trop puissant; On craint et on flatte les Princes jusques dans leur berçeau. Ils Seroient encore trop heureux Si dans leur enfance, ce divin commerce leur estoit permis. Les hommes craignent guere moins leur Enfance que leur pouvoir; Ils les manient a plus pres comme ces petits Lions qui egrattignent toujours, quoy qu'ils ne devorent pas encore les gens. Tout le monde enfin par diverses veües et interests prend Soin de les gaster. Ils Sont nourris dans l'oisivité dans l'ignorence et dans la mollesse, Ils croissent parmy les flatteries et les applaudissments. La flatterie mesme ne Seroit pas le plus dangereux des poisons qu'on leur feroit avaler, Si l'on n'applaudissoit qu'a leur merite, ou a leurs belles actions, elle Serviroit a les encourager a bien faire, elle Serviroit mesme a les instruire; mais pour leur dernier malheur, on les perd en applaudissant a toutes leurs Sotises et defauts. C'est a Vous Seigneur, qu'il faut avoir recours Vous Seul donnez ce Coeur docile, et cette ame bonne dont un de Vos favorits S'applaudit Si fort. On a creu que Vostre bonté ma fist cet incomparable present avec une abondance digne d'elle, que mon Coeur fust docile, qu'il fust noble et grand dès qu'il Se Sentit, que Vous y aviez logé une ame de la mesme trempe, a la quelle Vous aviez donne un desir insatiable pour la verité, pour la justice, et pour la gloire. C'est par Vostre grace que Je resentis, et que Je resents encore en moy mesme aussi vifs et ardants tous ces nobles et dignes Sentiments que Vous avez dictez au plus Sages des hommes, et au plus grands des Roys, et que Sa plume exprima autrefois avec tant d'Emphace. C'est Vous qui avez eu un Soin Si particulier de moy, que non content de tant des faveurs que Vous m'avez faites, Vous avez encore voulu me fournir tout ce qu'on pouvoit desirer dans le Pays ou Je Suis née, pour une Royale education. Vous Seul Sçavez Si J'ay respondu comme il faut a tant des graces? Je pourray me tromper avec tous les hommes en paroissant ce que Je ne Suis pas; mais Je ne Sçaurois Vous tromper, Car Vous connoissez l'ouvrage de Vos mains.

Le Roy mon Pere qui m'aimoit, mais qui aimoit la Suede – comme il devoit – encore plus que moy, prist un grand Soin de mon education. Il me choisit des Gouverneurs, des Precepteurs, et des Maistres; Il fust heureux dans Son choix autant qu'il pouvoit l'estre dans la necessité qu'il S'estoit imposé de ne donner pas ces employs a des estrangers. J'ay ouy dire a des gens dignes de foy qu'on avoit predit au Roy que Je ne devois pas mourir dans la Religion ou J'estois née, mais que Je devois tout quitter pour mourir Catholique. Cette prediction fist une Si forte impression Sur Son esprit que toutes Ses pensées ne viserent qu'a y mettre des obstacles, et il espera de l'empechez en me mettant entre les mains des Suedois Seuls, dont il croyoit estre en Seureté, ordonnant Sur tout d'empecher qu'aucun Catholique n'approcha de moy. Mais Vous Seigneur, qui rendez inutiles tous les Soins, et precautions de la prudence humaine, et aux desseins du quel rien ne resiste, Vous avez vaincu tous les obstacles qu'on opposa a ma felicité eternelle, comme on le verra par la Suite.

Le Roy choisit pour cet effect Axel Baneer un fort habile et honeste homme qui estoit Courtisan et fort chery du Roy pour Ses bonnes qualitez. Il me donna Gustave Horne pour Sous Gouverneur, qui estoit de mesme que l'autre un fort honeste et habile homme. Tous deux estoient Senateurs de Suede, tres capables et dignes de leur employ. Baneer et Horne moururent dans leur Charges presque en mesme temps, et Je ne voulus plus que d'autres leur Succedassent dans cet employ que Je ne voulus plus Souffrir.

Le Roy declara mon precepteur Le Docteur Jean Mathias Evesque de Stregnès, homme tres Sçavant, tres capable et digne de cet employ. Il etoit Soubçonné d'avoir un grand penchant pour le Calvinisme; Je ne Scay Si on Luy faisoit tort, mais enfin c'est l'unique defaut qu'on pouvoit Luy reprocher, aussi bien n'importoit il guere qu'il fust ou Calviniste, ou Lutherien, Je ne devois estre ny l'un ny l'autre. Il me quitta dès que Je commencay d'entrer au Conseil, Car on l'envoya dans Son Evesché vaquez a Son employ. Il ne laissa pas de venir Souvent a la Cour, Car Je le considerois et l'aimois comme un Second Pere. Il est mort fort agé Sous le Regne du Roy present.

Le Roy ne Se contenta pas d'avoir pourveu avec tant de Sagesse

a mon education, Il en chargea encore mes Tuteurs de L'inspection Generale Sur mon Enfance, Sur tout il chargea le Grand Chancelier Oxenstierna d'une Intendence plus particuliere Sur ma personne; Il Luy ordonna d'en prendre un Soin particulier, Sur tout il Luy declara qu'il vouloit qu'on m'osta d'aupres de la Reine ma Mere aussitost que Je Serois dans l'age de la raison , comme J'ay desja dit.

La Princesse ma Tante fust declaré ma Gouvernante, avec d'autres vieilles de grande qualité pour Subalternes; On me fist ma maison des personnes de la premiere qualité de l'un et l'autre Sexe. ma Tante mourut aussi quand J'estois fort Jeune, et Je ne voulus plus Souffrir d'autre Gouvernante.

Le Roy disposa avec tant de Sagesse de mon education, et me donna des Maistres tels que Je viens de les depeindre. Ils commencerent d'y travailler aussitost apres estre declarés, et ce fust par Vostre grace qu'ils n'y travaillerent pas inutilement, du moins m'at on voulu persuader que Je fis en peu de temps des progrez dans mes estudes et exercices qui Surpasserent la capacité de mon age, et de mon Sexe. Le Roy avoit ordonné a toutes ces personnes de me donner une education toute virile, et de m'apprendre tout ce qu'un Jeune Prince doit Sçavoir pour estre digne de regner. Il Se declara positivement qu'il ne vouloit pas qu'on m'inspira aucun des Sentiments de mon Sexe que les Seuls de l'honesteté, Il vouloit que dans tout le reste que Je fusse Prince, et que fusse instruite en tout ce qu'un Jeune Prince doit Scavoir. Ce fust en cela que mes inclinations Seconderent merveilleusement bien Ses desseins, Car J'eus une aversion et une Antipathie invincible pour tout ce que font et disent les femmes. Leurs habits, adjustements, et façons m'estoient insupportables, Je ne portois jamais ny Coiffe ny masque, Je n'avois aucun Soin de mon tein, de ma taille, ny du reste de mon Corps, et a la propreté et l'honesté près Je mesprisay toute l'appanage de mon Sexe. Je ne pouvois Souffrir les habits longues, Je ne voulois porter que des Juppes courtes Sur tout en la Campagne. J'eus de plus une inhabilité pour tous leurs ouvrages des mains, et on ne trouva jamais moyen de m'en rien apprendre. Mais en revange, J'appris avec une merveilleuse facilité toutes les langues et toutes les exercices qu'on voulut m'apprendre. Je Scavois a l'age

de 14. ans toutes les choses dans lesquelles on voulut m'instruire, mais du depuis J'ay acquis toutes les autres connoissances que Vous m'avez donnés Sans le Secours des Maistres, et enfin entre ce qu'on m'apprit, et ce que J'ay voulu Scavoir de moy mesme, Vous m'avez fait la grace de me rendre capable de tout ce qu'un Jeune Prince doit Scavoir, et de tout ce qu'une Jeune fille peut apprendre avec honneur. Quand J'estois devenue un peu plus grande a l'age de dix ou douze ans J'estois infatigable, Je couchois Souvent Sur la dure et au Serain. Je mangois peu, et dormois moins, Je passois deux ou trois jours Sans boire, parce qu'on ne me permettoit pas de boire de l'eau, et J'avois pour le Vin et la biere une aversion presque invincible; Mon opiniastreté la dessus obligea les gens qui me gouvernoient a me permettre de boire la petite biere, Je la beus par necessité l'aymant mieux tousjours que la biere et le Vin. Cela m'a Sans doute eschauffé Si fort le Sang, et produit tant de bile et atrabile qui m'ont causé tant des grandes maladies et incommoditez dans le reste de ma Vie, Car Je ne bevois qu'estant pressée par une extreme Soif. Je Souffrois la faim de mesme que la Soif quand il le falloit dans les Voyages, et dans les Chasses, et Je m'abstenois Souvent exprès de manger pour m'accoustumer a tout; mais pour manger, tout m'estoit bon et Je n'avois nulle delicatesse la dessus, Je mangois Sans application tout ce qu'on me donnoit comme Je fais encore a present. Je Souffrois le chaud, et le froid, Je m'exposois a tous les injures de l'air et du temps, et Je Souffrois les dites fatigues de gayeté de Coeur, et Sans aucune peine ou necessité. Je marchois des longues traites a pied, Je courrois a Cheval Sans me lasser jamais. Mon dessein estoit de me donner a moy mesme une education toute Spartaine ou Romaine, telle que Je l'avois leüe dans les bons Autheurs, et Je pris une ferme resolution de me former Sur l'exemple des ces grands Originaux, croyant par là de me rendre digne de ma fortune, et de ma naissance, et de vaincre les foiblesses de mon Sexe, et Je m'obstinois malgré les oppositions de tout le monde a la perseverance d'une Vie Si extraordinaire, mais a la fin il falloit avoir patience, et me laisser faire. On ne me permit pas de monter a Cheval jusques a l'age de douze ans, ce qui m'a cousté quelque fois des larmes de depit, en ayant un ennvie extreme, et une

grande inclination a cette exercice, mais dès que J'eus douze ans, il n'y avoit plus moyen de me l'empecher. Ma passion dominante estoit l'ambition, mais J'aymois aussi avec ardeur et vehemence tout ce qui estoit beau et digne de l'application ou de l'amusement d'un Jeune Prince, dont Vous m'aviez donné toutes les nobles inclinations. Car J'aymois les affaires, la guerre, les estudes, les Sciences, les arts, les plaisirs, les divertissements, les exercices, la Chasse, les Jeux, J'aymois jusques aux Chevaux; mais aucun estude, exercice, divertissement, Jeux, plaisir, ny amusement ne m'est jamais fait perdre un moment du temps dans lequel Je devois ou pouvois vaquer a mon devoir, et Vous Scavez Seigneur, que par Vostre grace Je n'ay rien a me reprocher la dessus. Bien que J'aymois la Chasse Je n'estois pas cruelle, et Je n'ay jamais veu mourir les animaux Sans en avoir un peu de compassion. Ceux qui estoient en garde aupres de moy Se desesperoient, Car Je les fatigays furieusement, et Je ne leur donnois du repos, ny jour, ny nuict; Quand ils me vouloient detourner d'une Si fatigante maniere de vivre, Je me mocquois d'eux, et leur disois, Si vous avez ennvie de dormir, allez vous reposer, et laissez moy faire. Aussi mes jours et mes heures estoient occupées entre les affaires, les estudes, et les exercices; Je donnois peu des moments au repos et aux autres necessitez de Corps qui occupent tant des temps aux autres hommes. Les festes on alloit a la Chasse, ou on avoit quelque autre divertissement dont mon age estoit capable. On assembloit tous les enfants de condition de mon age de l'un et l'autre Sexe, et toute la Cour pour jouer avec moy, mes Jeux estoient de courrir, Sauter, danser etc. mais Je n'ay jamais peu souffrir les poupées, et J'ay eu besoin de toute ma raison pour ne hayr pas un honeste homme, parce qu'il me fist un magnifique present en ce genre là. Mes poupées estoient des pieces de plomb par les quelles J'appris les evolutions militaires. Ces pieces formoient une petite armée qu'on pouvoit ranger Sur une table en bataille avec Son train d'Artillerie complete. J'avois des petits Vaisseaux tout equippés en guerre, des petits forts des Cartes pour apprendre en me jouant tout ce qu'il falloit Scavoir pour la guerre, pour la marine, et pour les fortifications. Je m'amusois a ces bagatelles dans mes heures de loisir et jours de vacance des estudes plus Serieux, mais J'en eus honte a la

fin, et m'en lassois bien tost, et apres avoir appris ce qu'il me falloit, Je traitois cela bagatelle, et ne m'y amusois plus. En tous mes Jeux, et divertissements mes passions estoient violentes et vehementes, et Je voulois tout ce que Je voulois avec opiniastreté et force; Avec tout cela J'estois raisonnable, et Je revenois quand on me faisoit voir que J'avais tort.

Les grand Chancelier depuis Son retour en Suede passoit tous les Soirs trois ou quatres heures avec moy pour m'instruire dans mon devoir. Ce fust de Luy proprement que J'appris en partie tout le peu que Je Sçavois autrefois de l'art de Regner. Vous avez voulu Seigneur que ce fust un des plus grands hommes du monde qui m'en donnast les premieres laiçons, et ce n'est pas une des moindres obligations que Je Vous ay, puisque m'ayant osté le Roy mon Pere, Vous avez fait rester ce grand homme pour m'instruire. Je pris un plaisir extreme a l'entendre parler, et il n'y avoit estude, Jeux ny divertissement que Je ne quittasse avec plaisir pour l'escouter. Il prennoit en revange un plaisir extreme a m'instruire, et nous passions des trois ou quatres heures, et Souvent plus ensemble fort contants l'un de l'autre, et Si J'ose le dire Sans blesser la modestie, ce grand homme fust forcé plus d'une fois – a ce qu'on m'a voulu persuader – d'admirer un enfant dans le quel Vous aviez mis un desir de S'instruire, et une capacité d'apprendre qu'il admiroit Sans le comprendre, estant Si rares dans la condition, et dans l'age ou J'estois. J'avois aussi pour le Grand Chancelier une Veneration et un estime qui le charmoit par la maniere obligeante avec la quelle Je le distingois d'entre tout le reste des mes Tuteurs.

Mathias mon Precepteur de Son costé m'a asseuré qu'il avoit le mesme plaisir de m'instruire, qu'il estoit ravy de voir que J'aimois les beaux livres, que J'estudiois avec application et plaisir, que J'avois un desir insatiable de tout Sçavoir, que J'estois capable de tout, que J'entendois tout Sans peine, que Souvent Je luy expliquois ce qu'il n'entendoit, ou ce qu'il faisoit Semblant de n'entendre pas. On m'a dit enfin que tous mes Maistres estoient tres contants de moy chacun dans Sa profession; Si on m'a trompé en me persuadant a mon avantage tout ce que Je dis, Vous me le pardonnerez Seigneur, puis que Je ne

l'ay creu que pour ne Vous estre pas ingrate. Cependant Je me mocquois de tout ce que me disoient les femmes, et de ma Tante mesme, quoy que Je l'aimasse fort, Je ne pouvois Souffrir Sa correction, et Je contois pour rien tout ce qu'elle me disoit, et Je n'avois nulle creance ny confidence en elle. Mon Precepteur Mathias Seul, estoit mon confidant, Je Luy disois tous mes petits Secrets et chagrins, et Je faisois avec Luy des Reflexions qui le Surprennoient. Nous raisonnions ensemble Sur le gouvernement, Il me disoit tout ce qui Se passoit Sans crainte, Car J'estois Secrete au de la de l'immagination, et on Se pouvoit fier a moy de tout. Il avoit Seul authorité aupres de moy plus que tous mes Gouverneurs et Gouvernantes; toute fois pour me faire obeyr il falloit raisonner avec moy et me persuader, Car Je ne me rendois pas a Son Authorité, mais a la raison.

A une Si heureuse naissance, a tant des beaux talents, qui Sont les dons de Vostre Seule grace, La nature corrompue avoit mesle les defauts que Je ne dissimuleray pas. J'estois mefiante, Soubçonneuse, fiere, ambitieuse jusques a l'excez, de plus J'estois coleré et emportée jusques a frapper les gens. J'estois aussi Superbe et impatiente, mesprisante et Railleuse, Je ne donnois quartier a personne. Sur tout J'estois implacable aux Sots, auxquels je ne pardonnois Jamais. C'est ce qui m'a fait tant d'ennemis, Car le nombre en est grand par tout. Mais ce qui est Surprennant toutes ces mauvaises qualitez au lieu de diminuer avec la fortune, Se Sont Si fort augmentées, qu'elles m'ont bien fait connoistre que ces defauts Sont de ma personne, et non pas de ma fortune, Car Je les resents encore plus vifs et plus forts ces defauts dans la mauvaise que dans la bonne fortune, Car il Semble que le calme de la bonne fortune assoupisse et endorme ces bestes Sauvages, au lieu que la mauvaise les picque, les esveille, et les rend encore plus fieres et plus farouches dans l'estat et dans l'age ou Je Suis a present. Je Sents bien que Je puis les dissimuler, et les domter quand Je veux, mais Je ne Sçay Si J'ay travaillé jamais Serieusement a me corriger tout a fait de ces defauts. C'est Vostre Seule grace qui les empeché de m'emporter aussi loing qu'ils peuvent aller, et Si Vous leur avez laché quelque fois la bride, Vous n'avez jamais permis qu'ils me precipitassent. De plus tout le respect, l'admiration, et l'amour

que J'ay eu toute ma Vie pour Vous Seigneur, ne m'empechoient pas d'estre tres incredule et peu devote, Je ne croyois rien de la Religion dans la quelle Je fus nourrie, tout ce qu'on m'en disoit me Sembloit peu digne de Vous, Je creus que les hommes Vous faissoient parler a leur mode, et qu'ils me vouloient tromper et me faire peur pour me gouverner a la leur. Je hayssois mortellement les longs et les frequents Sermons des Lutheriens, mais Je connus qu'il falloit le laisser dire et avoir patience, et qu'il falloit dissimuler ce que J'en pensay. Mais quand Je me trouvois un peu agrandie Je me formay une espece de religion a ma mode en attendant celle que Vous m'avez inspiré, a la quelle J'avois naturellement une Si forte inclination. Vous Scavez combien des fois par un langage inconnu au commun des hommes Je Vous ay demandé la grace d'estre esclairée de Vous, et que Je Vous fis voeu de Vous obeyr au prix de ma fortune, et de ma Vie.

Mon temperament impetueux et ardant ne m'a pas donné aussi moins de penchant a l'amour, qu'a l'ambition! En quel malheur ne m'eust precipité un Si terrible penchant, Si Vostre grace n'eust employé mes defauts mesme pour m'en corriger! Mais mon ambition, ma fierté incapable de Se Soumettre a personne, mon Orgueil meprisant tout, m'ont Servy des merveilleux preservatifs, et par Vostre grace Vous y avez meslé une delicatesse Si fine par laquelle Vous m'avez garantie d'un penchant Si perilleux, pour Vostre gloire, et pour mon bonheur; Aussi quelque proche que J'ay esté du precipice, Vostre puissante main m'en a retiré. Vous Sçavez quoy qu'en puisse dire l'envie et la medisance que Je Suis innocente de toutes les impostures dont elles ont voulu noircir ma Vie. J'advoüe que Si Je ne fusse née fille, le penchant de mon temperament, m'auroit entrainé peut estre en des terribles desordres, Mais Vous qui m'avez fait aymer toute ma Vie la gloire, et l'honneur plus qu'aucun plaisir, Vous m'avez preservé des malheurs ou les occasions, la licence de ma condition, et l'ardeur de mon temperament m'auroient precipites. Je me Serois infalliblement mariée Si J'eusse reconnu en moy la moindre foiblesse, mais ayant connu par Vostre grace la force que Vous m'avez donné de me passer des plaisirs, mesme des plus legitimes, J'ay Suivy l'aversion naturelle que J'avois pour le mariage. Je Scavois trop bien le monde pour

ignorer qu'un fille qui a dessein de Se divertir a besoin d'un mary, Sur tout une fille de ma qualité qui n'espouse un Mary que pour Se faire un Suject, ou plustost une esclave de Ses Volontez et caprices. J'estois née d'une condition et dans une fortune telle que Je pouvois choisir entre tous les Vivants celuy qui auroit este le plus a mon gré, Car il n'y avoit pas dans le monde qui ne Se creut heureux, Si J'eusse voulu luy donner la main, Je connoissois trop bien tous mes avantages pour n'avoir pas l'esprit de m'en Servir. Si J'eusse Senty en moy quelque foiblesse, J'aurois Sçeu comme tant d'autres me marier, me divertir, et jouir de tous mes avantages, et Je n'aurois pas eu cette invincible aversion pour le mariage S'il m'eust esté Si necessaire. Mais Seigneur Vous m'aviez donné un Coeur qui ne devoit estre occupé que de Vous, Vous l'aviez formé d'une Si admirable et vaste capacité que rien ne pouvoit le remplir que Vous Seul, Vous deviez estre l'unique objet de Ses desirs. Ce Coeur fust a Vous dès qu'il palpita dans mon Sein, Vous y aviez une Secrete intelligence inconnüe a moy mesme. Vous Seul avez fait des merveilles dans ce Coeur qui Vous Sont d'autant plus glorieuses qu'ils n'ont que Vous Seul pour Spectateur et tesmoin. Vous avez fait Servir a cet admirable commerce mes pechez et mes defauts, pas moins que toutes ces vertus et talents dont Vous m'avez esté Si liberal. Je n'ay rien contribué a tout cela que mon indignité, et il ne me reste plus qu'a Vous aimer, Vous adorer, et Vous laisser faire, Vous admirant dans le Silence et le Secret.

De plus des certaines personnes de l'un et l'autre Sexe qui approchoient de moy me donnerent par leurs mauvais exemples la mauvaise habitude des jurements dont Je me Suis entierement corrigée par Vostre grace.

Je Suis peut estre encore coulpable d'avoir trop mesprisé les bien Seances de mon Sexe, ce qui m'a fait paroistre Souvent plus criminelle que Je ne Suis en effect, mais Je ne m'en repents pas, au contraire Je ne m'accuse que de cette unique foiblesse de ne m'estre pas mis entierement en liberté la dessus comme ma condition, et mon humeur l'exigoit.

Je ne Sçay S'il faut S'accuser de rire trop Souvent, et trop haut, et de marcher trop viste, mais parce que Je ne ris jamais mal a propos,

J'ay negligé ce defaut aussi bien que celuy de marcher trop viste qui est un effect de l'impetuosité de mon naturel ennemy de toute lenteur. On pourroit y adjouster peut estre que je parle trop, Mais Je tache de ne dire que ce qu'il faut, et S'il m'arrive d'ennvier les gens, J'oseray presque asseurer que c'est un malheur pour eux. J'oseray aussi me vanter que Je n'ay jamais rien dit que Je n'aye bien voulu dire, et que J'ay eu rarement Suject de me repentir d'avoir parlé. Il y a mesme des temps ou Je donne dans l'extremité opposée, et aux quels Je Suis Si taciturne qu'il me faut arracher presque les paroles. Tous ces defauts Seroient peu considerables S'ils ne Se trouvoient dans une fille, mon Sexe les rendant plus grands, comme il oste et diminue aussi en partie le prix a toutes mes bonnes qualitez.

L'on m'accuse aussi d'estre Vindicative, mais on me fait tort, Car Je ne me Vange jamais que par les bien faits, ou par le mespris, qui Sont les Seules vangeances dont Je Suis capable.

Pour conclusion le plus grand de mes defauts, est mon Sexe; mais Vous m'y avez condamné, il faut avoir patience. J'ay peut estre d'autres defauts; mais S'il y en a en moy, ils me Sont inconnus. Je me Suis accusée Sincerement de tous ceux que Je connois, et ne pretend pas de m'en justifier. Je Suis Sans doute inexcusable de ne m'estre pas corrigée de tous mes defauts grands et petits, puis qu'entre tant des talents que Vostre liberale main a versé Sur moy, Vous m'avez donné celuy d'un pouvoir Si absolu, et Si admirable Sur moy, que Je fais de moy tout ce que Je veux. Vous Scavez Seigneur que Je dis la Verité.

Cependant quelque excellante, et Royale que fust mon education, et quelque Soin qu'on eust de moy, ils S'y glisserent des fautes que J'ay connues dans le temps qu'elles n'estoient plus remediables. De ces fautes les unes Sont des hommes, les autres du Pays, d'autres Sont du Siecle. Je les passe toutes Sous le Silence, parce que rien n'est parfait en ce monde. Je puis pourtant me vanter par Vostre grace, que peu des Princes dans le monde ont eu une meilleure education; Je dis Princes parce que la maniere d'eslever une Princesse doit estre Sans doute fort differante de celle qu'on me donna. Il est vray pourtant que la Politesse qui est Si necessaire pour distinguer les gens de qualité du commun des hommes, estoit inconnüe en Suede en ce temps là; C'est

pourquoy on ne peut Sans injustice m'imputer Son defaut, puis qu'on ne Sçauroit Se la donner Soy mesme. Si du depuis J'ay acquis quelque Politesse dans les pays estrangers, C'est a ceux qui me connoissent d'en juger, Je Vous dois enfin Seigneur tout ce que Je Suis, et J'advoüe d´estre redevable apres Vous a tous ces grands hommes qui m'ont eslevé, mesme Je pense ne leur avoir pas esté ingrate, et Je voudrois au prix de ma Vie ne l'avoir jamais esté a Vous.

[Chapter 9 is missing.]

Commentary

The texts

The title of this edition is misleading in two ways. Firstly, Christina did not compose an autobiography in the sense of a complete and published account of her life and character. However, in 1681 Christina, then fifty-four years old, wrote parts of an autobiography, consisting of nine chapters. It was first published by Johan Arckenholtz in 1759 in the third volume of his extensive edition of Christina's manuscripts and other documents related to her, entitled *Mémoires concernant Christine, reine de Suède, pour servir d'éclaircissement à l'histoire de son règne et principalement de sa vie privée*. The present volume only includes two chapters, five and nine, from the Arckenholtz edition, the reasons for which are discussed below. A Swedish translation of the Arckenholtz text by Marianne Rappe can be found in *Självbiografi och aforismer* (1957), with notes and commentary by Magnus von Platen.

Secondly, the title implies that there is only one single autobiography. Christina tried to compose a history of her life more than once. At least one autobiographical text in Christina's hand, probably written before the 1680s, survives. This draft is in French and there is also an Italian version (not in Christina's own hand). The manuscript in French, which starts "Durant le repos", has been published in a reliable edition by Sven Stolpe in his dissertation *Från stoicism till mystik. Studier i drottning Kristinas maximer.* It probably dates from around 1658, when Christina found herself isolated and had her motives questioned after the scandal involving the marquis Monaldesco. It consists of only three hand-written pages, and is no more than an introduction, describing how the proposed autobiography should be composed, and what it should contain. This text is not published here, and the interested reader is advised to consult the above-mentioned edition.[1]

---

1 Sven Stolpe, *Från stoicism till mystik. Studier i drottning Kristinas maximer,* diss., Uppsala, Stockholm 1959, p. 310 f. In Eva Haettner Aurelius, *Inför lagen. Kvinnliga svenska självbiografier från Agneta Horn till Fredrika Bremer,* Litteratur Teater Film. Nya serien, 13, Lund 1996, p. 120 f. a Swedish translation of the Italian version can

In 1899, Carl Bildt published Christina's letters to Cardinal Azzolino, Christina's close friend and confidante, in *Christine de Suède et le cardinal Azzolino. Lettres inédites. (1666–1668.) Avec une introduction et des notes.* The letters had been written during Christina's sojourn in Hamburg. In this edition Bildt also published an autobiographical fragment in Christina's hand, which he believed might have been written during the 1660s, but concedes that the handwriting may point to a later date. I believe the fragment is of a later date, most probably from around the period when the large autobiography was composed in 1681. This autobiographical fragment, which abruptly begins "Cette ci malignite", is not published here. The reader is encouraged to consult Bildt's edition and the translation found in the above-mentioned *Självbiografi och aforismer.*[2] The latter publication maintains that the text is an early fragment of an autobiography, which is improbable.

The manuscripts

Most of the texts mentioned here can be found in manuscript form in the so-called Azzolino collection in Riksarkivet (Swedish National Archives) in Stockholm, in volume 37 (K. 430), which bears the title "Œuvres Littéraires de la Reine". This volume contains a manuscript bearing the caption "Fragments des Memoires de Christine Alexandrine". The above-mentioned sketch beginning "Durant le repos" (in French and with an Italian translation), dated to around 1658, can be found here, as well as the fragment beginning "Cette ci malignite".

The file labelled "Histoire de la Reine Christine par elle-même" contains seven different manuscripts, containing portions of various length of the autobiography published by Arckenholtz in 1759. The variants between these manuscrips and Arckenholtz's edition are so numerous and often so interesting that an edition of these text variants is called for, especially since

---

be found. Here, Christina's autobiography is analyzed in the chapter 'Från reträtten till det stora offret. Om drottning Kristinas självbiografier' ('From the retreat to the great sacrifice. About queen Christina's autobiographies'). This study discusses the incentives that caused the Queen to write her autobiographies (including her need to defend herself against allegations of homosexuality and cross-dressing). It also investigates the different role-models she used to depict herself: among the most important ones were Alexander the Great as he was characterised in Plutarch, and the female saint, dressed as a man, chaste and unjustly accused of sexual immorality.

2 Carl Bildt, *Christine de Suède et le cardinal Azzolino. Lettres inédites (1666–1668). Avec une introduction et des notes*, Paris 1899, pp. 12 f. See also n. 284 on the same page for a discussion of the relationship of this fragment to the large autobiography, as well as Haettner Aurelius 1996, p. 117 for the dating of the fragment.

Arckenholtz seems to have made some errors of transcription. The manuscripts in this file are:

> Manuscript 1: Christina's autograph manuscript containing the first chapter of the autobiography. On the first page of the manuscript she has written "Rome 11 Juin 1681". The manuscript consists of three loose sheets , lettered "fol. 1", "Fol. 2" and "fol. 3", comprising nine pages of text. The colour of the ink is brown.
>
> Manuscript 2: A secretary's clean copy, possibly by Santini, of the first chapter of the autobiography. The manuscript consists of six bound sheets comprising ten pages of text. The colour of the ink is brown.
>
> Manuscript 3: A secretary's clean copy, possibly by Santini, of chapters one and two of the autobiography. The manuscript consists of twelve bound sheets comprising twenty-two pages of text. The colour of the ink is brown.
>
> Manuscript 4: A secretary's clean copy, possibly by Galdenbladh, of chapter one of the autobiography. The manuscript consists of ten bound sheets comprising twelve pages of text. The colour of the ink is brown.
>
> Manuscript 5: A secretary's clean copy, possibly by Galdenbladh, of chapters one and seven of the autobiography. The manuscript consists of twenty-two bound sheets comprising thirty-five pages of text. The colour of the ink is brown.
>
> Manuscript 6: A secretary's clean copy, possibly by Santini, of chapters one, two and eight of the autobiography. The eighth chapter is marked as number nine. The manuscript consists of twenty-two bound sheets comprising thirty-seven pages of text. The colour of the ink is brown.
>
> Manuscript 7: A secretary's clean copy, probably by Galdenbladh, of chapters one to four and six to eight of the autobiography. This means that the manuscript does not contain chapters five and nine found in Arckenholtz's edition. The last chapter in manuscript 7 has been numbered nine in the manuscript, and the number eight at the heading of chapter 8 in manuscript 7 has been replaced by the number nine, uncertain by which hand. In addition someone has written the number ten after this number nine. This chapter 8 corresponds in large part to chapter 8 in Arckenholtz. This confusion possibly indicates that the chapter 9 in Arckenholtz was

written at a later stage in the process. The manuscript consists of seventy-four bound sheets, comprising one hundred and twenty-seven written pages (excluding blank pages). The colour of the ink is brown. There are a number of mostly insignificant corrections in an unknown hand clearly not belonging to Christina or the scribe, including underlinings and changed. Other changes may be made by Christina herself.

The paper in manuscripts 1–5 has a water mark showing an anchor crowned by a six-pointed star as well as vertical lines. The paper of manuscript 7 has a water mark with vertical lines, as well as a dove, crowned by a capital R, sitting on three raised curvatures. The paper used for manuscript 7 is of both varieties. The format of manuscripts 2–7 is approximately 35,5 x 24 cm, for manuscript 1 40 x 27 cm.

The textual relationship between the Arckenholtz edition and the manuscripts and the relationship of the texts in the manuscripts

None of the manuscripts in the Azzolino collection has served as the basis for Arckenholtz's edition. The manuscript it is based on appears to be lost. Arckenholtz's edition is the only available text which includes chapters 5 and 9, and has, when compared to the almost complete manuscript 7, a number of unique passages.

Manuscript 1 is probably the basis for manuscripts 2, 3 and 4, a group of manuscripts which are quite close to the text published by Arckenholtz. Manuscripts 5, 6 and 7 make up a group of their own, which can be differentiated from those found in manuscripts 2, 3 and 4 on several points. It seems as if manuscripts 1–4 have been produced in sequence and are partly dependent on one another. The text published by Arckenholtz can probably be chronologically placed between manuscript 1 and manuscript 2, since Arckenholtz sometimes follows the first manuscript, and sometimes manuscripts 2–4.

Manuscript 4 may have served as a link between the two manuscript groups. Furthermore, manuscripts 6 and 7 may be dependent on manuscript 5, but independent of each other. The chronology may thus be as follows: manuscript 1 is the first, followed by the manuscript on which Arckenholtz based his edition, then the manuscript group 2–4, and finally the manuscript group 5–7. It is impossible to establish the internal relationship of the manuscripts more precisely, for the simple reason that the manuscripts are all interconnected to various degrees. In all probability, Christina worked on at least two versions at any one time, meaning that the versions would overlap chronologically. She would correct and revise one version, then turn

to another, resulting in versions being both interconnected and yet independent of one other.

The evidence of these many variants show that the Queen worked intensely on her text. Despite the fact that the autobiography was never completed, it is far from just a draft, and Christina clearly had a definite purpose in mind. By studying the variants, we can obtain new knowledge about Christina and her time, and deduce something of her motives. Why did she add, delete or change certain words?[3]

De Raymond's edition

In the Montpellier Collection of Christina's manuscripts, now held in Bibliothèque Nationale in Paris, there are three additional manuscripts covering parts of the autobiography. First and foremost, there is a manuscript in Tome XII ("Manuscrits de la Reine Christine") entitled "La Vie de la Reine de Suède et la letre dedicatoire à Dieu", pp. 238–241, which contains parts of the first chapter (A). Parts of chapter six can be found in Tome XII, pp. 40–46, inserted in a manuscript entitled "La Vie du Grand Gustave" (B). These are written by the same hand belonging to a secretary, possibly Santini, and parts of these manuscripts clearly belong to the same stage and could very well have been part of the same manuscript.

The third example presents more problems. The manuscript in question is entitled "Copia dell' aggiunte….", pp. 205–214, and is an annal of Christina's life. It is written in Galdenbladh's hand to serve as the long title says: "per L'Historia di Sua Maesta". Most of this annal is written in third person, but a small section (p. 211) is written in first person, though still in Galdenbladh's hand, and clearly a part of the annal. Since this passage is written in the first person, it is obviously originally written by Christina, but it cannot in good conscious be considered part of the autobiography.

Jean-Francois de Raymond, editor of *Christine. Reine de Suède: Apologies. Texte présénté, établi et annoté par Jean-Francois de Raymond* (Les Éditions du Cerf, Paris 1994), uses the three above-mentioned manuscripts in his edition, as well as one more manuscript in the Montpellier Collection, "Papiers de Christine de Suède. Complément II". I have not been able to examine this manuscript, as this part of the collection ("Papier de Christine de Suède. Complement II") (C) is not included in the copy of the Montpellier Collection in Riksarkivet (Swedish National Archives) Stockholm. According to de Raymond, this manuscript contains parts of chapters three, six and eight.

In addition to the manuscripts in the Montpellier Collection, de Raymond

3 Haettner Aurelius 1996, pp. 133–147 for an analysis of certain additions, deletions and changes.

also includes material from the Arckenholtz edition (parts of chapters one-three and eight, and all of chapters five, seven and nine) and manuscript 7 in the Azzolino collection (parts of chapter four). However, in the case of the latter, this is not indicated in the edition (see p. 90 in *Apologies*). Neither does de Raymond indicate that he inserts a part from the Arckenholtz edition into this chapter (see p. 93 in *Apologies*). The edition does not always indicate where he follows the Arckenholtz edition and where he follows the Montpellier manuscript in general.

This brings with it two main problems. Firstly, de Raymond uses four different base texts (the Montpellier manuscripts, which at least are two quite different manuscripts, the Santini texts of chapter 1 and 6, and the Galdenbladh annal, the Arckenholtz edition and manuscript 7 in the Azzolino collection) without always clearly indicating the connections between them. This makes the edition contaminated, and, in many cases, it makes it impossible for readers not familiar with these manuscripts and the Arckenholtz edition to understand the connections between them. Secondly, de Raymond believes that the Montpellier manuscripts are the basis of Arckenholtz: "Le manuscrit de La Vie de la reine, conservé à Montpellier, est incomplet mais il a été imprimé en entier par Arckenholtz" (*Apologies,* p. 58). This makes de Raymond interpret the differences between his edition (i.e. the text in the manuscript) and Arckenholtz´ edition as suppressions and deletions rather than additions, which is clearly incorrect.

On top of this, de Raymond does not indicate the variants between the manuscripts, even if there are considerable differences.

The manuscripts of Queen Christina's autobiography

	Place	Ch. 1	Ch. 2	Ch. 3	Ch. 4	Ch. 5	Ch. 6	Ch. 7	Ch. 8	Ch. 9
MS 1	Stockholm									
MS 2	Stockholm									
MS 3	Stockholm									
MS 4	Stockholm									
MS 5	Stockholm									
MS 6	Stockholm									
MS 7	Stockholm									
MS A	Paris									
MS B	Paris									
MS C	Paris									

Legend
- complete chapter
- part of a chapter
- chapter is missing

Table: The manuscrips of Queen Christina's autography.

The present edition: texts and editing principles

Publishing all manuscript texts in the Azzolino collection would be unreasonable, as the majority of the manuscripts cover only chapter one, and many variants are insignificant.

It seems more relevant to publish the texts of Christina's autograph and manuscript 7. The former is worth publishing as it includes several unique and interesting text variants, and shows how the Queen worked and wrote. She writes and reflects at the same time. The manuscript is full of changes – sections have been crossed out and additions have been made. Moreover, Christina seems to write much as she (probably) spoke. As a result, the text is not always simple to understand, and often makes more sense when read out loud.

This edition of manuscript 1 follows Christina's manuscript as closely as possible. All changes and hence all the original wordings that are possible to interpret are presented in the list of manuscript variants. The deletions are often hidden under broad strokes of the pen, and words or phrases have been written in diminutive handwriting, making it impossible to see what Christina originally wrote. In terms of establishing the text itself, I have followed the principle of reproducing the original orthography, since I wanted to give an idea of her particular spelling, which give us clues to her language. For example, I use double consonants and vowels when she uses them, single consonants/vowels when she does. I also do not use "z" where Christina uses "s" ("anéantisses par Vous" rather than "anéantissez par Vous"). Nor have I corrected her grammar or spelling, as when she does not write out silent final consonants. She consistently writes *este* instead of *estes* (modern French *êtes*), *toutte* instead of *touttes*, but is inconsistent in her use of the case of the silent final "s" in forms such as *permettes* (modern French *permettez*). This uncertainty occasionally seems to lead her to place an "s" where it does not belong, as when she writes *humilies* instead of *humilie*. Other examples of her exclusions of silent final consonants are the spelling of *tou* for *tout*. I give the modern spelling of the words in question in the explanatory notes. I have also followed Christina's somewhat unsystematic punctuation; she prefers commas over full stops. She very seldom uses accents. Accents rendered in this edition are true to her use. Christina's use of capitalisation is as sporadic as her punctuation. The only words that she consistently seems to spell with an upper-case letter are *Vous* and *Seigneur*, referring to God. It is not uncommon to find the same word is spelled both with lower-case and upper-case letters. Where it is impossible to decide whether the letter is a capital or not, I have printed it in the lower case. On one occasion, Christina uses an abbreviation, that is the letters "Xρ" for "Chr" (originally an ancient abbreviation for

"Christ") in the lettering of her own name in the heading.

The other manuscript published here is manuscript 7. It is included as it contains considerable new and previously unknown material. My reading of this manuscript served as the basis for a translation by Cecilia Huldt and Viveca Melander, in Kristina, *Brev och skrifter* (2006).[4]

The principles for establishing the text in manuscript 7 are to a large extent the same as for manuscript 1. I have followed the spelling of the scribe, for example his different ways of spelling modern *déja*, that is *desia* or *desja*. I also follow the convention of the scribe concerning his use of upper and lower case. He has for example only one letter for an initial "s", an upper-case "s". Also, he has no particular upper-case letter for an initial "f", and I also follow this convention. If the scribe distinguishes between upper-and lower-case "v", it is difficult to tell, but I have tried to follow his usage. The scribe uses the same letter "v" for the letter (and sound) "u" and for the letter (and sound) "v", but he marks the difference between the two letters and sounds by adding an accent above the letter "v" when the "u" letter and sound is meant. In this case, I have not followed the scribe's example, but have used the letter "u" where appropriate. The scribe is inconsistent in how he writes certain phrases, sometimes rendering them as two words, for example "des quels", and sometimes as one, "desquels". I follow the scribe here. I have followed the scribe's punctuation, as well as his use of paragraph breaks. The sign :/ is reproduced with a –.

I do not correct grammatical errors, but give the correct expressions in the explanatory notes. These notes also contain information concerning historical facts mentioned by Christina in the text.

The changes done by an unknown hand, possibly Christina, are of course recorded in the critical apparatus and in the list of manuscript variants. Changes that could be in Christina's hand are given a special annotation. I do not replicate the underlinings in the list of variants. They are many, and while some are clearly connected to the changes, others are more difficult to interpret. I do not list readings of the other manuscripts, or differences between this version and Arckenholtz, as this is an edition, not a *varia lectio*.

In the introduction, I provide a more extensive interpretation of some of the changes, additions and deletions. I would also like to point to Arckenholtz's commentary in his edition, Magnus von Platen's notes and afterword in the volume containing the Swedish translation of the autobiography from 1957, as well as the chapter "Från reträtten till det stora offret. Om drottning

4 Kristina, *Brev och skrifter*, ed. Marie Louise Renata Rodén, translated to Swedish by Cecilia Huldt & Viveca Melander and with an introduction by Peter Englund, Svenska klassiker utg. av Svenska Akademien, Stockholm 2006.

Kristinas självbiografier" in my monograph *Inför lagen. Kvinnliga svenska självbiografier från Agneta Horn till Fredrika Bremer* (1996).

In order for this edition to contain the entirety of Christina's autobiography, facsimiles of chapters five and nine from Arckenholtz's editions are reproduced (without Arckenholtz's notes) after the edition of manuscript 7.

Editorial changes

All instances of /: and :/ have been replaced by –.

p.	r.	ms 1 p.	
3	12	1	*la grandeur* ms 1 *la grandeur la*
	14	2	*mavoir* ms 1 *mamavoir*
	16		*ce* ms 1 *ce ce*
	21		*dune* ms 1 *de dune*
	29	3	*dont Vous maves combles,* ms 1 *que Vous maves dont vous maves combles,*
4	7		*ou lon ne cherge* ms 1 *ou lon ne ne cherge*
5	1	6	*en moy et enfin* ms 1 *en moy et enfin Je*
		ms 7 p.	
20	18	49	*(Je ne trouve pas d'autre terme pour exprimer ce que Je pense.)* ms 7 *Je ne trouve pas d'autre terme pour exprimer ce que Je pense.*

Marginal annotations in ms 7

Marginal annotations are given in italics. The pagination in ms 7 is introduced by the editor. It is not present in the manuscript.

ms 7 p.	p.	r.	
11	9	10	*de 55. Lieues Gothiques*
		11	*d'environs 168. Lieues Gothiques*
12		24	*200. Lieues Gothiques*
	10	35	*1654.*
18	11	20	*Honorius, et Arcadius* the former was West-Roman emperor 384–423, at the time of Alaric's conquest of Rome, the latter East-Roman emperor 395–408
20	12	4	*940.*
22		11	*940.*
		15	*1523.*

26	13	23	*1604. a Norcopin* hereditary statute of Norrköping was established by the Swedish Parliament (Riksdag) in 1604
29	14	17	*1628.*
32	15	16	*1628.*
		19	*1630.*
35	16	10	*1632.*
37	17	1	*94. années*
41	18	3	*1620.*
44		29	*1626. Le 18 Decemb.*
52	21	25	*1627.*
54		29	*1632.*
62	24	27	*Louis XIII.*
64	25	18	*1631.*
65		20	*Pour Le mois de Mars 1633;* the Confederation of Heilbronn, an alliance between Southern German Protestants and Sweden under the leadership of Axel Oxenstierna
73	28	3	*1633.*
102	36	22	*1639.*
103		31	*1640.*
104	37	9	*1638.*
		14	*1631.*
112	40	7	*1636.*

Variants

Abbreviations and editorial comments to the lists of variants

a.c.	*ante correctionem* 'before correction'
added	added (above or below the line)
added but del.	added but deleted
after	is used as a means to localize the changes
del.	*delevit* 'deleted'
del. *xxx* added *yyy*	*xxx* is deleteted; *yyy* is added
i.m.	*in margine* 'in margin'
illegible word	one or more illegible word(s)
ms	manuscript
p.	page
p.c.	*post correctionem* 'after correction'
r.	row

[*xxx*?]	word within square brackets, followed by a question mark, denotes uncertain readings
[del. *xxx* added *yyy*]	internal changes in a manuscript; the square brackets are placed after the commented word, in this case *yyy*

Examples of use

In the tables of variants, the writer's text is in italics, and the comments are set in regular style.

All words that follow after editorial comment *del.* are deleted. For example, a comment like this (see Internal variants ms 1, p. 1):

> after *la* [cf. editorial changes *la* del.] del. *gloire et la vigeur de lasme et du corps* [*la gloire*?] one illegible word *tout ce qui resulte*

means that all the words that follow after the word *la* are deleted, namely:

> *gloire et la vigeur de lasme et du corps la gloire*
> one illegible word
> *tout ce qui resulte*.

The reading '*la gloire*' is uncertain.

Note also that the internal variants describe the changes as they appear in the manuscript. Thus, the word 'la' is present in the ms 1, but not in the established text [cf. editorial changes *la* del.].

In other cases, words are first deleted and then new words are added (see Internal variants ms 1, p. 1):

> after *Vous* del. *posseder et de Vous admirer,* and added *admirer et de Vous posseder*

That is, after *Vous* the frase '*posseder et de Vous admirer,*' is deleted and instead the words '*admirer et de Vous posseder*' are added.

Internal variants ms 1

The ms 1 is digitized and freely accessible at www.litteraturbanken.se. The reference is to the manuscript, not to the established text.

ms p.	p.	r.	
1	3	2	*L'Historie* a.c. *La Vie*
		3	after *mesme* del. *dediee au Dieu qui est* one illegible word
		4	*Ce seroit a moy Sigieur une ingratitude horrible* a.c. *Ce* [*Ce* a.c. *J*] *seroit une ingratitude horrible*
		4	after *horrible* del. *a moy*
		7	after *aves* del. two illegible words, and added i.m. *redu Capable*
		7	after *Vous* del. *posseder et de Vous admirer,* and added *admirer et de Vous posseder*
		10	after *monde,* added i.m. *Vous aves fait servir a Vostre gloire et a ma felicite la vigeur de mon asme et celle de mon corps*
		12	after *la* one illegible word added but del.
		12	after *naissance la* added but del. *grande* and *la* added
		12	after *fortune* del. *la* and added *et*
		12	after *grandeur* del. *la* two illegible words
		12	after *la* [cf. editorial changes: *la* del.] del. *gloire et la vigeur de lasme et du corps* [*la gloire*?] one illegible word *tout ce qui resulte*
2		13	after *grandeur* added i.m. *et tout ce*
		13	after *qui* del. *dun* and added *resulte dun assamblage*
		13	after *admirable* 12 lines del.: [*melange*?] *assamblage, a ma felicite et a Vostre gloire et a ma felicite Je Vous dois donc* [*donc* added but del.] *rendre ce que Vous mavies preste,* [*et* not del.] *comme ie ne suis que parce* [*que* not del.] *Vous estes bon, ie* [*ie* added] *Vous* [*dois* del.] *devois tout* [*devois tout* added but del.] *ce sacrifice de moymes et dois* [*dois* added but del.] *de tout de ce que Je suis,* [*avec*?] *un humble respectueux remercisment* [one illegible word and *ie Vous dois* [*ma donne*?] added but del.] [*de mavoir donne* not del.] [*la force* added but del.] one illegible word *par Vostre grace* [*la force* added but del.] *dexecuter*

13 14 lines added i.m.: *et de* [*que* del.] *plus* [*est* del.], *apres mamavoir* [cf. editorial changes *ma* del.] *tan* [*tan* added] *donne* [*tan* del.] *Vous maves appelle a la gloire de Vous en* [one illegible word added but del.] *faire une parfait Holocauste en* [*sacrifient* del.] *Vous sacrifient* [*Vous sacrifient* added] *comme ie devois;* [*devois* a.c. one illegible word] *ma fortune* [*fortune* a.c. one illegible word] *ma grandeur et ma gloire pour Vous rendre glorieusement ce ce* [cf. editorial changes *ce* del.] *que Vous mavies preste et comme ie ne suis que parce que Vous est bon et que ie Vous dois tout ce que ie suis avec un* [*humble et* del.] *respectueux remercisment de mavoir donne la force deccuter* [*sacrifice* del.]
20 after *de* added i.m. but del. *publier et de*
20 after *posterite* added *et de publier*
20 after *les* del. *misericordes* added *graces*
21 after *fait en* del. one illegible word and *moblige de faire cett* then added *escrivant*
21 after *l'histoire de dune* a.c. *de une* [cf. editorial changes: *de dune* is changed by the ed. to *dune*]
22 after *fortune,* del. one illegible word
23 after *permettes* added *moy*
23 after *Seigneur* del. *que* one illegible word, then added *damirer* and one illegible word, which is then del.
23 after *Seigneur* added i.m. but del. *par* [*par* added and *de* del.] *faire connoistre a toutte la* [*terre*?] *que le recit de ma vie*
23 after *dispositions* added *sont*
23 after *sont* added but del. *admirables*
24 after *que* del. several illegible words
24 possibly after *moy*, added i.m. but del. *et* [*sestre*?]
24 after *persuade* del. *que* [*mes*?] then added *comme ie suis*
25 after *adorables* added i.m. but del. *et que Vous en tireres Vostre gloire et mon bonheur eternel* [*bonheur eternel* a.c. *eternel bonheur*]
25 after *adorables,* del. one illegible word, then added *et*
25 after *que* added *Vous*

25 after *comme* added *Vous aves dispose*
26 after *passe* del. one illegible word
26 after *ma* added *derniere*
3 26 after *eternelle.* del. one illegible word, then added *Car*
28 after *effroyable* added but del. *ie*
29 after *toutte* del. *touttes*
29 after *grace* added i.m. but del. *les plus signales*
29 after *maves* del. *fait* then added *dont* [cf. editorial changes *que Vous maves* del.]
29 after *dont* del. several illegible words, then added *Vous maves combles, les plus grandes*
4 1 after *hommes* del. several illegible words, then added *quoy que que ie Vous doivent de particulieres qui son pas*
2 after *mais* del. *que* and one illegible word, then added i.m. *quelque*
3 after *pas* del. [*rien*?]
3 after *satisfarioit* added *pas* and one illegible word a.c. *et*
5 after *ie* added *dois*
5 after *conter* del. one illegible word
6 after *rien* del. several illegible words, then added *tout ce qui nest pas Vous*
7 after *admirable* added *et misterieuse*
7 after *ou lon ne* added i.m. *ne cherge et ne* [cf. editorial changes *ne* del.]
8 after *trouve* del. one illegible word and *que* [*ne*?] *lon conte pour rien toutes ce qui nest pas a Vous*. and then added *que Vous seul*
4 8 after *seul* del. *Je Vous demande Vous mesme a Vous mesme et par Vous mesme ne Vous refuse pas a cet ardan desir qui est la plus grande des touttes les graces que Vous maves fait*
8 after *faittes* added *Seingeur*
9 *sur* a.c. [*de*?]
11 after *nest* added *autre que*
12 after *meschappe* added but del. *rien*
12 after *de* added i.m. *mon cœur*
17 after *veux* added *ausi bien*

17 after *odieuses* added but del. *peut*
17 after *mesme* added but del. *ausi bien*
17 *aux* a.c. one illegible word
17 after *aux* added but del. one illegible word
18 after *Vous* added *me linspire et le*
18 after *voules* del. several illegible words, and then added i.m. *faitte moy la grace de faire*
20 *seule* a.c. one illegible word
20 after *trompe,* added but del. one illegible word
21 after *mon* added i.m. *amour*
23 after *gens* del. *a qui jay fait* [*tan*?] then added i.m. *aux sentimens de quel je dois* [after *dois* del. *de*] *consideration*
24 after *que* added *pour*
25 after *par* del. *leur bouche*
26 after *vaincu* del. *la* then added i.m. *en cette occasion la*
27 after *Vous* del. *plaire*
27 after *Je* del. one illegible word
28 after *voules* added but del. *soutenu de Vostre*
28 after *mesme* added i.m. *soutenu de Vostre grace*
28 after *dune* del. *inconue et dune personne* then added *estrangere*
29 after *ie* added *ne*
30 after *mont* del. *si fort*
31 after *humilies* del. one illegible word
31 after *humilies* added i.m. *si souvent et si fort*
33 after *davoir* added *cruellement*
34 after *des* added i.m. *toutte Vos*
1 after *enfin* del. *en*
2 after *abbandonne* del. [*dune*?]
3 after *ovrage* added *Seigneur*
4 after *un* added i.m. *sincere et*
4 after *verite* del. one illegible word, then added *les*
6 after *Histoire* del. *que iescri ne sont*
6 after *plus* del. one illegible word, possibly *qu'en*
6 after *plus* added i.m. but del. *qu'on*

7 after *perpetuels* del. *de ceux qui* one illegible word *qui on les escrit ou des sanglante* one illegible word *et la malignite des hommes*

7 8 *linjustice* a.c. one illegible word

8 after *linjustice* del. *des hommes dechire eglalement* [sic] *le merite et flatte la fortune ne donne iamais le juste prix aux chose ils adorerent la fortune qui nest qune influence de Vostre* and one illegible word and [*raison*?] *que de Vostre bonte et grandeur a lexemple de ce peuple Imitateurs de ce peuple qui adora jadis le veau d'or au lieu de Vous, obliant dans le moment tutes les merveillie* [*ou des satire … merveillie* added i.m.]

8 after *hommes* added *est*

9 after *prest* del. *tousiour*

9 after *flatter les* del. *crimes* then added *les defautes et les crimes*

10 after *regne* del. *Cela moblige*

11 after *regarder* added *comme ie devois*

11 after *ie* added *ne*

12 after *veux* del. *mon* then added *suivre Vostre*

13 *et* a.c. one illegible word

15 *de parler* a.c. [*de*? word ending illegible] *parler*

7–8 15 after *deux* added *mesme san donner aucune attainte a la vanite* then del. *pour publier a la posterite* several illegible words *a Vostre gloire et Vous* one illegible word *Vous saves Seigneur que mon desain estoit de faire escrire cette Vie a un des me obeis que ie iugeois Capable de executer comme il faut, mais luy ayant fournis de memoires pour ce suiet de mes defauts Il me protesta qui me ne vouloit pas en parler et ce nestoit plus le temps ou il estoit permis den parler dan le ciecle ou nous sommes Ce procede me fist resoudre a lentreprendre moy mesme puis que mon desain nestoit pas de faire travailler a mon panaegerique mais a mon histoire*

8 16 after *consacre* added *donc*

17 after *passe* added *Je le consacre*

17 after *qui* added *estes*

17 after *unique* added *et*

17 after *principe* del. *et* and *avous* added.
19 after *de* added *me*
20 after *mes* added *crimes et*
20 after *seul* added i.m. *son*
21 after *et* added *toutte*
21 after *et* added *talents*
22 *par* a.c. one illegible word
22 after *par* added *Vous*
23 after *bonte* del. two illegible words *Vostre*
23 after *ovrage* del. one illegible word, and then added i.m. *rendes Vostre bonte victorieuse de mon ingratitude et de ma perfidie protege moy contre moy mesme apres mavoir protege contre tout mes ennemis*
25 after *ennemis* added i.m. *ie*
9 27 after *Vous* added *aves*
27 after *alume* del. *dans* one illegible word *dans en moy* several illegible words; then added *en moy*
27 after *moy* added i.m. *et*
28 after *de* added *toutte*
28 after *graces* del. one illegible word
30 after *iustement* added *deue*
30 after *Vous* added but del. one illegible word
31 after *mabbandonne* added i.m. *entierement*
31 after *pour* del. several illegible words
32 after *lavenir* del. *et*

Internal variants ms 7

Uncommented changes are made by an unknown hand. Changes with an asterisk * at the beginning are possibly by Queen Christina's hand. The pagination in ms 7 is introduced by the editor. It is not present in the manuscript.

ms 7 p.	p.	r.	
1	6	1	before *La Reine* del. *Histoire de*
1		1	after *Christine* del. *faite par elle meme*
2		14	after *Roy,* added *et*
3		24	after *Seigneur,* del. *d'admirer* then added *que J'admire*

3 25 after *dispositions* del. *Sur* then added *en*
3 25 after *moy,* del. *d'estre* then added *et que Je sois*
3 26 after *Je* added *le*
3 26 after *adorables,* del. *et desperer* then added *et que J' espere*
5 7 12 after *qui Vous* added *en*
5 15 *glorieux ny a moy d'une moins difficile execution* p.c. *glorieuses et ne m'ont pas esté aussi d'unne execution moins difficile*
5 18 after *de me faire*, added *que Je puisse*.
6 25 *de cet oubly* p.c. *de l'oubly*
6 28 *la mettre* p.c. *le mettre*
6 31 *Je* p.c. *J'en*
7 35 after *ne* added *me*
8 8 16 after *l'envie ny* added *et*
8 17 after *autre;* del. *Mais*
8 17 after *Suiveray* added but del. one illegible word
8 18 *de tout les* p.c. *de ces*
9 20 after *consacre* added *donc*
9 26 after *moy,* added *qui*
9 27 after *bonté,* del. *et*
10 32 after *desir* added *de Vous posseder*
10 9 3 *Je Vous abandonne* p.c. *J'abandonne*
21 12 7 after *Religion* added i.m. *Catolique*
21 8 after *digne* added i.m. *mille foix*
22 15 *occupa* p.c. *occupant*
22 17 after *autres* added *Jeunes*
22 18 after *ou* added one illegible word
22 19 after *donneé* del. *le* then added *du*
24 32 *et du Roy Sigismond qui Sommes estéz les Premiers Roy Catholiques* p.c. *et des Roys de Pologne qui avons estez les Roys Catholiques*
27 13 30 after *Sang*, added *et*
32 15 19 after *Allemagne* added *enfin*
42 18 11 * after *monde* added i.m. *dans lannee mesme*
43 21 * after *flatta,* added i.m. *on espera on se flata*
43 22 after *tous* del. *ceux* probably not by the original scriptor; therefore not established in the text
43 25 * after *naissance* added i.m. *quil croiyoit approcher*
48 20 6 * *Vous m'avez voulu m'exempter* p.c. *Vous aves voulu m'exempter*

48		6	* after *m'avez* added i.m. *mon seule* and one illegible word
48		7	* after *ordinaires,* added *mais*
48		7	* *aussi* p.c. *ausi* or *ansi*
48		9	* *Vous avez voulu aussi me faire connoistre* p.c. *Vous m'aves fait conoistre aussi*
49		18	after *versatile* added i.m. *Je ne trouve pas d'autre terme pour exprimer ce que Je pense.* by the hand of the original scriptor; therefore established in the text
49		21	after *Crapule,* added *et*
51	21	5	* *encore d'autres attentats Sur moy* p.c. *mesme divers attentats Sur ma personne* [after *mesme* added by unknown hand *divers,* thus two instances of this word]
60	24	3	after *mesme* added *eté*
60		3	after *victoire.* added i.m. *Le Chancelier et Kagge m'ont fait ce conte Souvent en riant.* by the hand of the original scriptor; therefore established in the text
72	27	35	after *Mere* added *ne*
95	34	5	*Chap. 8* p.c. *Chap. 9. 10.* The number 8 has been replaced by the number 9, uncertain by which hand. In addition, someone, probably not Christina, has written the number 10 after this number 9.
95		11	after *Rivieres et* added *des*
96		16	*des hommes Sont persuadés* p.c. *des hommes est persuadé*
96		19	after *peine* del. *de* then added *a*
97		31	after *qu'il* del. *Soit* then added *est*
98	35	8	after *hommes* added *ne*
99		21	* *ma fist* p.c. *mavoir fait*
99		23	*y aviez* p.c. *y avez*
102	36	24	*employ que Je ne voulus plus Souffrir.* p.c. *employ.*
103		31	*Conseil, Car* p.c. *Senat,*
103			after *Il* del. *en*
106	37	32	after *une* added *telle*
106		33	*et on* p.c. *quon*
106		34	*revange* p.c. *revanche*
106	38	7	*J'estois devenue un peu plus grande* p.c. *Je fus*
107		15	after *atrabile* added *ce*
107		15	*m'ont* p.c. *ma*
108		24	*les dites* p.c. *ces*
108		29	*des* p.c. *de*

109		32	*d'une* a.c. *dans* or *dun* [original word illegible; change by the hand of the original scriptor and therefore established in the text]
109	39	8	* after *Chevaux*; added *et au Chiens*
110		9	*m'est* p.c. *mont*
114	41	1	after *Vous* one illegible word added above *estre*
116		25	*ces defauts* del.
120	43	2	*Se* p.c. *Se'n*
120		6	after *n'y* added *en*
121		13	after *admirable* del. *et* [originally there were two *et*]
126	44	29	after *Sous* del. *le*

External variants (ms 1 and ms 7)

Minor differences in spelling and punctuation are not noted.

p.	r.	
3	4	ms 1 *une ingratitude horrible* ms 7 *une très grande ingratitude*
	6	ms 1 *Vous este tout et Je ne suis rien* ms 7 *Je ne Suis rien, et Vous estez tout*
	7	ms 1 *de Vous admirer* ms 7 *de Vous adorer*
	10	ms 1 *une creature heureuse* ms 7 *une personne heureuse*
	13	ms 1 *admirable et de plus, apres mavoir tan donne* ms 7 *admirable.*
	13	after *admirable* ms 1 [missing] ms 7 *Vous m'avez fait naistre fille unique d'un grand Roy, Reine absolue Sur une des plus braves nations du monde. Cependant ces graces Si grandes ne Sont que les moindres des mes obligations envers Vous, puis qu'apres m'avoir tant donné,*
	14	ms 1 *Vous maves appelle a la gloire de Vous en faire une parfait Holocauste* ms 7 *Vous m'avez encore appellé a la gloire de Vous en faire un entier, et parfait Sacrifice*
	15	ms 1 *ma fortune, ma grandeur et ma gloire* ms 7 *de cette gloire, de cette grandeur et de cette fortune*
	16	ms 1 *pour Vous rendre glorieusement* ms 7 [missing]
	16	ms 1 *ce que Vous mavies preste et comme ie ne suis que parce que Vous est bon* ms 7 *que Vous ne m'aviez prestée que Vous les rendre glorieusement un jour*

16 ms 1 *et que ie Vois dois tout ce que ie suis avec un respecteux remerciment de mavoir donne la force deccuter ce gran sacrifice Je me crois oblige de faire voir a la posterite et de publier a toutte les graces* ms 7 *Mais comme Je ne Suis que parce que Vous estez bon, je dois publier a toute la terre les graces*

23 ms 1 *sont sur moy* ms 7 *Sur moy d'estre persuadée*

24 ms 1 *que sois persuade comme ie suis que mesme Vos permissions son adorables* ms 7 *d'estre persuadée comme je Suis qu'elles Sont adorables*

25 ms 1 *et que Vous disposeres lavenir comme Vous aves dispose le passe a Vostre gloire et a ma derniere felicite eternelle* ms 7 *et d'esperer que l'advenir respondera au passé pour Votre gloire, et pour ma derniere felicité*

27 ms 1 *Car Vous saves Sengeur* ms 7 *Vous Scavez Seigneur*

27 ms 1 *rien ne peut contenter* ms 7 *rien ne peut Satisfaire*

28 ms 1 *qui par un ingratitude* ms 7 *et que par une ingratitude*

28 ms 1 *conte pour rien toutte les grace* ms 7 *il conte pour rien toutes les graces*

29 ms 1 *maves combles* ms 7 *m'avez comblée*

29 ms 1 *le plus grandes communes avec tout les hommes quoy que que ie Vous doivent de particulieres qui sont pas communes, mais quelque merveilleuses quelle soyent, ils ne me satifont pas* ms 7 *qui toutes grandes, merveilleuses, et incomprehensibles qu'elles Sont ne le contentent pas*

4 3 ms 1 *rien ne peut me remplir rien ne peut me satisfaire que Vous* ms 7 *Rien ne peut le Satisfaire que Vous*

4 ms 1 *Vous maves fait si grande que quan Vous me donneries lempire du monde entier il ne me satisfarioit pas et ie dois conter pour rien, tout ce qui nest pas Vous apres la grace que Vous maves fait de me conduire dans cette admirable* ms 7 *Depuis que Vous m'avez introduite dans cette admirable*

4 after *Vous* ms 1 [missing] ms 7 *Vous m'avez fait Si grande que Je dois conter pour rien tout le reste du monde. Je dois conte pour rien tout ce qui n'est pas Vous.*

8 ms 1 *faittes Seingeur que la reflexon que feray sur ma vie passe* ms 7 *Permettez Seigneur, que le recit que Je feray de ma Vie passé*

9 ms 1 *de confusion* ms 7 *et de confusion*

14 ms 1 *conoisse Vos grace et mes fautes* ms 7 *conoisse toutes Vos graces, et tous mes defauts*

15 ms 1 *et quil ne doit plus y estre* ms 7 *et ce qui ne dois plus y estre*
16 ms 1 *en toutte la gloire* ms 7 *toute la gloire qui Vous est deüe.*
16 ms 1 *donne moy la force de dire touttes les veux ausi bien odieuses a moy mesme et aux austre, et puis que Vous me linspire et les voules faitte moy la grace de fair un ovrage qui soit digne de Vous en quelque facon* ms 7 *Remettez en mon Souvenir ces combats, et ces victoires qui n'ayant eu que Vous Seul pour Spectateur et tesmoin ne Vous ont pas esté moins glorieux ny a moy d'une moins difficile execution, que ce grand Sacrifice que Je vous fis a la veüe de tout l'univers. Donnez moy la force de dire la verité aux despens de moy mesme quand il le faudra, et puis que Vous me l'inspirez, et le voulez, faitez moy la grace de me faire produire un Ovrage qui ne Soit pas tout a fait indigne de paroistre au jour*
22 ms 1 *laisser conserver* ms 7 *laisser ensevelir*
23 ms 1 *par son neant meritoit loubli* ms 7 *par Son neant le meritoit mieux que tant d'autres qui ont plus valu que moy. Je n'ay pas la presomtion d'esperer que cet Ouvrage me tirera de cet oubly qui m'est deu, L'effort en Seroit inutile, puis que Vous y avez condamné tout ce qui vist aussi bien que moy*
25 ms 1 *mais bien des gens* ms 7 *mais des gens*
24 ms 1 *mon persuade* ms 7 *m'ayant persuadé*
27 ms 1 *pour Vous obbyer, Je parleroy donc puisque Vous le voules de moy mes soutenu de Vostre grace* ms 7 *Je parleray donc de moy mesme, Soustenu par Vostre grace*
29 ms 1 *en qui ie ne prens nul interest* ms 7 *en la quelle Je ne prends plus aucun interest*
30 ms 1 *sauroit lavoir* ms 7 *ne Sçauroit l'avoir*
31 ms 1 *ie ne me conois que* ms 7 *que je ne connois que*
32 ms 1 *Je nescris pas pour* ms 7 *je n'escriray pas aussi pour*
32 ms 1 *Jescris* ms 7 *J'escriray*
35 ms 1 *iescris* ms 7 *J'escriray*
5 1 ms 1 *Je iescri* ms 7 *J'escriray*
[cf. editoral changes: *Je* del.]
1 ms 1 *pour Vous donner a Vous seul* ms 7 *pour ne donner qu'a Vous seul*
3 ms 1 *rederes* ms 7 *renderez*
3 ms 1 *unique soin sera* ms 7 *unique but Sera*

5 4 ms 1 *de rende un sincere et veritable tesmoinage a la verite* ms 7 *de dire Sincerement la verité*
5 ms 1 *que ie vis dans un ciecle ou peu des gens dise la verite les Histoire auiordhui ne sont plus des panegirique perpetuels de ceux dont il porte le nom ou des satires sanglantes. Lenvie et injustice* ms 7 *que les histoires de nos Siecles ne Sont que des Panegyrics perpetuels, ou des Satyres Sanglantes de ceux, dont elles portent les noms. La basesse, et l'injustice*
9 ms 1 *a dechirer le merite malheureux* ms 7 [missing]
10 ms 1 *qui regne* ms 7 *qui regnent, et a deschirer le merite malheureux*
10 ms 1 *Vous ne maves pas encor donne asse de force* ms 7 *Vous Scavez que Je n'ay pas encore assez de force*
11 ms 1 *ie devois* ms 7 *Je dois*
11 ms 1 *telle injustice* ms 7 *cette injustice*
10 ms 1 *Je sens* ms 7 *Je ressents*
12 ms 1 *ie ne veux pas poser ny a lenvie ny a la flatterie ie veux suivre Vostre instinct et lexemple de tan des grans hommes* ms 7 *Je Suis resolue de ne m'exposer pas a l'envie, ny a la flatterie en donnant cet employ a quelque autre; Mais Je Suiveray Vostre instinct a l'exemple de tout les grands hommes*
15 ms 1 *a la vanite* ms 7 *a la verité*
16 ms 1 *Je Vous consacre donc Seingeur en cet*
ms 7 *Aussi Je Vous consacre dans cet*
17 ms 1 *Je le consacre a Vous* ms 7 *Je la consacre a Vous Seigneur*
18 after *glorieuse* ms 1 [missing] ms 7 *et unique*
19 ms 1 *tout passe* ms 7 *tout le passé*
19 ms 1 *le profonde* ms 7 *le profond*
20 ms 1 *mes crimes et defauts* ms 7 *mon ignorence et mes crimes*
21 ms 1 *et toutte* ms 7 *avec toutes*
21 ms 1 *moy mes qui sont Vostres* ms 7 *S'il y en a en moy, ils Sont Vostres*
23 ms 1 *Vostre ovrage* ms 7 *l'ouvrage de Vos mains*
24 ms 1 *et de ma perfidie* ms 7 *et de ma foiblesse*
25 ms 1 *ie Vous demande Vous mesme a Vous mesme et par Vous mesme* ms 7 *Je ne Vous demande que Vous mesme, a Vous mesme*

27 ms 1 *en moy et que ie reconois* ms 7 *dans mon Cœur de Vous posseder, Je le reconnois ce desir*

28 ms 1 *Rende moy digne de Vous posseder* ms 7 *mais rendez m'en digne*

31 ms *1 faitte que ie mabbandeonne entierement a Vous pour lavenir, pour la vie pour la mort pour le temps et pour toutte leternite* ms 7 *Je Vous abandonne donc Seigneur a Vous Seul le reste de ma vie, aussi bien que le dernier moment de ma mort, Je Vous l'abandonne avec une entiere et parfaite resignation et pour L'Eternité*

Explanatory notes

p.	r.	
3	2	*Historie* 'Histoire'
	2	*Xρstine* The abbreviation 'Xρ' (Greek letters chi-rho) for 'Chri' in Christina's name is extremely rare in the Queen's manuscripts. This abbreviation or simply 'X' is often used for the first letters in the name 'Christ' ('Christos'), thus being a sign for the Saviour. Therefore the editor has chosen to show this abbreviation, interpreting it as a sign for Christ, contained in the Queen's name.
	4	*Sigieur* 'Seigneur'
	7	*redu* 'rendu'
	9	*ploine* 'pleine'
	17	*est* 'estes'
	19	*deccuter* 'dexecuter'
	20	*a toutte* the particle 'a' is probably superfluous
	22	*mauvaise* possibly: 'mauvoise'
	23	*damirer* 'admirer'
	24	*que* [after *sur moy*] this 'que' is probably superfluous
	27	*Sengeur* 'Seigneur'
	29	*les grace* 'les graces'
4	1	*doivent* 'doive'
	8	*cherge* 'cherche'
	9	*feray* possibly: 'feroy'; cf. 'mauvaise'/'mauvoise'
	10	*diray* possibly: 'diroy'; cf. 'feroy'/'feray', 'mauvaise'/'mauvoise'
	11	*plusme* 'plume'
	16	*rende* 'rendre'
	24	*mon* 'm'on'
		prens 'prends'
	29	*on sauroit* possibly: 'on ne sauroit'
	31	*humilies* possibly: 'humilie'
	32	*coulpale* 'coupable'
5	1	*depalit* 'deplait'
	3	*rederes* 'renderez'
	4	*rende* see *rende* above
	6	*ne sont plus des* possibly: 'ne sont plus que des'

13 *ie veux suivre Vostre* Here the words 'ie veux mon instinct et lexemple' were originally written, then the Queen deleted 'mon', and added 'suivre' which was followed by 'Vostre'. Why Christina has written 'suivre Vostre' is unclear – she is talking to God; thus saying 'suivre Vostre instinct'.

15 *vanite* The manuscript seems to have 'vanite', which is strange: it ought to be 'verité', i.e. the Queen stating that she should be able to speak about herself and not hurting the truth (not vanity). All the clean copies of this chapter in the Azzolino-collection here have 'verité', thus correcting the Queen.

18 *avous* Christina normally writes 'a Vous', but here she has written the expression above the line, substituting the deleted *et*.

29 *avegle* 'aveugle'

6 1 Manuscript 7 has the date 'Rome 11 juin 1681' on the left side of the heading, which is the same dating as the autograph ms 1.

8 17 *Vostre* The text actually reads 'Vostre', which indicates that Christina has incorrectly written 'Vostre' in manuscript 1. There she originally wrote 'ie veux mon instinct', forgot 'suivre' but made even more changes, which brought about this unlikely assertion. See above, *ie veux suivre Vostre*.

10 33 *droit Sur ce Royaume* Christina had no right to the Swedish throne after her conversion. She nevertheless asserts this in the noted passage.

34 *J'excepte* possibly: 'J'accepte'

14 11 *aux Moscovites d'achepter la Paix par une de Ses Provinces* refers to the ransom of Älvsborg (the peace of Knäred 1613) and the conquest of Ingermanland and the district of Keksholm (the peace of Stolbova 1617)

15 *Il continua cette guerre [...] La Prusse* the truce of Altmark 1629

15 5 *Le Prince de fridland* Albrecht von Wallenstein (1583–1634), the most important of the imperial generals of the Thirty Years' War; Wallenstein became Duke of Mecklenburg in northern Germany in 1628.

17 7 *Les Rois Vladislaus, et Casimir* Vladislav IV (1595–1648) and Johan II Kasimir (1609–1702); the latter abdicated

22 5 *Vaimar* Bernhard of Sachsen-Weimar (1604–39), one of Gustav Adolf's military commanders and allies; Christina refers to the battle of Lützen in 1632

16 *d'Heros d'armes* possibly: 'heralds'

30 *Le Mareschal Horne [...] Birckenfelt* the famous and noted commanders in the army of Gustav Adolf, among others Gustav Horn (1592–1657), Herman Wrangel (158?–1643), Johan Banér (1596–1641), Åke Henriksson Tott (1598–1640), Lars Kagg (1595–1661), Bernhard of Sachsen-Weimar (1604–39); Christian of Birckenfelt (1598–1654) was Palatine Count of the Rhine

33 *le grand Chancelier* Axel Oxenstierna (1583–1654), Chancellor of the Realm

23 14 *Les deux Ringraves* I have not been able to determine which two indivuals Christina denotes with the expression 'Les deux Ringraves', i.e. 'the two counts of Rhine'. The comma between 'Ringraves' and 'Kagge' makes it difficult to interpret the expression denoting Kagg and Birckenfelt, though the latter actually was a palatine count of the Rhine.

24 3 *Le Chancelier [...] en riant* probably the battle of Pfaffenhoven in Alsace of 1633

8 *des* possibly: 'de'

33 *Arnheim* probably Hans Georg von Arnim (1583–1641), general in Swedish and imperial service during the Thirty Years' War

25 22 *Salvius* Johan Adler Salvius, statesman, diplomat, councillor (1590–1652), highly estimated by Christina, in certain opposition to the Oxenstierna circle

35 *Il demanda [...] Electeurs* This demand probably refers to the reinstatement of Frederick V (d. 1632), Palatine elector, leader of the Protestant confederation, and of his heirs to Frederick's territories and electoral dignity. This was affected by the conditions of the Westphalian Peace.

26 2 *traité de Passau* The treaty of Passau was concluded in 1552 between the Protestant and Catholic states of the Empire following the War of Schmalkald 1546–47. The treaty was partly annulled through the so-called Edict of Restitution promulgated by the Emperor Ferdinand II in 1629. The latter brought with it a heightening of conflicts between the different confessions, and was *one* motivation to Sweden's entry into the Thirty Years' War.

29 1 *Le Prince Palatin beau frere du Roy* Johan Kasimir of Pfalz-Zweibrücken, Palatine Count (1589–1652), married to Katarina (1584–1638), daughter of Karl IX, father of Karl X Gustav. Johan Kasimir lived and acted in Sweden 1613–18, and from 1622 until his death, and was highly estimated by Gustav Adolf. Johan Kasimir and his family were in some conflict with the Oxenstierna circle and the aristocrats of the council. Christina was raised by her aunt Katarina at the castle Stegeborg, which belonged to Johan Kasimir and Katarina.

15 *veillir* 'veiller'

30 15 *Cinque Charges* These were the so-called five high officers of the realm, that is the chancellor of the Judiciary, the Commander in Chief, the Admiral of the Realm, the Chancellor of the Realm and the Treasurer of the Realm, an ordinance – the Form of Government of 1634 – established by Axel Oxenstierna.

27 *Prince Palatin la direction des finances* Johan Kasimir, see above *Le Prince Palatin beau frere du Roy*

29 *ma Tante Sa femme aupres de moy* Katarina, see above *Le Prince Palatin beau frere du Roy*

31 7 *Gabriel Oxenstierna Gustafson* Gabriel Oxenstierna Gustafson (1587–1640), brother of Axel Oxenstierna, Chancellor of the Judiciary and in that capacity among other things president of Sweden's supreme court (Svea Hovrätt), and during the Regency government the foremost member of government

16 *Le Comte Brahe* Per Brahe the younger (1602–80), Chancellor of the Judiciary from 1641, Governor General in Finland 1637–41 and 1648–54, a leading figure during the Regency for Karl XI 1660–1672

28 *Le Comte Jacob de La Garde* Jacob De la Gardie (1583–1652), military commander. In his capacity as Commander in chief De la Gardie also headed the realm's war office. Married to Ebba Brahe (1596–1674); father of Magnus Gabriel De la Gardie (1622–86). The latter was one of Christina's favourites, perhaps the most cherished one.

32 3 *arméss* 'armées'

8 *Le Grand [...] mon Oncle* Carl Carlsson Gyllenhielm (1574–1650), son of Karl IX and Katarina Nilsdotter; field marshal, in Polish captivity for tvelve years, in certain opposition to the Oxenstierna circle, defended Johan Kasimir and the interests of his family

34 *La Bataille de Nortlingue* the battle of Nördlingen occurred in 1634; this was a major loss and was a serious setback for the Swedish – Oxenstierna's – plans for the war

33 18 *gens [...] qu'un* Christina probably refers to Cardinal Azzolino, her friend and confidant of many years. Decio Azzolino the younger (1623–89) was the leader of a faction in the Sacred College which hoped to see Papal authority independent of both Spain and France. Azzolino became Christina's heir, and died the same year as she.

22 *le grand Tresorier* [...] *Chancelier* Gabriel Bengtsson Oxenstierna (1586–1656), 1631–33 Governor in Finland, succeeded Johan Kasimir as Treasurer of the Realm in 1634

35 19 *Vous Seul [...] fort* according to Arckenholtz, Christina refers to Salomon

36 17 *Axel Baneer* Axel Banér (1594–1642), brother of Johan Banér (1596–1641), and son of Gustav Banér who was executed at the so-called bloodbath of Linköping 1600

19 *Gustave Horne* possibly Gustaf Evertsson Horn (1614–66), nephew of the commander Gustav Horn (1592–1657)

25 *Jean Mathias* Johannes Matthiae (1592–1670), Christina's much beloved teacher, bishop of Strängnäs

40 7 *Les* 'Le'

41 33 *empeché* 'empeche'

Appendix

Facsimiles of chapter 5 and 9 from the Arckenholtz edition

eun autre préjudice qu'un peu d'irrégularité dans ma taille (*) que j'aurois pu corriger, ſi j'euſſe voulu m'en donner la peine.

Mais pourquoi, SEIGNEUR, n'avez-vous pas permis que je mourusſe dans mon innocence! Que j'aurois été heureuſe de périr avant que d'être coupable & ingrate envers vous! J'aurois été déja heureuſe & glorieuſe avec vous pour toute l'éternité. Cependant mon indignité n'ayant différé cet ineffable bonheur, puiſque vous l'avez voulu, je dois vous remercier de m'avoir conſervé une vie, qui eſt à vous de tant de manières. Il falloit vivre enfin, & vous avez voulu me rendre triomphante juſque dans mes langes, où vous m'avez fait combattre & vaincre l'envie. Vous m'avez fait naître environnée de lauriers & de palmes. Je dormis à l'abri de leurs ombres, mon premier ſommeil fut nourri parmi les trophées; il ſemble que la victoire & la fortune badinoient avec moi. Le Trône enfin me ſervit de berceau, & j'étois à peine née, qu'il fallut y monter. Le Roi mon Pere convoqua pour cet effet les Etats Généraux peu de mois après. Il m'y fit prêter l'hommage, & la *Suède* à genoux m'adora juſque dans mon berceau.

CHAPITRE V.

APrès qu'on m'eut rendu l'hommage, & qu'on eut réſolu en même tems la guerre d'*Allemagne* dans l'aſſemblée des Etats Généraux de l'année 1617 (†), le Roi ne ſortit plus de ſon

(*) Elle conſiſtoit en ce qu'une épaule étoit un peu plus haute que l'autre; mais elle eſcheut (dit l'Auteur de ſon portrait) à bien ce petit défaut, par la gentille invention de ſon habit, de ſa démarche & de ſes actions, que l'on en pouvoit faire des gageures. .... (†) Cela lui fera ſans doute arrivé par la crainte qu'on lui fit faire; & il ſe peut que le Roi *Sigismond* de *Pologne*, prétendant à la Couronne de *Suède*, avoit des amis cachés en Cour, qui euſſent bien voulu faire périr *Chriſtine*, l'unique héritière après ſon Pere, pour pouvoir regagner le Royaume de *Suède*, quand le Roi *Sigismond*, étant parvenu à la ſucceſſion, iroit ſéjourner en *Pologne*.

(†) Voici le ſentiment de la Reynolds que le Comte Soane des Etats, (ou les Députés de l'Ordre des Paſteurs aſſiſtoient auſſi) fit avec perſpicuité du Roi:

(†) Mercure de Chriſtine Tom. I. p. 210.

Né de Christine Reine de Suède.

Suède, quoique les Auteurs qui ont écrit assez mal son Histoire, disent le contraire (*). Il employa les années, qui lui restoient, en partie aux négociations, en partie à se préparer à la guerre d'*Allemagne*, & à régler les affaires d'un Royaume dans lequel, après son fatal départ, il ne devoit plus rentrer. Les premières années de mon enfance n'eurent rien de remarquable, sinon une maladie mortelle, qui me vint pendant un voyage que le Roi fit aux Mines. On lui expédia un Courier pour

L'Enfance de Louise.

Roi ... Sa Majesté notre très-gracieux Roi & Seigneur nous ayant requis d'écrire à Votre Seigneurie sur les Troubles de notre Religion en *Allemagne* ils se trouvent présentement, en ce que l'*Empereur* & la Ligue des *Catholiques* s'y sont emparés des Etats des Princes & des Villes l'une après l'autre, jusques-là, que ceux-mêmes qui occupent les bords de l'autre côté de la Mer *Baltique*, y compris des ports appartenans au Roi de *Dannemarc*, sont déjà en leur pouvoir: d'où il appert, que si le Tout-puissant, par une grace toute particulière, ne veuille détourner le danger qui en résulteroit, ils s'approcheront de si près de nos frontières, que nous n'aurons qu'à nous attendre à la dernière ruine du Royaume de *Suède*, ou à une guerre malheureuse & de longue durée. A ces causes, & en considérant l'état de la Religion des *Evangéliques*, dont le libre exercice leur a été entièrement par les *Catholiques*, nous supplions très-humblement Votre Majesté de prendre de telles résolutions à tems, que la puissance de l'*Empereur* & des *Catholiques* ne s'affermisse pas encore de la Mer *Baltique*, dans la domination & de tout tems fut une appartenance de la Couronne de *Suède* ... Nous promettons de notre part & au nom de nos Confrères, qu'en fidèles sujets & en gens de bien nous assisterons les justes entreprises de V. M. de tout notre pouvoir & de toutes nos forces, n'y voulant épargner ni notre vie ni nos biens, ... & souhaitons que Votre Majesté fasse telle alliance avec le Roi de *Dannemarc* qu'elle jugera convenable à la sûreté réciproque des deux Etats & vassaux ... (1). L'année après, les Etats s'expliquèrent encore plus particulièrement sur ce sujet ,, en assurant le Roi d'être prêts à offrir ,, les extrémités de tout leur pouvoir en argent, en troupes & en vaisseaux, ,, puisqu'il n'y avoit point d'apparence que l'*Empereur* voulût venir à un accommodement supportable, depuis que les Ambassadeurs de S. M. n'avoient pas été admis au Traité de *Lubec*, ni les Electeurs donné réponse aux Lettres que leur avoient été écrites, pour obtenir une satisfaction convenable. ... (2).

(*) Si la Reine parle ici de l'an 1628, comme il est apparent, elle commet fréquemment une faute d'anachronisme, qui lui aura pu échapper fort facilement, écrivant, comme elle l'a dit elle-même, sans Livres & sans Mémoires. Car il est incontestable, que *Gustave* signala en *Prusse* l'été de 1628, aussi bien qu'en 1629, où il remporta plusieurs avantages sur les *Polonois*, unis aux troupes impériales que l'*Empereur* leur avoit envoyé sous la conduite du Général *Arnheim*, dont le Roi fit un grand carnage aux environs de *Stuhm*.

(1) De 15. Juin 1628. dans les Actes Pub. tom. 6. pag. 810. (2) De 23. Juin 1628. *Siverson* l. c. p. 810 & 811.

pour lui apprendre mon mal. Il fit une diligence ſi extraordinaire pour ſe rendre auprès de moi, qu'il arriva en vingt-quatre heures ce qu'un Courier n'a jamais fait. Il me trouva aux abois, & en parut inconſolable; mais enfin je guéris, & il en témoigna une joye proportionnée à ſa douleur. Il en fit chanter le *Te Deum*. Depuis, le Roi me mena dans ſon voyage avec lui juſques à *Calmar*, où il arriva, & me mit à une petite épreuve, qui augmenta fort ſon amitié pour moi. Je n'avois pas encore deux ans quand il arriva à *Calmar*. On douta s'il falloit faire les ſalves de la garniſon & des canons de la Forteresſe pour le ſaluer ſelon la coutume, à cauſe que l'on craignoit de faire peur à un Enfant de l'importance dont j'étois; & pour ne manquer en rien, le Gouverneur de la Place lui demanda l'ordre. Le Roi, après avoir balancé un peu, dit „ faites, tirez; elle eſt fille d'un ſoldat, il faut qu'elle s'y „ accoutume". Cela fut fait, on fit la ſalve dans les formes. J'étois avec la Reine dans ſon caroſſe, & au-lieu d'en être épouvantée, comme ſont les autres enfans à un âge ſi tendre, je riois & battois des mains; & ne ſachant pas encore parler, je témoignois, comme je pouvois, ma joye par toutes les marques que pouvoit donner un enfant de mon âge, ordonnant à ma mode qu'on tirât encore davantage. Cette petite rencontre augmenta beaucoup la tendreſſe du Roi pour moi; car il eſpera que j'étois née intrépide comme lui. Depuis, il me menoit toujours avec lui pour voir ſes revues quand il les faiſoit de ſes troupes, & par-tout je lui donnois des marques de courage, telles qu'en un âge ſi tendre il pouvoit exiger d'un Enfant qui ne parloit encore qu'avec peine. Il prenoit plaiſir à badiner avec moi, il me diſoit: „ Allez, laiſſez-moi faire: je vous menerai un jour en des lieux où vous aurez con„ tentement". Mais pour mon malheur la mort l'empêcha de me tenir parole, & je n'eus pas le bonheur de faire mon apprentiſſage ſous un ſi bon Maître (*). Quand il partit, j'étois un peu

Vie de Chriſtine écrite par elle même.

(*) A un âge pas l'humeur conquerante de Chriſtine. Il n'eſt pas à douter qu'elle n'eût voulu faire comprendre que dès ſon enfance la plus grande envie avoit été de ſe couvrir à une bataille ou à la tête d'une armée, comme elle s'en expliqua en 1656, quand elle voulut parvenir au Trône de Pologne. Nous en rapporterons les dépêches tout au long dans la ſuite.

Vie de Christine écrite en Latin.

peu plus grande, & on m'avoit appris un petit compliment que je devois lui réciter; mais comme il étoit ſi occupé qu'il ne pouvoit s'amuſer à moi, voyant qu'il ne me donnoit pas audience, je le tirai par ſon buffle & le fis retourner vers moi. Quand il m'apperçut, il me prit entre ſes bras & m'embraſſa, & ne put retenir ſes larmes, à ce que m'ont dit les perſonnes qui s'y trouverent préſentes. Ils m'ont allûré auſſi que lorſqu'il partit, je pleurai ſi fort durant trois jours entiers ſans interruption, que cela me cauſa un ſi grand mal d'yeux, que je faillis d'en perdre la vûe que j'avois extrêmement foible, auſſi-bien que le Roi mon Pere. On prit mes larmes pour de mauvais augures, d'autant plus que naturellement je pleurois peu & rarement.

L'Hiſtoire de Charles Gus.

Le Roi partit, & la Reine le ſuivit dans ce voyage. Il donna le ſoin de m'élever à ſa Sœur la Princeſſe *Catherine* & au Prince Palatin ſon Mari, leur ordonnant de prendre ſoin de moi durant ſon abſence. Il chargea auſſi ce Prince du ſoin & de la direction de ſes finances, & leur ordonna de demeurer auprès de ma perſonne juſqu'à nouvel ordre. Il auroit ſans doute déclaré ce Prince mon Gouverneur, comme il déclara la Femme ma Gouvernante; car il en fit auſſi-bien la fonction pour quelque tems: mais ce fut la Religion qui l'empêcha d'avoir cet emploi, étant *Calviniſte* & des plus zélés. La Sœur du Roi étoit *Lutherienne*; mais ſuſpecte, ſoit à tort ou à raiſon, d'un peu de *Calviniſme*, qu'elle avoit pris du Prince ſon Mari. Mais j'étois encore ſi petite, qu'il n'y avoit pas de danger de me mettre en leurs mains. La Reine ma Mere pourtant s'y oppoſa pour d'autres raiſons ſecrettes, qui lui donnoient de l'averſion pour la Princeſſe qu'elle n'aimoit pas; mais le Roi vouloit être obéi, & il le fut.

Avant ſon départ, il me fit prêter ſerment par tous ſes Etats & toutes ſes Armées, & je fus reconnue par-tout pour ſon unique Heritiere, & à ſon défaut pour Reine de *Suéde*. Il dreſſa une maniere d'inſtruction ou Formulaire, où il régla le Sénat & les devoirs d'un chacun durant ſon abſence & ma Minorité. Il exclut la Reine ma Mere de la Régence, en quoi il fit très-bien pour bien des raiſons que je pourrois rapporter en ſon lieu, & il donna la tutele aux cinq grandes Charges du Royaume, qu'il déclara mes Tuteurs. Ces cinq ſont les Tuteurs nés du Royaume en tems d'abſence du Roi & en

tems

tems de Minorité. Ils ne ſont, à proprement parler, que les cinq Lieutenans du Roi, chacun dans ſon département (*). Le premier, eſt le *Grand-Drotſt*, qui eſt Préſident du Tribunal ſuprême de la Juſtice de *Suède*; le ſecond, le *Grand-Connétable*, préſide au Conſeil de guerre; le troiſième, le *Grand-Amiral*, préſide dans le Conſeil de la Marine; le quatrième, le *Grand-Chancelier*, préſida en l'abſence du Roi au Grand Conſeil, ou Sénat de *Suède*; il a tous les Secretaires d'Etat ſubordonnés à lui durant la Minorité; le cinquième, le *Grand-Tréſorier*, eſt Chef du Conſeil des Finances, & manie tous les revenus du Royaume. Il donna à ces cinq grandes Charges & au Sénat toute l'autorité de gouverner le Royaume durant ſon abſence & ſa Minorité. Il ne détermina rien de ſa Majorité, laiſſant au Sénat & aux Etats de la régler, ſelon qu'ils me jugeroient capable quand il ſeroit tems. Outre cela, il donna pluſieurs ſecrettes inſtructions au Grand-Chancélier *Oxenſtierna*, qui étoit tout-puiſſant, & qu'on conſulta comme un Oracle depuis la mort du Roi.

Après avoir donné ſes ordres avec toute la ſageſſe dont un ſi grand Roi étoit capable, il me préſenta au Sénat, & leur fit un diſcours qui les fit tous pleurer. Enfin il n'oublia rien de ce qu'il falloit faire pour ſa ſureté & pour celle du Royaume. Il partit pour l'*Allemagne*, & laiſſa la *Suède* dans une triſteſſe & une déſolation qui ne ſe peut repréſenter, dont on ſe conſola pourtant bientôt ſelon l'ordinaire des hommes. De funeſtes augures l'accompagnerent. Un des plus grands vaiſſeaux périt dans le port de *Stockholm*, ſans qu'on ait jamais pu comprendre par quel malheur: cela arriva dans le plus beau tems du monde. Il arriva d'autres choſes, qui ne ſont que trop obſervées en *Suède*, & que la crédulité du peuple autoriſe plus qu'elles ne méritent de l'être. Il eſt certain qu'aux Fêtes de Noël avant ſa mort, l'année 1631, la Riviére, qui préſage toujours la mort des Rois en *Suède*, arrêta ſon cours (†); & quoique je faſſe peu de cas de toutes ſortes d'augures,

(*) Selon la Forme de gouvernement de *Suède* d'aujourd'hui, ces cinq grandes Charges ſont ſupprimées, & chacun Conſeil a ſon propre Chef, qui y préſide.

(†) De pareils préſages ont été faits en vingt endroits dans tous les Etats de

Vie de Chevalier mise par écrit.

guères, il faut pourtant avouer qu'ils ne se vérifiérent que trop en la perſonne du Roi, pour mon malheur & pour celui de la *Suède*. Le Roi même, à ſon départ, témoigna en toutes ſes actions un preſſentiment qui ſembloit lui être ſinelle. (*) Il ne diſſimula pas la peine qu'il avoit de me quitter; mais il partit enfin, & ne revint plus. Il mourut dans la fleur de ſon âge, dans le comble de la gloire, & dans l'état le plus floriſſant de la fortune; & ce fut la fatale journée de *Lutzen* qui termina la carrière d'une ſi belle & ſi glorieuſe vie.

Portrait de Guſtave le Grand.

Guſtave le Grand eut de grands talens & de grandes vertus en partage, mais peu de défauts. Il étoit brave & ſage, grand Roi, grand Capitaine, & grand Soldat. Il avoit la naiſſance, la fortune & la gloire digne de lui. Tout contribua à le faire grand, mais ſur-tout les occaſions, dont il ſavoit profiter comme il faut. Il gagna en ſes diverſes guerres vingt batailles, deſquelles il ſe trouva en perſonne dans neuf ou dix. On peut dire que le ſiècle & la fortune lui furent favorables plus qu'à homme du monde, puiſque non ſeulement ils ont rendu juſtice à ſon mérite; mais, par une fatalité que je n'examine pas, on lui attribua non ſeulement toutes les grandes choſes qu'il exécuta durant ſa vie, mais, ce qui eſt rare & étonnant, par un privilege inconnu au mérite & à la fortune de tous les grands hommes des ſiècles paſſés, on lui attribua encore tout ce

de l'Europe, où la politique des Miniſtres & d'autres idées nouvelles ont eu la plus grande part. De nos jours on en eſt revenu preſque généralement. Quant à la Rivière dont parle la Reine, elle s'appelle *Alaire*, & tombe dans la Ville de *Nieuping*, en ſe déchargeant dans la Mer *Baltique*. Les Phyſiciens en ont découvert le myſtère, qui eſt fort naturel. C'eſt que quelque grand dégel venant à détacher les glaces, & les faiſant rouler vers le bas de la Rivière, elle en bouche le courant, d'où la rapidité du paſſage intérieur eſt retardée ou même arrêtée: mais la glace venant à ſe fondre, elle reprend bien vîte tout ſon train.

(*) Nous avons rapporté la Lettre qu'il écrivit là-deſſus au Grand-Chancelier Oxenſtiern (1) en harangant les Etats, en prenant congé d'eux à ſon départ pour l'Allemagne: il ſe ſervit entre autres de ces expreſſions: „ tant va „ la cruche à l'eau qu'elle ſe brîſe; de même il m'arrivera. Je me ſuis trouvé, „ pour le bien de notre Patrie, en pluſieurs occaſions dangereuſes où je „ n'ai pas épargné mon ſang. Par l'aſſiſtance de Dieu j'en ſuis ſorti la vie ſauve, le plus ſouvent à la fin je perdrai .... (2)

(1) Hiſtor. de Chevalier Tom. I. pag. 11, &c. (2) Puffend. de reb. Guſtav. Addol. p. 1181.

ce qui eſt arrivé longtems après ſa mort (*). Il fut victorieux durant toute ſa vie, & il triompha dans ſa mort, mais pourquoi n'a-t-il pas triomphé entièrement ? Paſſons, il eſt tems, à détourner la vue de deſſus ce funeſte objet. Plaignons tous ceux qui ne connoiſſent pas la véritable gloire, & qui ont l'éternel malheur de prendre pour elle ſon fantôme & ſon ombre. Toutefois ne pourroit-on pas, ſans offenſer votre juſtice, SEIGNEUR, ſe flatter que vous euſſiez fait grace à un homme, que vous avez rendu ſi grand, vous, qui avez de ſecrets reſſorts & des chemins ſi inconnus & ſi cachés aux hommes dans tous les cœurs ? Un rayon de votre grace victorieuſe l'eût couronné dans le dernier moment de ſa vie. Mais que cela ſoit arrivé ou non (†), il faut ſouſcrire à tous vos éternels & juſtes décrets ; il faut les admirer & les adorer.

Vie de Chriſtine pour ſon ame ſeule.

CHAPITRE VI.

QUand la mort du Roi fut publiée dans l'Armée, la victoire, qui étoit ſur le point de ſe déclarer pour nous, ſuſpendit encore ſon vol, doutant quel parti elle prendroit. Mais le courage des *Suédois*, & leur douleur qui les anima à la vengeance, la détermina enfin en notre faveur, après un rude combat, dans lequel les deux partis firent tout ce que l'Art de la guerre peut inſpirer à de braves gens, qui le ſavent bien. De notre côté *Weimar* ſe ſignala & ſe diſtingua fort, & tous les autres Chefs, qui ſe trouverent préſens, s'y ſignalerent auſſi, les uns par leur mort, les autres par leurs bleſſures ; tous par une victoire entiere, à laquelle tout le monde

Ce qui arriva après ſa mort.

(*) La Reine a déjà donné ci-deſſus le portrait du Roi ſon Pere. Nous ſommes ſeulement à ce qu'elle dit : „ qu'on lui a attribué même du grand „ des choſes qui étoient arrivées long-tems après ſa mort ", ainſi *Chriſtine* humble fait entrevoir une eſpece de jalouſie délicate de ce que les actions d'éclat des *Suédois* en *Allemagne*, depuis la mort de *Guſtave Adolphe*, lui font attribuées, plutôt qu'à la bonne fortune du regne de la Reine ſa Fille.

(†) Croiroit-on qu'une Princeſſe auſſi éclairée que l'étoit *Chriſtine*, pût douter, comme il ſemble, du ſalut de ſon Pere ? lui qui, toute ſa vie, avoit donné tant de preuves d'une piété ſincere & ſolide ? Je n'imagine qu'elle ne parle ici que le langage de *Rome* tout pur.

CHAPITRE IX.

Fin du Chapitre ſuivant, où j'ai inſéré les actes.

APrès qu'on eut diſpoſé dans la premiere Diéte en *Suéde* en 1633. de la Régence & de mon éducation (*), on commença à gouverner ſous mes auſpices de la maniére glorieuſe que je tâcherai de faire voir le mieux qu'il me ſera poſſible, pour vous donner, SERENUS, à vous ſeul toute la gloire qui vous en eſt dûë, & pour rendre juſtice à ma Nation & à ces grands hommes, qui gouvernoient en ce tems-là, dont il vous a plû de rendre les travaux ſi heureux.

C'étoit de juin 1633. qu'on a commencé de Gouverner de Suéde.

La *Suéde* étoit déjà calme dans ſon ſein. Le commerce alloit ſon train ordinaire. La juſtice avoit ſon cours accoutumé. La Religion, quoique mauvaiſe, étoit unique: ce qui ſuffit à la fauſſe politique pour être en repos de ce côté-là. La guerre continuoit encore heureuſement en *Allemagne*. La tréve avec la *Pologne* n'étoit pas encore expirée. On étoit dans la penſée de la prolonger, ou de la convertir en une paix entiére. On ne craignoit rien du *Danemarc*, quoiqu'on s'en défiât à l'ordinaire.

Sur ces entrefaites, les *Moſcovites* envoyérent une Ambaſſade ſolemnelle pour faire leurs complimens de congratulation & de condoléance (†), & pour demander en même tems la ratification de la paix faite en 1617. avec le feu Roi. Ils m'apportérent de magnifiques preſens ſelon la coutume. On leur répondit de ma part dans les formes. Ils eurent ce qu'ils demandérent, & furent dépêchés avec les préſens accoutumés. Cette Ambaſſade arriva à *Nykoping*, où j'étois allée recevoir la Reine, ma Mere, qui débarqua en cette ville avec le cadavre du feu Roi. Cette Ambaſſade fit naître une petite avanture, qui me ſemble digne d'être rapportée. J'étois ſi fort enfant,

(*) J'en ai parlé ailleurs (), où j'ai auſſi inſéré les actes des Etats de Suéde ſur la maniére dont la Reine devoit être élevée.

(†) *Jean Rudbeck* parle amplement de cette Ambaſſade de *Moſcovie*. Elle conſiſtoit en environ cinquante perſonnes, & elle fe rendit le 6. Août 1633. à *Nyoping*, pour voir de leurs propres yeux le corps mort du Grand *Adolphe*, enſuite des ordres exprès de leur Cour ().

() Mem. de Chriſtine Tom. I. p. 20. 21. &c. () Rudbeck Atlantic. lib. Cap. VII. &c.

Soin de Christine avant ses cérémonies.

fant, qu'on craignoit que je ne puſſe ſoutenir cette Ambaſſade avec la gravité qu'il faloit. On craignoit qu'elle me feroit peur avec les maniéres & habits barbares, qui m'étoient encore inconnus. On me fit donc une grande préparation là-deſſus. On m'inſtruiſit de tout le Cérémonial, & on m'echerta à n'avoir pas peur. Ce doute me piqua fort, & je demandois toute en colére, pourquoi aurois-je peur? On me dit que les *Moſcovites* étoient des gens habillés tout autrement que nous: qu'ils avoient de grandes barbes: qu'ils étoient terribles: qu'ils étoient en grand nombre: mais qu'il ne falloit pas en avoir peur. Par hazard ceux qui étoient mes Conſultateurs en cette occaſion, étoient le Grand-Connétable & le Grand-Amiral, qui eux-mêmes avoient de grandes barbes: ce qui me fit dire là-deſſus en riant: que m'importe leurs barbes? Vous autres n'avez-vous pas la barbe grande? & je ne vous crains pas: & pourquoi me feroit-ils peur? Inſtruiſez-moi bien, & laiſſez-moi faire. En effet je leur tins parole. Je donnai l'audience ſur le Trône, ſelon la coutume, avec une mine ſi aſſurée & ſi majeſtueuſe, qu'au-lieu d'avoir peur, comme il eſt arrivé à d'autres enfans en ſemblables occaſions, je ſi ſentir aux Ambaſſadeurs ce que reſſentent tous les hommes, quand ils approchent de tout ce qui eſt le plus grand, & je ravis de joye les miens, qui m'admirérent, comme on fait ordinairement ſur toutes les bagatelles des enfans qu'on aime.

Conſternation de la Reine, Mére de Chriſtine, ſur la mort de ſon Epoux Guſtave Adolphe.

Preſqu'en même tems la Reine, ma Mére, arriva. Elle fut reçûë dans les formes. J'allai en perſonne à ſa rencontre avec tout le Sénat & toute la Nobleſſe de l'un & de l'autre Sexe de la Cour. Les larmes & les pleurs ſe renouvellérent à ce triſte ſpectacle. J'embraſſai la Reine, ma Mére. Elle me noya dans ſes larmes, & penſa preſque m'étouffer entre ſes bras. On mit en dépôt le cadavre du Roi dans le Château. On fit toutes les cérémonies ſelon la mode du pais pour honorer la mémoire du plus grand Roi qui eût jamais régné en *Suéde*. On me fit eſſuyer quantité de ſermons & de harangues, qui m'étoient plus inſupportables que la mort du Roi, mon Pére, dont j'étois toute conſolée, ſi j'y avois ſongé, ne connoiſſant pas mon malheur. Mais je crains fort que je ne m'en fuſſe conſolée plutôt, ſi j'euſſe été en état de le connoître. Car les enfans qui attendent la Succeſſion d'une Couronne, ſe conſolent aiſément de la perte d'un Pére. Mais

tout-

toutefois le mien étoit ſi aimable, & je l'aimois ſi fort, que je penſe que ma fortune ne m'auroit pas trop conſolée de mon malheur, ſi j'euſſe été capable de le connoître. Mais quoi qu'il en ſoit, il y avoit preſque deux ans qu'il étoit mort, & je m'ennuyois furieuſement de ces longues & triſtes cérémonies. Mais ce qui acheva de me déſoler, fut le vie lugubre que menoit la Reine-Mère. D'abord qu'elle fut arrivée, elle ſe renferma dans ſon appartement, qui étoit tout couvert de drap noir depuis le plat-fond juſqu'au pavé. Les fenêtres de cet appartement étoient fermées d'une étoffe de la même couleur. On n'y voyoit goutte, & on y brûloit jour & nuit des flambeaux de cire, qui ne faiſoient voir que les triſtes objets d'un deuil. Elle pleuroit preſque jour & nuit, & il y avoit des jours qu'elle renforçoit ſes douleurs d'une ſi étrange manière, qu'elle faiſoit pitié. (*) J'avois pour elle un grand reſpect & une aſſez tendre amour. Mais ce reſpect me gênoit & me devint incommode, ſur-tout quand elle s'empara malgré mes Tuteurs de ma perſonne, & qu'elle voulut m'enfermer avec elle dans ſon appartement. Elle commença d'abord à blâmer l'éducation qu'on m'avoit donnée juſqu'alors. Elle eut même quelque démêlé avec la Régence là-deſſus. Mais le reſpect qu'on avoit pour elle, fit qu'on lui donna quelque liberté là-deſſus pour quelque tems. On lui permit de me gouverner à ſa mode, puiſqu'on lui avoit ôté la Régence. On crut lui devoir cette indulgence pour le reſte. Cela fit qu'elle éloigna auſſi ma Tante d'auprès de moi, diſant qu'elle vouloit être elle-même ma Gouvernante. Elle tenta d'autres changemens auſſi, mais on s'y oppoſa avec raiſon. Cependant elle m'aimoit tendrement, d'autant plus qu'elle diſoit que j'étois la vivante image du feu Roi. Mais à force de m'aimer, elle me fit déſeſpérer. Elle me faiſoit coucher avec elle, & ne me perdoit preſque pas de vue. Ce fut avec peine qu'il je pouvois obtenir permiſſion d'aller étudier dans mon appartement, & d'y faire mes exercices.

Vous, Seigneur, avez fait ſervir les foibleſſes de la Reine,

(*) Nous en avons rapporté pluſieurs particularités dans les Mémoires de Chriſtine Tom. I. pag. 19-21.

Vie de Christine, écrite par elle-même.

ne, ma Mère, à mon profit; parce que cette contrainte, que je souffrois étant auprès d'elle, servit à m'attacher avec plus d'ardeur à l'étude, & cela fut cause que je fis de grands & surprenans progrès dans mes études: car je me servis de ce prétexte pour m'échapper de chez la Reine, ma Mère, & de sortir de sa triste demeure, pour laquelle j'avois une si forte aversion.

Il arriva dans ce tems-là une autre petite avanture, qui mérite, ce me semble, d'être rapportée. J'ai dit déjà que j'avois une espèce d'antipathie naturelle pour la bière & le vin, & que je n'en buvois qu'étant pressée par une extrême soif. Cette aversion s'augmentoit à mesure que je croissois & avançois en âge. Elle arriva à tel point, que je passois des jours entiers sans boire: ce qui m'incommodoit furieusement. Mais comme la nécessité est ingénieuse, je découvris que la Reine-Mère avoit, dans une retraite de son appartement, une grande provision d'eau de Rose, dont elle se lavoit le visage. Je fis d'abord mes desseins sur cette eau, & j'allois ponctuellement en boire tous les après-dinez, si secrétement qu'on ne s'en apperçut pas de quelque tems. Mais enfin la Reine-Mère, qui voyoit manquer sa provision, commença d'en gronder les femmes, lesquelles affuroient qu'elles ne la buvoient pas, & qu'elles n'étoient pas si sottes que d'en faire. Moi, qui savois la vérité de l'histoire, je commençois à craindre que je ne fusse découverte, comme il arriva; car on m'épia, & la Reine me trouva enfin sur le fait, & me donna elle-même le fouet bien serré, me faisant un grand crime d'avoir bû de l'eau. Je disois pour mon excuse, que je mourois de soif, & que je ne pouvois souffrir ni la bière, ni le vin (*).

Cependant la Reine-Mère eut sur le sujet de mon éducation quelques démêlés avec mes Tuteurs, qui usant avec elle d'un grand respect, ne lui permirent toutefois pas de me gâter, comme elle auroit fait sans-doute, si on l'avoit laissée faire: car c'étoit une Princesse qui avoit beaucoup de bonnes qualités, mais elle n'en avoit aucune de celles qui

(*) V. *Ses Mémoires* Tom. I. p. 211. & suiv.

qui ſont ſi néceſſaires pour régner, & elle ne pouvoit m'apprendre ce qu'elle ne ſavoit pas.

Vie de Chriſtine écrite par elle-même.

Environ la même année, je fus atteinte d'une maladie mortelle, qui fut une apoſtume maligne dans mon ſein gauche, qui me donna une fièvre avec d'inſupportables douleurs. Cette apoſtume creva enfin, & jetta une abondance de matière ſi grande, que cette évacuation me fut ſalutaire, & j'en guéris parfaitement en peu de jours.

Funérailles avec cérémonie de Guſtave-Adolphe.

Cependant on ſe diſpoſa à l'enterrement du feu Roi, qui fut magnifique & pompeux ſelon les coutumes de *Suède*. La pompe funèbre ſortit de *Nycoping* & continua juſques à *Stockholm*, qui en eſt éloignée d'environ 12 à 15 lieues, avec une marche pompeuſe & lugubre. On raffina en cette occaſion ſur tout ce que notre Nation a inventé pour faire honneur aux morts aux dépens des vivans. La Reine-Mere fit le rolle de ſon deuil à merveille. Elle étoit inconſolable, mais elle avoit une douleur ſincère, par laquelle elle triompha ſur tout ce que nos femmes affligées font en ſemblables occaſions, à deſſein de perſuader aux ſpectateurs qu'elles ſont ſaiſies d'une immortelle douleur.

Pour moi, j'étois encore plus déſeſpérée qu'elle, mais je l'étois de ces longues & triſtes cérémonies, & de mon équipage ſombre & triſte, que je ſouffrois avec la dernière impatience. On arriva enfin à *Stockholm* avec toutes les ſolemnités accoutumées, où l'enterrement étant fait, on ne penſa plus au mort, & on ne ſongea qu'aux affaires & aux divertiſſemens. La Cour auroit été fort belle, ſi elle n'eût été gâtée par le deuil de la Reine-Mère. On s'efforça de la conſoler: mais le tems faiſant ſon effet ordinaire, la conſola mieux que tout ce qu'on pouvoit lui dire. Il n'y a pas de Pais au monde où l'on pleure ſi longtems les morts qu'en *Suède*. Ils ſont trois ou quatre ans à les enterrer, & quand la cérémonie ſe fait, tous les Parens, ſurtout les femmes, pleurent ſur nouveaux frais, comme s'ils venoient d'expirer dans le moment (*).

Pour moi, je continuois cependant mes études, & en commença

(*) Déjà du vivant de la Reine *Chriſtine*, le gros de ces cérémonies ſuperflues & de ces dépenſes inutiles fut aboli, & par des Ordonnances poſtérieures le reſte des ſuperfluités a de même été retranché.

Vie de Chriſtine écrite par elle-même.

mença dès-lors à me députer deux Sénateurs, qui me venoient informer de tout ce qui ſe paſſoit en *Suède* & en *Allemagne* (*). Au commencement j'avois cette occupation une ſeule fois la ſemaine, mais on alloit augmenter ces informations peu à peu ſelon ma capacité & le plaiſir que j'y prenois.

On voulut alors me ſéparer d'appartement d'avec la Reine, ma Mère; mais quand on lui en fit la propoſition, c'étoient des pleurs & des cris qui faiſoient pitié à tout le monde. Cela embarraſſoit fort la Régence, qui lui fit ſouvent des remontrances là-deſſus. Mais on n'en vint jamais à bout, juſques à ce que le Grand-Chancelier *Oxenſtierna* fût arrivé. On délibéra ſouvent au Sénat ſur cette affaire. On fit pluſieurs remontrances à la Reine-Mére. On m'en fit à moi, qui ne ſouhaitois rien plus que de m'en éloigner, quoiqu'elle me fît pitié dans le déplaiſir qu'elle en témoignoit, & que je l'aimaſſe tendrement. J'avois une eſpéce de reſpect pour elle, qui me gênoit fort, & je craignois qu'elle ne fût d'un grand obſtacle dans mes études & mes exercices: ce qui me fâchoit fort, car j'avois un extrême deſir d'apprendre. En outre, la Reine-Mére ſe plaiſoit à entretenir un nombre de boufſons & de nains (†), dont ſon appartement étoit toujours rempli à la mode d'*Allemagne*: ce qui m'étoit inſupportable, car j'ai naturellement une averſion mortelle pour ces ſortes de canailles. Auſſi j'étois ravie quand mes heures d'études m'appelloient dans mon appar-

Averſion de la Chriſtine pour ces ſortes de gens.

(*) *Chriſtine* avoit dit ci-deſſus „ que le Grand-Chancelier paſſoit tous les „ jours quelques heures avec elle pour l'inſtruire de ſon devoir & dans l'art „ de régner, en quoi elle prit un plaiſir extrême". Elle avoit en ce temps-là dix ans. Il la Sénat continua à lui donner depuis les informations néceſſaires des affaires publiques, qui étoient alors ſur le tapis. Tout le monde fut ſurpris de la facilité à comprendre les affaires les plus épineuſes, & ce fut de l'avis du Grand-Chancelier, qu'on lui donna l'entrée dans le Sénat dans la ſeizième année de ſon âge, pour y entendre les débats & l'accoutumer à délibérer ſur les affaires publiques, afin qu'elle ne s'en rapportât pas uniquement à ce que les Miniſtres & autres Officiers voudroient lui faire accroire (1).

(†) C'étoit alors la grande mode de toutes les Cours de l'*Europe*. C'étoit dit, Mr. *de Voltaire*, un reſte de barbarie, qui a duré plus longtems en *Allemagne*, qu'ailleurs. Le beſoin des amuſemens, l'impuiſſance de s'en procurer d'honnêtes & d'honnêtes dans les tems d'ignorance & de mauvais goût, a voulu faire imaginer ce triſte plaiſir, qui dégrade l'eſprit humain (2).

(1) Mém. de Chriſtine Tom. I. p. 78. ad ann. 1644. pag. 82.
(2) Siècle de Louis XIV. Tome II. Anecd.

appartement. Je ne me faiſois pas ſolliciter. J'y allois avec une joye inconcevable, & j'avançois même les heures de m'y rendre. J'étudiai ſix heures le matin & autant le ſoir (*). Les ſamedis & les fêtes étoient vacance pour moi, dans leſquels je paſſois mon tems comme je l'ai déja dit. Je faiſois mes répétitions & examens, auxquels ſe trouvoit toujours préſent le Sénateur *Jean Skytte*, qui avoit été Précepteur du Roi mon Pére. Ce bon homme étoit auſſi pédant qu'homme du monde, mais il n'étoit pas ſeul. Il étoit toujours accompagné de quelqu'autre Sénateur, auquel on rendoit compte de mes progrès (†). Vie de Chriſtine avant ſon abdication.

Cependant la Reine-Mére continuoit d'embarraſſer le Sénat. *Oxenſtierna* écrivit des Lettres d'*Allemagne*, pour le perſuader à me ſéparer de ma Mére. Le Sénat étoit partagé là-deſſus. Les uns vouloient qu'elle demeurât auprès de moi, les autres vouloient la renvoyer dans le lieu de ſon appanage. Dans cette incertitude le tems ſe paſſoit, & on ne réſolut rien autre, ſinon de ne lui donner jamais part à la Régence, en quoi tout le monde étoit d'accord, & avec raiſon (‡).

Je me crois obligée de dire ici mon ſentiment ſur la conduite de la Régence de ce tems-là, & je ne balancerai pas de dire qu'ils firent très-bien de ne donner aucune part de la Régence à la Reine ma Mére. Trop de raiſons me l'ont perſuadé. Mais les exemples de tout ce que j'ai vu depuis dans le monde, m'en ont convaincu entiérement. Mon ſentiment eſt que les femmes ne devroient jamais régner: & j'en ſuis ſi perſuadée, que j'aurois été ſans-doute tout le droit de ſucceſſion Sentiment de Chriſtine, que les femmes ne devroient jamais régner.

(*) Il n'eſt pas étonnant qu'avec cette application, *Chriſtine* ait fait de ſi grands progrès. Il eſt bien plus ſurprenant, qu'une perſonne de ſon rang, dans un âge où toute autre choſe lui ſert d'amuſement & de paſſe-tems, ne ſe ſoit pas laſſée d'employer toute ſa vie à l'étude des Belles Lettres, & des Sciences même les plus ſublimes & les plus abſtraites.

(†) Mr. *Silfverſtolpe* Agr. des Mines, m'ayant communiqué l'original de l'*Exemplar Inſtitutionis Reginæ Chriſtinæ*, ou le Livre d'Exercices de cette Reine, j'y ai trouvé les notes des leçons écrites de la main de ſon Précepteur, telles qu'il les a preſentées aux Seigneurs de la Régence, en leur rendant compte des études de la Reine. Je les inſérerai dans ſes Lettres de jeuneſſe, pour faire plaiſir à ceux qui voudront en être informés.

(‡) Nous en avons allégué ci-deſſus quelques raiſons, & nous aurons encore occaſion d'en parler plus particuliérement.

Tort de Charles VI. envers ses filles.

ſion à mes filles, ſi je me faiſe marider. Car j'aurois ſans-doute plus aimé mon Royaume que mes enfans, & c'eſt le trahir que de permettre que la ſucceſſion tombe aux filles. Je dois être cruë d'autant plus, que je parle contre mon propre intérêt. Mais je fais profeſſion de dire la vérité à mes dépens. Il eſt preſqu'impoſſible qu'une femme ſe puiſſe acquitter dignement des devoirs du Trône, ſoit qu'elle gouverne pour elle-même, ou pour ſon pupile. L'ignorance des femmes, la foibleſſe de leur ame, de leur corps & de leur eſprit, les rendent incapables de régner. Tout ce que j'ai vu, dans les Hiſtoires & dans le Monde, de femmes qui ont régné, ou qui en ont fait le ſemblant, ſe ſont rendues ridicules, qui d'une maniére, qui d'une autre. Je ne m'en exemte pas, & ſuis prête de faire remarquer mon défaut dans la ſuite, s'il y en a eu en moi. Toutefois s'il y a jamais eu des femmes qui ont réuſſi à s'acquitter dignement de leur devoir, on ne doit pas compter ſu-deſſus. Ces exemples ſont ſi rares, qu'ils ne doivent tirer à aucune conſéquence favorable au Sexe, & le mien moins qu'aucun autre, parce que je fus pourrie exprès depuis le berceau à cet effet (*). Toutefois ma propre expérience m'a bien appris, que le défaut du ſexe eſt le plus grand de tous les défauts. Ce n'eſt pas que ma Mére ne fût auſſi capable de gouverner, que tout ce que nous avons vu de Reines & de Princeſſes-Méres dans le ſiécle où nous ſommes. Mais,

(*) Ce paradoxe, qu'une femme ne devroit jamais régner, eſt aſſez ſingulier dans une Reine qui a elle-même régné & très-glorieuſement. Si Charles a vû dans les Hiſtoires, comme elle dit, des femmes qui ſe ſont rendues ridicules, ſans s'en excepter elle-même, que dira-t-on des régnes de la Reine Elizabeth & de la Louiſe-Genre Amélie-Eliſabeth de Berlik, qu'on peut citer en exemple, comme des modéles dans l'art de régner? Il eſt vrai que Charles met quelque différence entre elle & les autres, en ſe qu'elle avoit été nourrie depuis le berceau à cet effet, voulant apparemment inférer de-là, que les Filles dans le Gouvernement auroient pu faire autant de grandes & belles choſes que celles des autres Régentes. Mais après tout, que devons-nous dire aux Auteurs qui ont tant exalté la Gouvernante ou Gouvernement des femmes? Ecoutons-le ne décidera rien par même cette queſtion, que l'a fait la Reine même ici, en diſant: *que les exemples des Dames qui ſe ſont dignement acquittées de leur Régence, ſont bien rares.* J'y ajoute pourtant, qu'à prendre tous les Rois & Reines enſemble, qui ont régné de leur chef, on trouvera bien-entendu qu'il y a eu, à proportion, un plus grand nombre d'illuſtres Reines, qu'il n'y a eu de grands & de louables Rois: & il me ſemble que la Régie de Charles n'a cédé en hauteur & en éclat à aucun de ceux qui l'ont précédé.

à dire la vérité, elles étoient auſſi peu capables qu'elle de gouverner. Et quoi que leur puiſſent dire leurs flatteurs, je n'en ai pas vu qui en ſût plus qu'elle. Mais je l'eſtime heureuſe de n'avoir pas été engagée dans ce terrible métier : & ce fut ſans-doute la plus ſenſible marque d'amour que le Roi mon Pére lui pouvoit donner, que de l'en exclure ; car elle auroit ſans-doute tout gâté, comme ont fait toutes les autres qui s'en ſont mêlées. Mais ſi je loue, comme il eſt juſte, la Régence de ne lui avoir pas accordé part aux affaires, je ne puis deſavouer qu'il y avoit un peu de dureté de la ſéparer tout à fait de ma perſonne, comme je le ferai voir dans la ſuite.

Vie de Chriſtine écrite par elle-même.

◇ ○ ◇

C'Eſt où ſe terminent les cahiers de la vie de *Chriſtine* écrite par elle-même. A la réception de ce Manuſcrit de *Rome*, je priai mes amis de faire des recherches ultérieures, tant dans la Bibliothéque du *Vatican* & autres, qu'en particulier dans celle du Cardinal *Alexandre Albani*, d'où ce fragment a été tiré. Mais qu'il m'a été douloureux d'apprendre qu'il ne s'en eſt trouvé rien de plus nulle part ! Je ne doute pas que ceux qui auront lu celui-ci, ne ſouhaitaſſent comme moi que la Reine eût conduit l'hiſtoire de ſon Régne & de ſa vie juſqu'au bout, ou moins juſqu'à l'abdication de ſa Couronne. Elle ſeroit ſans-doute la plus ſolide & la mieux travaillée que nous pourrions deſirer, tant du côté de la vivacité des expreſſions & de la ſolidité des idées, que du côté de la vérité, cette belle fille du Ciel, qu'elle a de tout tems fait profeſſion de chérir au deſſus de tout, juſqu'au point même de ne pas cacher ou deſavouer ſes propres défauts, comme on l'aura remarqué ci-deſſus : ce que perſonne de la qualité n'a été faire auſſi franchement qu'elle, que je ſache.

Cependant, quoiqu'elle nous ait privé de la ſatisfaction de lire une Hiſtoire complette de ſa propre compoſition, elle nous a pourtant laiſſé deux autres morceaux qui en ſont la ſuite : l'un ſous le titre, *d'Hiſtoire de ce qui s'eſt paſſé après la mort du Grand Guſtave juſqu'à la réſignation de la Couronne par Chriſtine en 1654* : l'autre de, *Mémoire de ce qui s'eſt paſſé durant le Régne de la Reine, avec des notes ajoutées par elle-même*. Et lorſque le ſilence de l'arrangement de l'un & de l'autre fait inférer à ce qui eſt ſorti de ſa propre plume, cependant même ces deux Traités ont paſſé ſous les yeux de la Reine, qui a pris la peine de les examiner avec attention, & qui ſemble par-là les avoir adoptés comme une ſuite de ſon Hiſtoire, les ayant même éclaircis par ſes propres remarques (*), nous ne balançons pas de

(*) Cela ſe fit en 1686, trois ans avant ſa mort, comme on le voit dans une de ſes remarques ici rapportées, où elle parle de la vieille du Comte Tre Kroner.